

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ψυχή

[1] Ἄδύ AdjN	τί Pt	τὸ́ ArtN	ψιθύ́ ρισμά N	καὶ́ Kon	ά́ ArtN	πίτύς N	αίπόλέ V	τήνά, Adv	
süß sweet	etwas somewhat	das the	Flüstern whispering	und and	die the	Kiefer pine	Ziegenhirte goatherd	dort, that one,	
[2] ἄ N Pr	ποτὶ́ Prp	ταῖ́s ArtD	παγαῖ́σί D	μελίσδεται, PräM/P	ἄdū Adv	δὲ́ Pt	καὶ́ Kon	τὺ́ N Pr	
die she	bei at	den the	Quellen springs	tönt, is humming,	süß sweet	aber but	auch and	du you	
[3] συρίσ· Pfeifst- you pipe-	δεξ· nach	μετὰ́ Prp	Πᾶνά A	τὸ́ ArtA	δεύτερον́ AdjA	ἄθλον́ A	ἄ ποισῆ· FuAkt		
		nach after	Pan Pan	den the	zweiten second	Preis prize	davontragen wirst. you will carry off.		
[4] άικά Kon	τήνος́ N Pr	έ́ λή	AorSAktKnj	κερά δύ́	τράγον, A	άιγά A	τὺ́ N Pr	λαψῆ· AorSAktKnj	
wenn if	jener that one	nehme may take		gehörnt horned	Bock, he goat,	Ziege she goat	du you	ergreift. may get.	
[5] άικά Kon	δ́ Pt	άιγά A	λά́ βή	AorSAktKnj	τῆ́ νος́ N Pr	γέρας, A	έ́ ς Prp	τέ́ Pt	κά ταρρεῖ́ PräAkt
wenn if	aber but	Ziege she goat	nimmt may take	jener that one	Ehrengabe, prize,	in into	dann and		herabfließt flows down
[6] ἄ́ ArtN	χίμάρος́ N	χιμά́ρώ D	δέ́ Pt	κάλὸν́ AdjA	κρέας, A	έ́ στέ Kon	κ́ Pt	ά́ μέληξ· AorAktKnj	
die the	Ziegenbock- he goat-	dem Ziegenbock	aber but	gut good	Fleisch, meat,	bis until	wohl at least		melkest. you may milk.
[7] Ἄ́διον́ AdvKmp	ώ́ ij	ποιμήν́ V	τὸ́ ArtN	τέ ὸν́ AdjN	μέλος́ N	ἥ Kon	τὸ́ ArtN	κάταχές́ AdjN	
süßer sweeter	o O	Hirt shepherd	das the	dein your	Lied song	als than	das the		Hinabfließende down flowing
[8] τή́ N Pr	ἄπό Prp	τᾶ́s ArtG	πέ́ τράs G	κατά λείβεται, PräM/P	ύψοθεν́ Adv	ὕδωρ. N			
das that	von from	der the	Felsen rock	herabträufelt is dripped down	von oben from above	Wasser. water.			
[9] άικά Kon	ταί ArtN	Μοῖσάl N	τὰ́v ArtA	οιίδά A	δῶρον́ A	ἄ γωνται, PräM/PKnj			
wenn if	die the	Musen Muses	die the	Ode ewe	als Geschenk gift	bringen, lead for themselves,			
[10] ἄ́ρνά A	τὺ́ N Pr	σακί́ταν́ AdjA	λάψή	AorAktKnj	γέρας, A	άi Kon	δέ́ Pt	κ́ Pt	ά́ρέσκή PräAktKnj
Lamm lamb	du you	im Sack bagged	ergreift you may get		Ehrengabe, prize:	wenn if	aber but	wohl at least	gefalle it may please
[11] τή́ναις́ D Pr	ά́ρνά A	λάβεῖν, AorSinfAkt	τὺ́ N Pr	δέ́ Pt	τὰ́v ArtA	ὅ́v A	ύ́στερον́ Adv	ά́ξή, PräAktKnj	
jenen to those	Lamm lamb	zu nehmen, to take,	du you	aber but	den the	Widder ram	später later		erhältst. you may value.
[12] λῆ́s PräAkt	ποτὶ́ Prp	τᾶ́v ArtG	Νυμφᾶ́n, G	λῆ́s PräAkt	άiπόλέ V	τείδέ Adv	κάθίξάc, N		
willst you wish	bei at	der of the	Nymphen, Nymphs,	willst you wish	Ziegenhirte goatherd	hier here	gesetzt habend, having sat,		

[13]	ώς ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κάταντες ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr} γε ώλοφον ^A	αὶ ^N _{Pr} τε ^{Pt}	μυρίκαι, ^N
	wie how das the hinab downward	dieses this Erd Hügel hill	die the und auch and	Tamariken, tamarisks,
[14]	συρίσ ^{δεν:} _{PräAktInf} τὰς ^{ArtA}	δ ^{.Pt} αἴγας ^A ἐ ^{γάν} ^N _{Pr} ἐν ^{Prp}	τῷδε ^D _{Pr} νομευσῶ. _{FuAkt}	
	pfeifen; to pipe;	die the aber but Ziegen goats ich I in in diesem this	diesem this werde hüten. I will tend.	
[15]	οὐ ^{Pt} θέμις ^N	ώ ^{ij} ποιμὴν ^V	τὸ ^{ArtN} μεσαμβρινόν, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt} θέμις ^N ἄμμιν ^D _{Pr}
	nicht not Brauch O Hirt shepherd das the Mittag, midday,	nicht not Brauch lawful uns to us		
[16]	συρίσ ^{δεν:} _{PräAktInf} τὸν ^{ArtA}	πᾶντα ^A δε δοίκαμες. _{PerAkt}	ζ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἀπ ^{.Prp}	ἄγρας ^G
	pfeifen. to pipe.	den the Pan Pan haben gefürchtet: we have feared· ja indeed denn for von from Jagd hunt		
[17]	τανίκα ^{Adv}	κεκμα κώς ^N _{PerAkt}	άμ παύεται. _{PräM/P}	ἔστι ^{PräAkt} δε ^{Pt} πικρός, ^{AdjN}
	dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich· he rests· ist is aber but herb, harsh,			
[18]	καὶ ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} ἀ ^{ει} ^{Adv}	δρι μεῖα ^{AdjN} χολὰ ^N ποτὶ ^{Prp}	ρύντ ^D κάθηται. _{PräM/P}	
	und and ihm to him stets always scharfe sharp Gallen humors an toward Nose nose sitzt. sits.			
[19]	ἀλλὰ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt}	θύρσοι ^V τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος ^G ἄλγε ^A ἀείδες _{PräAkt}	
	aber but du you denn for ja indeed Thrysis Thrysis die the des Daphnis of Daphnis Schmerzen pains singst you sing			
[20]	καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtG}	βουκολικ ^{AdjG}	ἐπὶ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} πλέον ^{AdjAKmp}	ἴκεο _{AorMed} μοίσας, ^G
	und and der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more kamst du you came der Muse, muses,			
[21]	δεῦρ ^{'Adv} ὑπὸ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA} πτελέ ^A αν ^A ἐσ δώμεθα, _{AorMedKnj}	τῷ ^{ArtD} τε ^{Pt} Πριήπω ^D	
	hierher hither unter under die the Ulme elm setzen wir uns, let us sit, dem to the und and Priapos Priapus			
[22]	καὶ ^{Kon} τὰν ^{ArtG}	κραναι ἄν ^{AdjG}	κατεναντίον, ^{Adv} ἄπερ ^{Adv} ό ^{ArtN}	θῶκος ^N
	und and der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the Sitz seat			
[23]	τῆνος ^N _{Pr} ό ^{ArtN}	ποιμενι κὸς ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} ταὶ ^{ArtN} δρύες. ^N	αὶ ^{Kon} δέ ^{Pt} κ ^{.Pt} ἀείσης _{AorAktKnj}
	jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the Eichen. oaks. wenn if aber but wohl at least singest you may sing			
[24]	ώς ^{Kon} όκα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA} Λιβύ ^A αθε ^{Adv}	ποτὶ ^{Prp} Χρόμιν ^A ἀσας ^N _{AorAkt}	ἐρίσδων, ^N _{PräAkt}
	wie as als when den the aus Libya ward zu toward Chromis Chromis gesungen habend having sung wetteifernd, contending,			
[25]	αἴγα ^A δέ ^{Pt}	τοι ^D _{Pr} δω σῶ _{FuAkt}	δίδυ ματόκον ^{AdjA}	ἐς ^{Prp} τρὶς ^{Adv} ἀμέλξαι, _{AorInfAkt}
	Ziege she goat aber but dir to you werde ich geben I will give zwilling gebärend twin bearing zu into dreimal thrice melken, to milk,			
[26]	ἄ ^N _{Pr} δύ ^{·Adj}	χοισ ^N _{PräAkt} έριφως ^A ποτα	μέλγεται _{PräM/P}	ἐς ^{Prp} δύο ^{Adj} πέλλας, ^A
	die which zwei habend having Böcklein kids wird gemolken is milked in into zwei two Eimer, pails,			

[27]	καὶ Kon βαθὺ AdjA κισσύβιον A κε κλυσμένον A PerM/P ἀδέι AdjD κηρῷ , D	und and tief deep Efeu becher ivy cup gewaschen smeared liebem in sweet Wachs, wax,
[28]	ἄμφω EC, AdjN νεοτευχές , AdjN ἔτι Adv γλυφά volo AdjG πο τόσδον. Adv	beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.
[29]	τῶ ArtD περὶ Prp μὲν Pt χείλη A μαρύ εται PräM/P ὑπόθι Adv κισσός , N	an dem then um around zwar indeed Lippen lips schleicht sich trickles oben from above Efeu, ivy,
[30]	κισσός N ἐλιχρύσω D κεκο υιμένος , N PerM/P ἀ ArtN δὲ Pt κατ' Prp αὐτὸν A Pr	Efeu ivy mit Helichrysum with everlasting bestäubt: having been dusted: die the aber but entlang down along ihn it
[31]	καρπῶ D ἐλιξ N εἰλεῖται PräM/P ἀγαλλομένα N PräM/P κροκό εντι. AdjD	mit Frucht on the stem Ranke tendril windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
[32]	ἔντο σθεν Adv δὲ Pt γυνά , N τι N Pr θεῶν G δαί δαλμά N τέ τυκταί , PerM/P	innen within aber but Frau, woman, was what der Götter of gods Kunst werk workmanship ist gemacht, has been made,
[33]	ἀσκη τὰ AdjN πέπλῳ D τε Pt καὶ Kon ἄμπυκλ. D πᾶρ Prp δέ Pt οἱ D Pr ἄνδρες N	kunst voll wrought mit Gewand with robe und and auch and Stirn band. with headband. bei beside aber but ihr to her Männer men
[34]	καλὸν AdjA ἐθειρά ζοντες N PräAkt ἀμοιβαδίς Adv ἄλλοθεν Adv ἄλλος N Pr	schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
[35]	νεικεῖ ouσ, N PräAkt ἐπέ εσσι. D τὰ ArtN δ , Pt οὐ Pt φρενὸς G ἄπτεται PräM/P αὐτᾶς. G Pr	streiten d quarreling mit Worten. with words. das the aber but nicht not des Geistes of mind berührt touches sie selbst. of her.
[36]	ἀλλ , Kon όκα Adv μὲν Pt τῇ νον A Pr ποτὶ δέρκεται PräM/P ἄνδρα A γε λασα , N PräAkt	aber but wann when zwar indeed jenen that one hin blickt looks toward den Mann man lachend, smiling,
[37]	ἄλλοκα Adv δ , Pt αὖ Adv ποτὶ Prp τὸν ArtA ὁ πτεῖ PräAkt νόον. A οἱ N Pr δ , Pt ὑπ , Prp ἔρωτος G	anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the wirft she hurls Sinn. mind. sie they aber but unter under Liebe of love
[38]	δηθά Adv κυλοιδίωντες N PräAkt ἐτώσια AdjA μοχθίζοντι PräAkt	lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
[39]	τοῖς ArtD δὲ Pt μετὰ Prp γριπεύς N τε Pt γέρων N πέτρα N τε Pt τέ τυκταί PerM/P	ihnen for them aber but mit after Fischer fisherman und and Greis old man Fels rock und and ist gefertigt has been made
[40]	λεπράς , AdjA ἐψ , Prp χ D Pr σπεύδων N PräAkt μέγα Adv δίκτυον A ἐς Prp βόλου A ἔλκει PräAkt	rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great Netz net zum into Wurf cast zieht he drags

[41]	ὁ ^{ArtN} πρέσβυς, N κάμνοντι^D ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} καρτερὸν^{AdjN} ἀνδρὶ^D ἴοικώς. N ^{PerAkt}	der the Greis, elder, dem Müden to the weary das the Starke strong dem Mann to man gleichend. having resembled.
[42]	φαίης ^{OpAkt} κεν^{Pt} γυνίων^G νιν^A Pr ὅσον^A Pr σθένος^A ἔλλοπιεύειν· ^{InfAkt}	würdest sagen you would say wohl at least der Glieder of limbs ihm him so viel how much Kraft strength zu rühren- to wield-
[43]	ῶδε ^{Adv} οἱ^D Pr ῶδή καντὶ^D ^{PerAkt} κατ' ^{Prp} αὐχένα^A πάντοθεν^{Adv} ἴνες^N	so thus ihm singend having swollen am down along Hals neck alleits from everywhere Sehnen sinews
[44]	καὶ ^{Kon} πολιῷ^{AdjD} περ^{Pt} ἐόντι, D ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} δὲ^{Pt} σθένος^N ἄξιον^{AdjN} ἄβας. ^{Adv}	und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but Kraft strength würdig worthy mild. enough.
[45]	τυτθὸν^{Adv} δὲ^{Pt} ὅσσον^A Pr ἄπωθεν^{Adv} ἀλιτρύτοιο^{AdjG} γέροντος^G	wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn Greises of old man
[46]	πυρναίαις^{AdjD} σταφυλαῖσι^D καλὸν^{AdjN} βέβριθεν ^{PerAkt} ἀλώα, ^N	kern igen with hard Trauben with grapes schön fair ist beladen has been laden Weingarten, vineyard,
[47]	τὰν^{ArtA} όλιγος^{AdjN} τις^N Pr κώρος^N ἐφ^{Prp} αιμασιαῖσι^D φυλάσσει ^{PräAkt}	die the klein little ein someone Knabe boy auf upon den Stein wällen stone fences bewacht guards
[48]	ἥμενος· ^N ^{PräM/P} ἀμφὶ Prp δέ^{Pt} νιν^A Pr δύο^{Adj} ἀλώπεκες^N ἀμέν^{Pt} ἀν^{Prp} ὄρχως^A	sitzend- sitting- um around aber but ihm two Füchse foxes die the zwar indeed up through Reb zeilen orchards
[49]	φοιτῆ ^{PräAkt} σινομένα^N ^{PräM/P} τὰν^{ArtA} τρώξιμον, ^{AdjA} ἄ ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πήρα ^D	streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon Beutel bag
[50]	πάντα^{AdjA} δόλον^A κεύθοισα^N ^{PräAkt} τὸ ^{ArtA} παιδίον^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀνησεῖν ^{FulinfAkt}	jeden all List trick verbergend hiding das the Kind little boy nicht not bevor before los lassen to let go
[51]	φατὶ ^{PräAkt} πρὶν^{Adv} ἢ ^{Kon} ἀκράτιστον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ξηροῖσι^{AdjD} καθίξῃ. ^{AorAktKnj}	sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.
[52]	αὐτὰρ ^{Kon} ὅγε^N Pr ἀνθερίκοισι^D καλὰν^{AdjA} πλέκει ^{PräAkt} ἀκριδοθήραν^A	aber but er he mit Halmen with flower stalks schön fine flechtet plaits Heuschrecken fang locust snare
[53]	σχοίνῳ^D ἐφαρμόσδων.^N ^{PräAkt} μέλεται^{PräM/P} δέ^{Pt} οἱ^D Pr οὔτε ^{Kon} τι^{Pr} πήρας^G	mit Binsen with rush passend- fitting- kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything der Tasche of bag
[54]	οὔτε ^{Kon} φυτῶν^G τοσσῆνον, ^{AdjA} ὅσον^A Pr περὶ^{Prp} πλέγματι^D γαθεῖ. ^{PräAkt}	weder neither der Pflanzen of plants so viel, so much, wie as much um around dem Flechtwerk mesh freut er sich. he rejoiced.

[55]	παντά ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ πας^N	περι	πέπταται ^{PerM/P}	ύγρος ^{AdjN}	ἄκανθος^N
	überall everywhere	aber but	um around	Becher cup	um fliegt has flown around		feucht wet	Akanthus- acanthus-
[56]	σιολικόν ^{AdjA}	τι^A ^{Pr}	θέαμα, A	τέρας^A	κέ ^{Pt}	το^A ^{Pr}	θυμὸν^A	ἀτύχαι. ^{AorAktInf}
	schillernd changeful	irgendein somewhat	Schauspiel, sight,	Wunder portent	wohl at least	dich you	Sinn spirit	erschrecken. to startle.
[57]	τῶ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐγώ^N ^{Pr}	πορθμεῖ ^D	Καλυδωνίω ^{AdjD}	αἴγα^A	τ' ^{Pt}	ἔδωκα ^{AorSAkt}
	darum therefore	zwar indeed	ich I	dem Fährmann to ferryman	kalydonischen Calydonian	Ziege she goat	auch and	gab gave
[58]	ἄνου ^A	καὶ ^{Kon}	τυρόεντα ^{AdjA}	μέγαν ^{AdjA}	λευκοῖο ^{AdjG}	γάλακτος^G		
	Kauf price	und and	Käse cheese laden	großen great	weißen of white	der Milch- of milk-		
[59]	οὐδέ ^{Pt}	τι^A ^{Pr}	πω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος^A	ἐμὸν ^{AdjA}	θίγενυ , ^{AorSAkt}	ἀλλ· ^{Pt}
	noch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	Lippe lip	meine my	berührte, touched,	sondern but
								noch still
								liegt lies
[60]	ἄχραντον. ^{AdjA}	τῷ ^D ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^D ^{Pr}	μάλα ^{Adv}	πρόφρων ^{AdjN}	ἀρεσαίμαν, ^{AorAktOp}	
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	aus and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,	
[61]	αἴκα ^{Kon}	μοι ^D ^{Pr}	τῷ ^N ^{Pr}	φίλος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐφίμερον ^{AdjA}	ὕμνον ^A	ἀείσης. ^{AorSAktKnj}
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	Hymnus hymn	singen sollst. you may sing.
[62]	κούτι ^{KonPtA}	τῳ^A ^{Pr}	κερτομέω. ^{PräAkt}	πόταγ' ^{ImvAkt}	Ὥγαθέ. ij	τὰν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	ἀοιδὰν^A
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottete. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester- O good man-	die for	denn the	Gesang song
[63]	οὔτι ^{Pt}	πε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Ἄϊδαν^A	γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐκλελάθοντα ^A PerAkt	φυλαξεῖς. ^{FuAkt}
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	Hades Hades	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.
[64]	Ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικ	κᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι^V	φίλαι ^{AdjV}	Ἀρχετ ['] ImvAkt	ἀοιδᾶς. ^G	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin		des Gesangs. of song.	
[65]	Θύρσις^N	ὅδ ^N ^{Pr}	ώξ ^{Prp}	Αἴτνας, G	καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος^G	ἀδέα ^{AdjN}	φωνά. ^N
	Thyrsis Thyrsis	dieser this	von from	Ätnas, of Etna,	und and	des Thyrssis of Thyrssis	süße sweet	Stimme. voice.
[66]	πε ^{Adv}	ποκ ^{'Adv}	ἄρ ^{Pt}	ἥσθ ^{', ImpAkt}	όκα ^{Kon}	Δάφνις^N	ἐτάκετο, ^{ImpM/P}	πε ^{Adv}
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	Daphnis Daphnis	schmolz hin, was melting,	wo where
								einst sometime
								Nymphen; Nymphs;
[67]	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶν	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα; ^A	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πίνδων^A
	oder or	entlang down along	Peneios of Peneus	schöne beautiful	Täler; dells;	oder or	entlang down along	Pindos; of Pindus;
[68]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	ποταμοῖο ^G	μέγαν ^{AdjA}	ρόουν^A	εἴχετ ['] ImpAkt	Ἀνάπιω, G
	nicht not	denn for	ja indeed	des Flusses of river	großen great	Strom stream	hattet ihr you were holding	Anapos, at Anapos,

[83]	πάσας ^{AdjA}	ἀνὰ ^{Prp}	κράνας , ^A	πάντ' ^A	ἄλσεα ^A	ποσσὶν ^D	φορεῖται ^{PräM/P}
	alle all	auf und ab up and down	Quellen, springs,	alle all	Haine groves	mit Füßen with feet	läuft umher she ranges
[84]	(ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	φίλαι ^{AdjV}	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς) ^G	
	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs) of song)	
[85]	ζάτειο ; ^{PräAkt}	ἄϊ δύσε ^{Adv}	ρώς ^{Adv}	τις ^N	ἄγαν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἄμήχανος ^{AdjN}
	streift; you wander;	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	ratlos helpless
							bist. you are.
[86]	βούτας ^N	μὰν ^{Pt}	έλέ γε ^{V,ImpAkt}	νῦν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	αἰπόλω ^D	άνδρι ^D
	Rinder hirt cowherd	gewiss at least	sagtest, you were called,	nun now	aber but	Ziegen hirten to goatherd	Mann to man
							gleichst. you resemble.
[87]	ώπόλος ^N	όκκ ^{Kon}	ἐσοι ρῆ ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	μηκάδας ^A	οἴα ^N	βατεῦνται, ^{PräM/P}
	Ziegen hirt goatherd	wenn when at least	du erblickst he looks	die the	Meckernden bleating ones	wie how	sie sich besteigen, they mount,
[88]	τάκεται ^{PräM/P}	όφθαλμώς , ^{Adv}	ότι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τράγος ^N	αὐτὸς ^N	ἔγεντο. ^{AorMed}
	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	Bock he goat	selbst himself	geworden ist. he became.
[89]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	φίλαι ^{AdjV}	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς , ^G	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[90]	καὶ ^{Kon}	τὺν ^{Pr}	δέ ^{Pt}	εἰπεί ^{Kon}	κ' ^{Pt}	ἐσοι ρῆ ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}
	und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least	siehst you look	die the
							Mädchen maidens
							wie how
							lachende, laughing,
[91]	τάκει ^{PräM/P}	όφθαλμώς , ^{Adv}	ότι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	ταῖσι ^D	χορεύεις." ^{PräAkt}
	schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with	ihnen the	du tanzest." you dance."
[92]	τῶς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	οὐ ^{δὲν^A}	ποτε ^{Lέξαθ'} ^{AorAkt}	ο ^{ArtN}	βουκόλος , ^N	ἀλλὰ ^{Kon}
	so thus	aber but	nichts nothing	vollendete spoke	der the	Rinder hirt, cowherd,	sondern but
							den the
							selbsame
[93]	άνυε ^{PräAkt}	πικρὸν ^{AdjA}	ἔρωτα , ^A	καὶ ^{Kon}	ές ^{Prp}	τέλος ^A	άνυε ^{PräAkt}
	vollführte was accomplishing	bitteren bitter	Liebe, love,	und and	bis zu into	Ende end	vollführte was accomplishing
							des Schicksals- of fate-
[94]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι ^V	πάλιν ^{Adv}	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς , ^G	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[95]	ἤνθε ^{AorSkt}	γε ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	ἀδεῖα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀ ^{ArtN}	Κύπρις ^N
	kam came	doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	die the	lachend, laughing,
[96]	λάθρια ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γελά ^{οισα,^N}	βαρὺν ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	θυμὸν ^A
	heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout	Sinn heart
							haltend, holding,

[97]	κεῖπε ^{AorSAkt}	"τύ ^N und sagte· "du indeed wahrlich the den Eros Eros	θην^{Pt}	τὸν^{ArtA}	"Ερωτα^A	κατεύχεο ^{PräM/Plmv}	δάφνι^V	λυγιζεῖν· ^{FuAktInf}	zu beugen- to bend·
[98]	ἢ^{Pt}	ρό^{Pt}	οὐκ^{Pt}	αὐτὸς^N selbst yourself	"Ερωτος^G	ὑπ^{Prp}	ἀργαλέ^ω	ἐλυγίχθης; ^{AorPas}	"truly then not not des of Eros von unter leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
[99]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς^{AdjG}	μοῖσαι^V	πάλιν^{Adv}	ἄρχετ[']	ΙμvAkt	ἀοιδᾶς.^G	Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.	
[100]	τὰν^{ArtA}	δ^{Pt}	ἄρα^{Pt}	χώ^{KonArtN}	δάφνι^N	ποταμείβετο^{PräM/P}	"Κύπρι^V	βαρεῖα,^{AdjV}	die the aber but also then und der and the Daphnis Daphnis erwiderte: was answering: "Kypris "Kypris schwere, heavy,
[101]	Κύπρι^V	νεμεσσατά,^{AdjV}	Κύπρι^V	θνατοῖσιν^{AdjD}	ἀπεχθής.^{AdjV}				Kypris Kypris rache würdige, avenging, Kypris Kypris den Sterblichen to mortals verhasst- hateful-
[102]	ἤδη^{Adv}	γάρ^{Pt}	φράσδη^{PräAkt}	πάνθ^A alles all	ἄλιον^{AdjA}	ἄμμι^D uns to us	δε^{Pr}	δύκειν^{PerAktInf}	schon already denn for sagst you say alles all vergeglich vain uns to us versunken zu sein- to have sunk-
[103]	δάφνι^N	κήν^{KonPpr}	Αίδα^D	κακὸν^{AdjN}	ἔσσεται^{FuAkt}	ἄλγος^N	"Ερωτι^D		Daphnis Daphnis und in and in Hades Hades bös es evil wird sein will be Schmerz pain für Eros. to Eros.
[104]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς^{AdjG}	μοῖσαι^V	πάλιν^{Adv}	ἄρχετ[']	ΙμvAkt	ἀοιδᾶς.^G	Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.	
[105]	ώ^{Adv}	λέγεται^{PräM/P}	τὰν^{ArtA}	Κύπριν^A der	βουκόλος,^N	ἔρπε^{ImvAkt}	ποτ['] einmal once	Ιδαν,^A	so thus wird gesagt is said die the Kypries Kypries der the Rinder hirt, cowherd, geh go einmal once Ida, Ida,
[106]	ἔρπε^{ImvAkt}	ποτ['] einmal once	Ἄγχιστην.^A	τηνε^{Adv}	δρύες,^N	ἐνθα^{Adv}	κύπειρος.^N		geh go einmal once Anchises. Archises. dort there Eichen, oaks, wo where Zyper gras- galingale-
[107]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς^{AdjG}	μοῖσαι^V	φίλαι^{AdjV}	ἄρχετ[']	ΙμvAkt	ἀοιδᾶς.^G	Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.	
[108]	ώραιος^{AdjN}	χώδωνις,^{KonArtN}	επει^{Kon}	καὶ^{Kon}	μᾶλα^{Adv}	νομεύει^{PräAkt}			stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
[109]	καὶ^{Kon}	πτῶκας^A	βάλλει^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	θηρία^A	πάντα^A alle all	διώκει^{PräAkt}		und and Hasen hares trifft hits und and Tiere beasts alle all jagt. pursues.
[110]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς^{AdjG}	μοῖσαι^V	φίλαι^{AdjV}	ἄρχετ[']	ΙμvAkt	ἀοιδᾶς.^G	Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.	

[111]	αὐθις ^{Adv}	ὅπως ^{Kon}	στασῆ ^{AorM/PKnj}	Διομήδεος ^G	ἀσσον ^{Adv}	ἴοισα, ^N	PräAkt
	abermals again	damit so that	stellst dich you may stand	des Diomedes of Diomedes	näher nearer	gehend, going,	
[112]	καὶ ^{Kon}	λέγε- ^{PräAktImv}	τὸν ^{ArtA}	βούταν^A	νικῶ ^{PräAkt}	Δάφνιν,^A	ἀλλὰ ^{Kon}
	und and	sage- say-	den the	Rinder hirt cowherd	siege ich I conquer	Daphnis, Daphnis,	aber but
							μάχευ ^{PräAktImv}
							μοι. ^{"D} Pr
							mit mir."
							for me."
[113]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκόλι	κᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαί ^V	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[114]	ῷοι λύκοι, ^N	ῷοι θῶες, ^N	ῷοι ἄν. ^{Prp}	ῷρεα ^A	φωλάδες ^{AdjN}	ἄρκτοι, ^N	
	Wölfe, wolves,	Schakale, jackals,	o up through	Berge mountains	Höhlen bewohnende den dwellers	Bären, bears,	
[115]	χαίρεθ'. ^{ImvAkt}	ὁ ^{ArtN}	βουκόλος ^N	ὑμμιν^D ἐγώ^N	Δάφνις^N	οὐκέτ' ^{Pt}	ἀν. ^{Prp}
	seid gegrüßt. fare well.	der the	Rinder hirt cowherd	euch to you	ich I	nicht mehr no longer	auf und ab up through
					Daphnis Daphnis		Wald, Wood,
[116]	οὐκέτ' ^{Pt}	ἀν ^{Prp}	δρυμώς, ^A	οὐκ^{Pt}	ἄλσεα. ^A	χαῖρ' ^{ImvAkt}	Ἄρεθοισα, ^V
	nicht mehr no longer	auf und ab down along	Dickichte, thicket,	nicht not	Haine. groves.	sei gegrüßt hall	Arethusa, Arethousa,
[117]	καὶ ^{Kon}	ποταμοί, ^V	τοι ^{ArtV}	χείτε ^{PräAkt}	καλὸν ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}	Θύμβριδος ^G
	und and	Flüsse, rivers,	die the	fließt you pour	schön es fair	entlang down along	des Thymbrid es of Thymbris
							Wasser. water.
[118]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκόλι	κᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαί ^V	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[119]	Δάφνις^N	ἐγών^N	օδε^N	τῆνος^N	ὁ ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	βόας^A
	Daphnis Daphnis	ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	Kühe cows
							so thus
							hütend, tending,
[120]	Δάφνις^N	ὁ ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	ταύρωας^A	καὶ ^{Kon}	πόρτιας^A	ώδε ^{Adv}
	Daphnis Daphnis	der the	die the	Stiere bulls	und and	Kälberinnen heifers	so thus
							tränkend. watering.
[121]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκόλι	κᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαί ^V	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	beginnt begin	des Gesangs. of song.
[122]	ῷοι πάν ^V	Πάν, ^V	εἴτε ^{Kon}	ἐσσι ^{PräAkt}	κατ' ^{Prp}	ῷρεα ^A	μακρὸς ^{AdjA}
	O Pan Pan	Pan, Pan,	sei es whether	bist you are	entlang down along	Berge mountains	lange long
							des Lykaion, at Lykaion,
[123]	εἴτε ^{Kon}	τού ^{Pr}	γ ^{Pt}	ἀμφιπολεῖς ^{PräAkt}	μέγα ^{AdjA}	Μαιναλον, ^A	ἐνθε ^{Adv}
	oder or whether	du you	at least	bewohnst go about	groß es great	Maenalon, Maenalus,	wo there
							auf upon
							Insel island
[124]	τὰν ^{ArtA}	Σικελάν, ^{AdjA}	Ἐλίκας ^G	δέ ^{Pt}	λίπ ^N	ἱοίον ^A	αιπύ ^{AdjA}
	die the	sizilische, Sicilian,	der Helike Helicas	aber and	gelassen having left	Grabmal barrow	steil steep
							und and
							Grab monument

[125]	τῆνο^A Pr λυκαονίδαο^G τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}	jenes of that des Lykaoniden, Lycaonid,	das the	auch even	den Seligen to the blessed	bewunderungs wert. admirable.				
[126]	λήγετε^{ImvAkt} βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V ἵτε^{ImvAkt} λήγετ' ΙμvAkt ἀοιδᾶς.^G	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.			
[127]	ἔνθ'^{Adv} ῶναξ^V καὶ^{Kon} τάνδε^A φέρευ^{PräAktImv} πακτοῖο^G μελίπονου^{AdjA}	wo there	Herr lord	auch and	diese this	trage take	aus Wachs of compacted	honig duftig honey breathing		
[128]	ἐκ^{Prp} κηρῶ^G σύριγγα^A καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος^A ἐλικτάν.^{AdjA}	aus out of	Wachs wax	Syrinx pipe	schön, fair,	um around	Lippe lip	gewunden. twined.		
[129]	ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N πρό^{Prp} ὑπὸ^{Prp} ἔρωτος^G ἐς^{Prp} Ἄιδαν^A ἔλκομαι^{PräM/P} ἤδη.^{Adv}	ja truly	denn for	ich I	unter under	der Liebe of love	in into	Hades Hades	werde gezogen I am dragged	schon. already.
[130]	λήγετε^{ImvAkt} βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V ἵτε^{ImvAkt} λήγετ' ΙμvAkt ἀοιδᾶς.^G	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.			
[131]	νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἴα^N μὲν^{Pt} φορέοιτε^{PräAktOp} βάτοι,^N φορέοιτε^{PräAktOp} δέ^{Pt} ἄκανθαι,^N	nun now	aber but	Veilchen violets	zwar at least	würdet tragen you might bear	Brombeer ranken, brambles,	würdet tragen you might bear	aber but	Disteln, thorns,
[132]	ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} καλά^{AdjN} νάρκισσος^N ἐπ^{Prp} άρκεύθοισι^D κομάσαι.^{AorInfAkt}	die the	aber but	schön fairly	Narzisse narcissus	auf upon	Wacholdern junipers	wuchern· to grow·		
[133]	πάντα^N Pr δέ^{Pt} ἐναλλα^{Adv} γένολτο,^{AorMedOp} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς^N ὄχνας^A ἐνείκα.^{AorInfAkt}	alles all things	aber but	umgekehrt contrariwise	möge werden, might become,	und and	die the	Kiefer pine	Birnen acorns	tragen. to bring.
[134]	Δάφνις^N ἐπεὶ^{Kon} θνάσκει^{PräAkt} καὶ^{Kon} τώς^{ArtA} κύνας^A ώλαφος^N ἔλκοι,^{PräAktOp}	Daphnis Daphnis	da since	stirbt· dies·	und and	die the	Hunde dogs	Hirsch kalb stag	möge ziehen, míght drag,	
[135]	κῆ^{KonPrp} όρέων^G τοι^{ArtN} σκῶπες^N ἀηδόσι^D γαρύσαιντο.^{PräM/Pop}	und aus and out of	Bergen of mountains	die the	Käuzchen owls	den Nachtigallen to nightingales	sängen. would warble.			
[136]	λήγετε^{ImvAkt} βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V ἵτε^{ImvAkt} λήγετ' ΙμvAkt ἀοιδᾶς.^G	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.			
[137]	χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσο^{'A} πεπών^N ἀπε^{Pr} παύσατο.^{AorMed} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} Ἀφροδίτα^N	und der and the	zwar at least	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf· ceased·	den the	aber but	Aphrodite Aphrodite	
[138]	ἥθελ^{ImpAkt} ἀνορθῶσαι.^{AorInfAkt} τά^{ArtN} γέ^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα^N πάντα^A λελοίπει^{PerAkt}	wollte was willing	aufzurichten· to raise up·	die the	doch indeed	wahrlich at least	Fäden cords	alle all	hat verlassen has left	

[139]	ἐκ Prp Μοιρᾶν , G	χω KonArtN	Δάφνις N ἐβα AorSAkt	ρόον. A	ἐκλυσε AorAkt	δίνα N
	von out of	den Schicksalen, of Fates,	und der and the	Daphnis Daphnis	ging went	zum Strom. to stream.
[140]	τὸν ArtA Μοίσαις D φίλον AdjA	ἀνδρα , A τὸν ArtA	οὐ Pt Νύμφαισιν D ἀπεχθῆ . AdjA			
	den the	den Muses to Muses	lieben dear	Mann, man,	den the	nicht not
[141]	λήγετε ImvAkt	βουκολικάς AdjG	Μοίσαι V ἴτε ImvAkt	λήγετ , ImvAkt	ἀοιδᾶς , G	
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.
[142]	καὶ Kon τὺ N δι δου PräAktImv	τὰν ArtA αἴγα A τό ArtA	τε Pt σκύφος , A	ώς Kon κεν Pt		ἀμέλξας N AorAkt
	und and	du you	gib give	die the	Ziege she goat	das the
[143]	σπείσω AorAktKnj	ταις ArtD Μοίσαις , D ῳ	χαίρετε ImvAkt	πολλάκι Adv	Μοίσαι , V	
	opfere ich I may pour	den to the	Musen. Muses.	ο	seid begrüßt rejoice	oft many times
[144]	χαίρετ . ImvAkt	ἐγὼ N δ · Pt ομμιν D πρ καὶ Kon ἐς Prp	ὑστερον Adv	ἄδιον AdvKmp	χασῶ . FuAkt	
	seid begrüßt- rejoice-	ich I	aber but	euch to you	auch and	in into
[145]	πλήρες AdjN	τοι Pt μέλι τος , G τὸ ArtN καλὸν AdjN στόμα , N	Θύρσι V γένοιτο , AorMedOp			
	voll full	dir at least	von Honig of honey	der the	schöne fair	Mund mouth
[146]	πλήρες AdjN	τοι Pt σχαδόνων , G καὶ Kon ἀπ · Prp	Αἰγίλω , G ἰσχάδα , A τρώγοις PräAktOp			
	voll full	dir at least	Rahm klumpen, of raisins,	und and	von from	Aigilus Aigila
[147]	ἀδεῖ αν , AdjA	τέττιγος , G ἐπει Kon τύγα , N Pr	φέρτερον AdvKmp	ἀδεις · PräAkt		
	süße, sweet,	der Zikade of cicada	da since	du you	at least	besser better
[148]	ἡνίδε Adv	τοι Pt τὸ ArtN δέ πας , N θᾶ σαι Adv φίλος , AdjV	ώς Kon καλὸν AdjN	όσδει · PräAkt		
	hier lo here	dir at least	der the	Becher- cup-	eile be quick	Freund, friend,
[149]	Ὦρᾶν , G	πεπλύ σθαί PerM/Plnf	νιν , A ἐπι Prt	κράναισι , D δο κησεῖς , FuAkt		
	der Horen of the Hours	gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	an upon	Quellen springs	wirst meinen. you will seem.
[150]	ῷδ · Adv	ἴθι PräAktImv	Κισσαίθα , V τὺ , N δ · Pt	ἀμελγέ PräAktImv	νιν , A οἱ ArtN δε Pt	χίμαιρα , N
	so thus	geh go	Kissatha, Kissaitha,	du you	aber but	melk milk
[151]	οὐ Pt μὴ Pt	σκιρτα σεῖτε , FuAkt	μὴ Pt	ό ArtN τράγος , N	οὐμιν , D πρ ἀναστῆ , AorAktKnj	
	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the	auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πό ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ταὶ ^{ArtN} δάφναι; ^N φέρε ^{PräAktImv} Θεστυλί· ^V πό ^{Adv} δὲ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} φίλτρα; ^N
wo where mir to me die the Lorbeeren; laurels; bring bring Thestylis· Thestylis· wo where aber but die the Liebes zauber; love charms;
[2] στέψου ^{AorAktImv} τὰν ^{ArtA} κελέβαν ^A φοινικέω ^{AdjD} οἰὸς ^G ἀώτῳ, ^D
bekränze wreathen die the Kessel schale bowl purpurnem with purple des Schafes of sheep Woll flau, unspun,
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} εἴμοι ^{AdjA} βαρὺν ^{AdjA} εὔντα ^A ΠräAkt φίλοι ^{AdjA} καταθύσομαι ^{FuMed} ἄνδρα, ^A
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly Mann, man,
[4] ὅς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} δωδεκαταῖος ^{AdjN} ἀφ ^{, Prp} ω ^G _{Pr} τάλας ^{AdjN} οὐδέποθ ^{Pt} ἵκει, ^{PräAkt}
der who mir to me zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
[5] οὐδ ^{Pt} εἴγνω ^{AorAkt} πότε ^{Kon} ρον ^{Kon} τεθνάκαμες ^{PerAkt} ή ^{Kon} ζῷοι ^{AdjN} εἰμές ^{PräAkt}
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
[6] οὐδέ ^{Pt} θύρας ^A ἀραξεν ^{AorAkt} ἀνάρσιος ^{AdjN} ἦ ^{Pt} ρά ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀλλαχ ^{Adv}
auch nicht not even Türen doors pochte he knocked un männlich. unmännly. so wohl then at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὤχετ ['] _{ImpM/P} εἴχων ^N _{PräAkt} ὅ ^A _{Pr} τ ^{Pt} εἰρως ^N ταχινὰς ^{AdjA} φρένας ^A ἄ ^A _{Pr} τ ^{Pt} Ἀφροδίτα; ^N
ging davon went off haltend having was what und and Eros Eros schnelle swift Sinne minds was und and Aphrodite; Aphrodite;
[8] βασεύμαι ^{FuMed} ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Τιμαγήτοιο ^G παλαίστραν ^A
werde gehen I will go zu toward der the des Timagetas Ringer schule wrestling ground
[9] αὔριον, ^{Adv} ὡς ^{Kon} νιν ^A _{Pr} εἴδω, ^{AorAktKnj} καὶ ^{Kon} μέμψομαι ^{FuM/P} οἴα ^A _{Pr} με ^A _{Pr} ποιεῖ. ^{PräAkt}
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[10] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} θεέων ^G καταθύσομαι ^{FuMed} ἀλλὰ ^{Kon} Σελάνα, ^Y
jetzt now aber ihm aus out of Räucher opfern sacrifices werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but Selana, Selana,
[11] φαίνε ^{PräAktImv} καλόν. ^{AdjN} τίν ^A _{Pr} γάρ ^{Pt} ποταίσομαι ^{FuMed} ἄσυχα, ^{Adv} δαῖμον, ^V
scheine shine schön-fair jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly, Göttin, goddess,
[12] τῷ ^{ArtD} χθονία ^{Adj} θ ^{Pt} Ἑκάτῃ, ^D τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} σκύλακες ^N τρομέοντι ^{PräAkt}
der to the chthonischen chthonian und and Hekate, to Hekate, die whom auch also Hunde dogs erzittern tremble
[13] ἔρχομέναι; ^N _{PräM/P} νεκύων ^G ἀνά ^{Prp} τ ^{Pt} ἥρια ^A καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjA} αἷμα. ^A
kommen kommende coming der Toten of corpses hin auf up through und and Gräber tombs und and schwarz es Blut, blood.

[14]	χαῖρ' ImvAkt	'Εκάταν δα σπλήτι, AdjV	καὶ Kon	ές Prp	τέλος ^A	ἄμμιν ^D Pr	ό πάδει. PräAktImv
	sei gegrüßt hail	Hekate Hecate	freigebige, kindly,	und and	bis into	Ende end	uns to us begleite. attend.
[15]	φάρμακα^A	ταῦτ' A Pr	ἔρ δοισα ^N PräAkt	χερίονα ^A AdjA	μήτε ^{Kon}	τι ^{Pr}	Κίρκης^G
	Zauber drugs	diese these	tuend doing	schlechter worse	weder neither	etwas anything	der Circe of Circes
[16]	μήτε^{Kon}	τι ^{Pr}	Μηδείας^G	μή τε^{Kon}	ξανθᾶς^{AdjG}	Περιμήδας.^G	
	noch nor	etwas anything	der Medea of Medea	noch nor	der blonden fair haired	Perimedē. of Perimedē.	
[17]	ἴυγξ, V	ἔλκε PräAktImv	τὺ N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐ μὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house
							τὸν ArtA
							ἄνδρα.^A
[18]	ἄλφιτά^N	τοι^{Pt}	πρᾶτον^{Adv}	πυρὶ^D	τάκεται· PräM/P	ἀλλ·^{Kon}	ἐπί πασσε^{PräAktImv}
	Gersten barley meal	dir at least	zuerst first	auf on fire	schmilzt· melts·	aber but	bestreue sprinkle upon
[19]	Θεστυλί. V	δειλαία^{A, AdjV}	πᾶ^{Adv}	τὰς^{ArtA}	φρένας^A	ἐκπεπότασαι; PerM/P	
	Thestylis. Thestylis.	Arme, wretched,	wo where	die the	Sinne minds	heraus geflogen bist; you have flown out;	
[20]	ἴ^{Pt}	ρά^{Pt}	γε^{Pt}	τρισμυσαρὰ^{AdjN}	καὶ^{Kon}	τὶν^D Pr	ἐπί χαρμα^N
	etwa truly	wohl then	ja at least	dreifach verhasst thrice accursed	und and	jemandem that one	zur Freude floating object
							τέ τυγματι; PerM/P
							geworden bin; I have been made;
[21]	πάσσο PräAktImv	ἄμα^{Adv}	καὶ Kon	λέγε PräAktImv	ταῦτα· Pr	"τὰ ArtA	Δέλφιδος^G
	streue sprinkle	zugleich together	und and	sage say	dieses· these things·	"die "the	des Delphis of Delphis
							όστια^A
							πάσσω. PräAkt
							bestreue ich." I sprinkle."
[22]	ἴυγξ, V	ἔλκε PräAktImv	τὺ N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐ μὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house
							τὸν ArtA
							ἄνδρα.^A
[23]	Δέλφις^N	ἔμ·^A Pr	άνια σεν· AorAkt	ἐ γὰ^N Pr	δ·^{Pt}	ἐπὶ^{Prp}	Δέλφιδι^D
	Delphis Delphis	mich me	kränkte· pained·	ich I	aber but	bei upon	Delphis Delphis
							δάφναν^A
[24]	αἴθω. PräAkt	χώς^{Kon}	αὕτα^N Pr	λακεῖ PräAkt	μέγα^{Adv}	καππυρίσασα^N	AorAkt
	entzünde ich· I ignite·	und wie and as	diese this one	kläfft cracks	sehr greatly	knisternd verbrannt habend having charred	
[25]	κῆξαπίνας KonAdv	ἄφθη, AorPas		κούδε KonPt	σποδὸν^A	εἰδομες AorSAkt	αὐτᾶς, G Pr
	und plötzlich and from chips	entzündet wurde, was kindled,		und auch nicht and not even	Asche ash	sahen wir we saw	von ihr, of her,
[26]	οὕτω Adv	τοι^{Pt}	καὶ Kon	Δέλφις^N	ἐ νὶ^{Prp}	φλογὶ^D	σάρκ·^A
	so thus	ja indeed	auch and	Delphis Delphis	in in	Flamme flame	Fleisch stücke flesh
							ἀμαθύνοι. PräAktOp
							zer mahle er. may crumble.
[27]	ἴυγξ, V	ἔλκε PräAktImv	τὺ N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐ μὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house
							τὸν ArtA
							ἄνδρα.^A

[28]	ως ^{Kon}	τοῦ ^{Pr}	τούν^A ^{Pr}	τὸν ^{ArtA}	κηρὸν^A	ἐγώ^N	πρὸν^{Prp}	δαίμονι^D	τάκω, ^{PräAkt}
	wie as	diesen this	den the	Wachs wax	ich I	mit with	Dämon spirit	schmelze ich, I melt,	
[29]	ως ^{Kon}	τά	κοιθ' ^{AorM/Pop}	ὑπ' ^{Prp}	ἔρωτος^G	ὁ ^{ArtN}	Μύνδιος^N	αὐτίκα^{Adv}	Δέλφις.^N
	so so	möge schmelzen may melt	von under	Liebe of love	der the	Myndier Myndian	sofort at once	Delphis. Delphis.	
[30]	χώς ^{Kon}	δι	νεῖθ' ^{Präm/P}	ὅδε^N ^{Pr}	ῥόμβος^N	ὁ ^{ArtN}	χάλκεος^{AdjN}	ἐξ^{Prp}	Ἀφροδίτας,^G
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this	Kreisel rhomb spinner	der the	eherne bronze	aus out of	Aphrodites, Aphrodite,	
[31]	ως ^{Kon}	τῇ	νος^N ^{Pr}	δινοῖτο ^{Präm/Pop}	ποθ' ^{Adv}	ἀμετέραιστο^{AdjD}	θύ	ραισιν.^D	
	so so	jener that one	möge sich drehen might be whirled	einmal sometime	unseren at our	Türen. doors.			
[32]	ἴνγξ, V	έλκε ^{PräAktImv}	τὺ ^N ^{Pr}	τῆνον^A ^{Pr}	ἐμὸν^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα^A	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.
[33]	νῦν ^{Adv}	θυσῶ ^{FuAkt}	τὰ ^{ArtA}	πίτυρα.^A	τὺ ^N ^{Pr}	δ ^{Pt}	Ἄρτεμι^V	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}
	nun now	werde ich opfern I will offer	die the	Kleie. bran.	du you	aber but	Artemis Artemis	und and	den the
								in in	Hades Hades
[34]	κινή	σαίς ^{AorAktOp}	άδα	μαντά^A	καὶ ^{Kon}	εἴ ^{Kon}	τί^A ^{Pr}	περ ^{Pt}	άσφαλες^{AdjA}
	mögest bewegen you might move	den Adamant adamant stone	und and	sei es if	etwas anything	ja at least	fester firm		ἄλλο. ^{AdjA}
[35]	Θεστούλι^V	ταὶ ^{ArtN}	κύνες^N	άμμιν^D ^{Pr}	άνα ^{Prp}	πτόλιν^A	ώρύ	ονται. ^{Präm/P}	
	Thestylis, Thestylis,	die the	Hunde dogs	uns to us	durch throughout	Stadt city	heulen. are howling.		
[36]	ἄ ^{ArtN}	θεὸς^N	ἐν ^{Prp}	τριό	δοισι.^D	τὸ ^{ArtN}	χαλκίον^N	ώς ^{Kon}	τάχος^A
	die the	Gottheit goddess	an at	Drei straßen- cross roads-	das the	Bronze Glöckchen little bronze	so as	rasch speed	ἄχει. ^{PräAkt}
									tönt. bring.
[37]	ἴνγξ, V	έλκε ^{PräAktImv}	τὺ ^N ^{Pr}	τῆνον^A ^{Pr}	ἐμὸν^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα^A	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.
[38]	ἡνίδε ^{Adv}	σιγῇ^D	μὲν ^{Pt}	πόν ^N	τος,^N	σιγῶντι^D ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ἄγται.^N	
	hier lo here	in Stille in silence	zwar indeed	Meer, sea,	schweigend being silent	aber but	Wind- winds-		
[39]	ἄ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἐμὰ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	σιγῇ^D	στέρων^G	ἐν	τοσθεν^{Adv}	ἄνια,^N
	die the	aber but	meine my	nicht not	in Stille in silence	der Brüste of breasts	innen within	Pein, pain,	
[40]	ἄλλ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τῆνω^D ^{Pr}	πᾶσα^{AdjN}	καταίθομαι, ^{Präm/P}	ὅς^N ^{Pr}	με^A ^{Pr}	τάλαιναν^{AdjA}	
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who	mich me	armselige wretched	
[41]	ἄντι ^{Prp}	γυναικὸς^G	ἐθηκε ^{AorSAkt}	κακὸν^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀπάρθενον^{AdjA}	ἡμεν. ^{ImpAkt}		
	anstatt instead of	einer Frau woman	machte he made	schlechte wretched	und and	jungfräulich un deflowered	war ich. I was.		

[42]	ἴνγξ, V	έλκε	PräAktImv	τὸν Pr	τῆνον A	Pr	ἐμὸν	AdjA	ποτὶ	Prp	δῶμα A	τὸν ArtA	ἄνδρα. A					
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du you	jenen that one		meinen my		zu toward		Haus house	den the	Mann. man.					
[43]	ἕς	Prp	τρὶς	Adv	ἀ ποστέν	δω	PräAkt	καὶ	Kon	τρὶς	Adv	τάδε A	Pr	πότνια AdjV				
	bis for		dreimal thrice	I pour	libiere ich libations		und and	dreimal thrice	dieses these	these things		Herrin lady		rufe ich. I call.				
[44]	εἴτε	Kon	γυνὰ N	τή νω D	Pr	παρακέκλιται	PerM/P	εἴτε	Kon	καὶ	Kon	ἀνήρ, N						
	sei es whether		eine Frau woman	bei jenem to that one		hat sich niedergelegt has lain beside		sei es whether	auch even			ein Mann, man,						
[45]	τόσσον	AdjA	ἔχοι	PräAktOp	λάθας, A		ὅσσον	A	ποκά	Adv	Θησέα A	φαντὶ	PräAkt					
	so viel so much		möge er haben may he have		Vergessen, forgettings,		so viel wie as much as		einst once		Theseus Theseus		sagen sie they say					
[46]	ἐν	Prp	Δί α	D	λα σθῆμεν	AorM/P	ἐ υπλοκά μω	AdjG	Ἀρι	άδνας. G								
	auf on		Dia Dia		vergessen worden sei was forgotten		schön gelockten by fair tressed		der Ariadne. Ariadne.									
[47]	ἴνγξ, V	έλκε	PräAktImv	τὸν Pr	τῆνον A	Pr	ἐ μὸν	AdjA	ποτὶ	Prp	δῶμα A	τὸν ArtA	ἄνδρα. A					
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du you	jenen that one		meinen my		zu toward		Haus house	den the	Mann. man.					
[48]	ἱππομα	νὲς	AdjN	φυτόν	N	ἐστι	PräAkt	παρ	'Prp	Ἀρκάσι	D	τῷ	ArtD	δ Πτ ἐπὶ				
	pferde rasend horse mad		Pflanze plant		ist is		bei among		den Arkadern. Arcadians.		dem by this	aber but	auf upon	ἐπι	Prp	πᾶσαι	AdjN	
[49]	καὶ	Kon	πῶλοι	N	μαί νονται	PräM/P	ἀν	'Prp	ώρεα	A	καὶ	Kon	θοαὶ	AdjN	ἱπποι.	N		
	und and		Fohlen colts		rasen rage		auf und ab through		Berge mountains		und and		schnelle swift		Pferde. horses.			
[50]	ώς	Kon	καὶ	Kon	Δέλφιν	A	ἴ δοιμι,	AorAktOp	καὶ	Kon	ἐς	Prp	τόδε	A	δῶμα	A	πε	
	so so		also		Delphis Delphis		möchte ich sehen, might I see,		und and		in into		dieses this		Haus house		ράσαι	AorAktInf
[51]	μαινομέ	νω D	PräM/P	ἴ κε	λος	AdjN	λιπα	ρᾶς	AdjG	ἐ	κτοσθε	Adv	πα	λαίστρας. G				
	rasend raving			gleich like			der glänzenden of sleek		außerhalb outside					der Ringhalle. wrestling school.				
[52]	ἴνγξ, V	έλκε	PräAktImv	τὸν Pr	τῆνον A	Pr	ἐ μὸν	AdjA	ποτὶ	Prp	δῶμα A	τὸν ArtA	ἄνδρα. A					
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du you	jenen that one		meinen my		zu toward		Haus house	den the	Mann. man.					
[53]	τοῦτ	'A	πρ	ἀπὸ	Prp	τὰς	ArtG	χλαί	νας G	τὸ	ArtN	κράσπεδον	N	ώλεσε	AorSAkt	Δέλφις,	N	
	dieses this		von from	des the		Mantels cloak		der the		Saum border		verlor lost				Delphis, Delphis,		
[54]	ώγὼ	KonN	Pr	νῦν	Adv	τίλ	λοιστα	N	PräAkt	κατ	'Prp	ἀγριώ	AdjD	ἐν	πυρὶ	D	βάλλω.	
	wie ich and I		nun now	rupfend plucking			seien seien			hinab down		wildem on wild		in in	Feuer fire		I cast.	
[55]	αἰαῖ	E	ρως	V	ἀνι	ηρέ,	AdjV	τί	Pr	μευ	G	μέλαν	AdjA	ἐκ	χροδς	G	αῖμα A	
	weh alas		Eros Eros		quälisch er, grievous,		warum what		meines of me		schwarz es black		aus out of		der Haut skin		Blut blood	

[56]	ἐμφύνε ^{Adv}	ώς ^{Kon}	λιμνάτις ^N	ἄπαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	βδέλλα ^N	πέπωκας; ^{PerAkt}
	fest by sucking	wie like	Sumpf egel marshy	ganz all	aus out of	Blut egel leech	getrunken hast du; you have drunk;
[57]	ἴυγξ, ^V	ἔλκε ^{PräAktImv}	τὺ ^N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house
[58]	σαύραν ^A	τοι ^{Pt}	τρίψασα ^N AorAkt	ποτὸν ^A κακὸν ^{AdjA}	αὔριον ^{Adv}	οἰσῷ. ^{FuAkt}	
	Eidechse lizard	ja for you	gerieben habend having ground	Trank drink	bösen evil	morgen tomorrow	werde ich bringen. I will bring.
[59]	Θεστυλί, ^V	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λαβοῖσα ^N AorAkt	τὺ ^N Pr	τὰ ^{ArtA}	θρόνα ^A
	Thestylis, Thestylis,	nun now	aber but	genommen habend having taken	du you	die the	Polster leaves Polster leaves
[60]	τᾶς ^{ArtG}	τήνω ^G Pr	φλιᾶς ^G	καθ- ^{Prp}	ὑπέρτερον, ^{Adv}	ἄς ^G Pr	ἔτι ^{Adv}
	des of the	jenen of that	Platte board	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still
[61]	καὶ ^{Kon}	λέγ' ^{PräAktImv}	ἐπιφθύζοισα. ^N PräAkt	"τὰ ^{ArtA}	Δέλφιδος ^G	όστια ^A	μάσσω. ^{PräAkt}
	und and	sage say	zischend- muttering over-	"die "the	des Delphis of Delphis	Schwellen door posts	bestreiche ich." I smear."
[62]	ἴυγξ, ^V	ἔλκε ^{PräAktImv}	τὺ ^N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα ^A
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house
[63]	νῦν ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	μῶνα ^{AdjN}	ἐοίσα ^N PräM/P	πόθεν ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	ἐρωτα ^A δακρύσω; ^{FuAkt}
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the	Eros love
[64]	ἐκ ^{Prp}	τίνος ^G Pr	ἀρξωματ; ^{AorM/PKnj}	τίς ^N Pr	μοι ^D Pr	κακὸν ^{AdjA}	ἄγαγε ^{AorSAkt}
	aus from	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;	wer who	mir to me	Böses evil	dieses; this;
[65]	ἥνθ ^{AorSAkt}	α ^{ArtN}	τῶ ^{ArtG}	Εὐβούλοιο ^G	κανηφόρος ^N	άμμιν ^D Α	ναξώ ^N
	kam came	die the	des of the	Eubulos	Korb trägerin basket bearer	uns among us	Anaxo Anaxo
[66]	ἄλσος ^A	ἐς ^{Prp}	Ἀρτέμιδος, ^G	τὰ ^{ArtD}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjN}
	Hain grove	in into	der Artemis, of Artemis,	der where	ja indeed	damals then	vieles many things
[67]	Θηρία ^N	πομπεύεσκε ^{ImpAkt}	περισταδόν, ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	δε ^{Pt}	λέαινα. ^N	
	Tiere beasts	zogen ein went in procession	ringsum, all around,	unter among	aber but	eine Löwin. lioness.	
[68]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μει ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ ^A	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο, ^{AorSM/P}	πότνα ^{AdjV}
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady
[69]	καὶ ^{Kon}	μ ^A Pr	ἀ ^{ArtN}	Θευχαρίδα ^N	Θρᾶσσα ^{AdjN}	τροφὸς ^N	ἀ ^{ArtN}
	und and	mich me	die the	Theucharida Theucharida	thrakische Thracian	Amme nurse	die the
							selige blest deceased

[70]	ἀγχίθυρος <i>AdjN</i>	ναί οισαν <i>PräAkt</i>	κατεύξατο <i>AorM/P</i>	καὶ <i>Kon</i>	λιτά νευσε <i>AorAkt</i>
	nachbarlich next door	wohnend dwelling	gelobte sie prayed	und and	flehte sie begged
[71]	τὰν <i>ArtA</i>	πομπὰν <i>A</i>	θάσασθαι. <i>FuM/Plnf</i>	ἐγώ <i>N Pr</i>	δέ ποτε <i>D Pr</i>
	die the the	Prozession procession	bei zu wohnen werden: to behold:	ich I	aber but to her
					die the the
					groß mächtige greatly eager
[72]	ώμαρτευν <i>AorSAkt</i>	βύσος <i>σοιος</i> <i>G</i>	καὶ λὸν <i>AdjA</i>	σύροισαν <i>PräAkt</i>	Χιτῶνα, <i>A</i>
	begleitete ich I accompanied	aus Byssos of byssus	schönen fair	ziehend trailing	Chiton, tunic,
[73]	κάμφιστειλαμένα <i>να</i> <i>KonN</i>	<i>PerM/P</i>	τὰν <i>ArtA</i>	ξυστίδα <i>A</i>	τὰν <i>ArtA</i>
	und angelegt habend and having wrapped around		den the	Mantel long cloak	der the the
					Klearesta. of Clearista.
[74]	φράζεό <i>PräM/Plmv</i>	μευ <i>G Pr</i>	τὸν <i>ArtA</i>	ἔρωθα <i>A</i>	ὅθεν <i>Adv</i>
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence
					kam, came,
					Herrin lady
					Selene. Selana.
[75]	ἥδη <i>Adv</i>	δέ πτερος <i>N</i>	εὖσαν <i>PräAkt</i>	μέσον <i>AdjA</i>	κατέπρατον <i>A</i>
	schon already	aber but	seiend being	mitten in the middle	entlang down along
					Wagen weg, cart road;
					wo where die the
					des Lycon, of Lycon,
[76]	εἶδον <i>AorSAkt</i>	ὁ μοῦ <i>Adv</i>	Δέλφινος <i>A</i>	τε <i>Pt</i>	καὶ <i>Kon</i>
	sah I saw	zugleich together	Delphis Delphis	und and	auch also
				Eudamippus Eudamippus	
					gehende. going.
[77]	τοῖς <i>ArtD</i>	δέ πτερος <i>N</i>	ῆν <i>ImpAkt</i>	ξανθοτέρα <i>ρά</i> <i>AdjKmpN</i>	μὲν πτερον <i>A</i>
	ihnen to them	aber but	war was	blonder more blond	zwar indeed
					als Helichrysum of helichrysum
					Bart, beard,
[78]	στήθεα <i>N</i>	δέ πτερος <i>N</i>	στίλβοντα <i>A</i> <i>PräAkt</i>	πολὺ <i>Adv</i>	πλέον <i>AdjKmpN</i>
	Brüste breasts	aber but	glänzende shining	viel much	mehr more
					als than
					du you
					Selene, Selana,
[79]	ώς <i>Kon</i>	ἀπό <i>Prp</i>	γυμνασίοιο <i>G</i>	καὶ λὸν <i>AdjA</i>	πόνουν <i>A</i>
	wie as	von from	Gymnasium gymnasium	schönen fair	Mühe toil
					eben just
					verlassen habend. having left.
[80]	φράζεό <i>PräM/Plmv</i>	μευ <i>G Pr</i>	τὸν <i>ArtA</i>	ἔρωθα <i>A</i>	ὅθεν <i>Adv</i>
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence
					kam, came,
					Herrin lady
					Selene. Selana.
[81]	χώς <i>KonAdv</i>	ἰδού , <i>AorSAkt</i>	ώς <i>Kon</i>	ἐμάνην , <i>AorM/P</i>	ώς <i>Kon</i>
	und wie and as	sah, I saw,	wie as	raste ich, I went mad,	wie how
					meiner of me
					um about
					Sinn spirit
					entzündet wurde was shattered
[82]	δειλαῖας <i>AdjG</i>	τὸν <i>ArtN</i>	δέ πτερος <i>N</i>	κάλλος <i>N</i>	ἐτάκετο , <i>ImpM/P</i>
	der Armen- of wretched one-	das the	aber but	Schönheit beauty	schmolz hin, was melting,
					und weder and nor
					etwas anything
					der Prozession of procession
[83]	τήνας <i>A Pr</i>	ἐφρασάμαν , <i>AorM/P</i>	οὐδέ πτερος <i>N</i>	ώς <i>Kon</i>	πάλιν <i>Adv</i>
	jene of that	bedachte ich, I considered,	und nicht nor	wie as	wieder back
					heimwärts homeward
					ging ich I went away

[84]	ἔγνωντ AorSAkt erkannte ich. I knew.	ἀλλά Kon aber but	μέ A Pr mich me	τις N Pr irgend eine someone	καπυρὰ AdjN fiebrige feverish	νόσος N Krankheit disease	έξεσά λαξε, AorAkt schüttelte auf, shook out,			
[85]	κείμαν ImpM/P lag ich I lay	δ· Pt ἐν Prp aber but in in	κλιν τῆρι D Bett couch	δέκ Adj zehn ten	τάχατα A Tage days	καὶ Kon und and	δέκα Adj zehn ten	νύκτας, A Nächte. nights.		
[86]	φράζεό PräM/Plmv zeige mir tell	μευ G Pr meiner of me	τὸν ArtA den the	ἐρωθ, A Liebe love	όθεν Adv woher whence	ἴκετο, AorSM/P kam, came,	πότνα AdjV Σε Herrin lady	λάνα. V Selene. Selana.		
[87]	καὶ Kon und and	μευ G Pr meiner of me	χρώς N Haut skin	μὲν Pt zwar indeed	ο μοίος AdjN ähnlich like	ἐ γίνετο ImpM/P wurde was becoming	πολλάκι Adv oft often	θάψω, D dem Thapsos, to ash hue,		
[88]	ἔρρευν ImpAkt flossen were flowing	δ· Pt ἐκ Prp aber but aus out of	κεφαλᾶς G dem Kopf head	πᾶ σαι AdjN alle all	τρίχες, N Haare, hairs,	αὐτὰ N Pr selbst the rest	δε Pt aber but	λοιπὰ AdjN übrig remaining		
[89]	όστι N Knochen bones	ἔτ Adv noch still	ἵς ImpAkt war was	καὶ Kon und and	δέρμα, N Haut. skin.	καὶ Kon und and	ἐς Prp in into	τίνος G Pr wessen whom	οὐκ Pt nicht not	ἐπέ ρασα AorAkt durch schritt ich I passed through
[90]	ἢ Kon oder or	ποί ας AdjG welcher of what sort	ἔλι πον AorSAkt ließ ich I left	γραί ας AdjG alten Frau of old woman	δόμον, A Haus, house,	ἄτις N Pr die welche who	ἐ πᾶδεν; ImpAkt beschwore; was chanting;			
[91]	ἀλλά Kon doch but	ἵς ImpAkt war was	οὐδένα Pr nichts nothing	ἐ λαφρόν AdjN leicht-light-	ὁ ArtN der the	δε Pt aber but	χρόνος N Zeit time	ἄνυτο ImpAkt eilte was being accomplished	φεύγων. N PräAkt fliehend. fleeing.	
[92]	φράζεό PräM/Plmv zeige mir tell	μευ G Pr meiner of me	τὸν ArtA den the	ἐρωθ, A Liebe love	όθεν Adv woher whence	ἴκετο, AorSM/P kam, came,	πότνα AdjV Σε Herrin lady	λάνα. V Selene. Selana.		
[93]	χούτω KonAdv und so and thus	τῷ ArtD der to the	δούλα D Dienerin maid-servant	τὸν ArtA den the	ἀ λαθέα AdjA wahr true	μῦθον A Spruch story	ἐ λεξα AorAkt sagte ich- I said-			
[94]	"εἰ Kon "wenn if	δ· Pt aber but	ἄγε PräAktImv kommen come	Θεστυλί V Thestylis Thestylis	μοι D Pr mir to me	χαλε πᾶς AdjG schweren of grievous	νόσω G Krankheit for disease	εύρε AorAktImv finde find	τι A Pr etwas something	μῆχος, A Mittel. remedy.
[95]	πᾶσαν AdjA ganz all	ἐ χει PräAkt hält holds	με A Pr mich me	τά λαιναν AdjA arm wretched	ὁ ArtN der the	Μύνδιος, N Myndier- Myndian-	ἀλλά Kon aber but	μο λοῖσα N AorAkt gekommen seiend having come		
[96]	τήρη σου AorAktImv beobachte watch	ποτὶ Prp zu toward	τὰν ArtA die the	Τιμα γήτοιο G des Timagetus of Timagetus	πα λαίστραν, A Ringer schule-wrestling ground-					
[97]	τηνεῖ Adv dort there	γαρ Pt denn for	φοι τῇ, PräAkt geht er ein, he frequents,	τη νεῖ Adv dort there	δε Pt aber but	οι D Pr ihm to him	ἀδὺ AdjN süß sweet	κα θῆσθαι." PräM/Plinf zu sitzen." to sit."		

[98]	φράζεό PräM/Plmv zeige mir tell	μευ^G Pr τὸν ^{ArtA} ἔρωθ ^A ὅθεν ^{Adv}	meiner of me den the Liebe love woher whence	ἴκετο, AorSM/P kam, came,	πότνα^{AdjV} Herrin lady	Σε λάνα. V Selene.
[99]	"κήπεί ^{Kon} κά ^{Pt} νιν ^A Pr ἐόντα ^A PräAkt μάθης ^{AorAktKnj} μόνον, ^{AdjA} ἄσυχα ^{Adv} νεῦσον, ^{AorAktlmv}	"und wenn wohl ihn seiend erkennt you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,	"and when at least him being you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,			
[100]	κείφ^{Kon} AorAktlmv und sage and say	ὅτι^{Kon} Σιμαί ^{Θα^N} το ^N Pr καλεῖ, ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} ὑφαγέο ^{Präm/Plmv}	Simaitha Simaetha dich you ruft, calls, und and ὑφαγέο ^{Präm/Plmv} gehé mit lead your self hierher." to this."			
[101]	ώς ^{Adv} ἐφάμαν ^{ImpAkt} ἀ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἦνθε ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon} ἄγαγε ^{AorAkt} τὸν ^{ArtA} λιπαρόχρων ^{AdjA}	so thus sagte ich- I said· die the aber but kam she came und and führte led den the glänzend farbigen sleek skinned	so thus sagte ich- I said· die the aber but kam she came und and führte led den the glänzend farbigen sleek skinned			
[102]	εἰς ^{Prp} ἐμὰ ^{AdjA} δώματα ^A Δέλφιν ^A ἐγώ ^N Pr δέ ^{Pt} νιν ^A Pr ὡς ^{Kon} ἐνόησα ^{AorAkt}	in into meine Gemächer dwellings Delphis· Delphis· ich I aber but ihm als as wahrnahm I perceived	in into meine Gemächer dwellings Delphis· Delphis· ich I aber but ihm als as wahrnahm I perceived			
[103]	ἀρτι ^{Adv} θύρας ^A ὑπὲρ ^{Prp} οὐδὸν ^A ἀμειβόμενον ^{AdjKmpA} ποδὶ ^D κούφω ^{AdjD}	eben just Türen doors über over Schwelle threshold wechselnd seiend crossing mit Fuß with foot leichtem light	eben just Türen doors über over Schwelle threshold wechselnd seiend crossing mit Fuß with foot leichtem light			
[104]	(φράζεό PräM/Plmv (zeige mir tell)	μευ ^G Pr τὸν ^{ArtA} ἔρωθ ^A ὅθεν ^{Adv}	meiner of me den the Liebe love woher whence	ἴκετο, AorSM/P kam, came,	πότνα^{AdjV} Herrin lady	Σε λάνα. V Selene)
[105]	πᾶσα ^N Pr μὲν ^{Pt} ἐψύχθην ^{AorPas} χιόνος ^G πλέον, ^{AdjKmpA} ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} μετώπῳ ^D	ganz all zwar indeed erkaltete ich I was chilled der Schnee of snow mehr, more, auf in aber but Stirn forehead	ganz all zwar indeed erkaltete ich I was chilled der Schnee of snow mehr, more, auf in aber but Stirn forehead			
[106]	ἰδρώας ^N μευ ^G κοχύδεσκεν ^{ImpAkt} δυνάμαν ^{ImpM/P} οὐδ ^{Pt} ὥσσον ^A Pr ἐν ^{Prp} ὕπνῳ ^D	Schweiß sweat meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy Tauen, dews,	Schweiß sweat meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy Tauen, dews,			
[107]	οὐδέ ^{Pt} τι ^A φωνᾶσαι ^{PräAktInf} δυνάμαν ^{ImpM/P} οὐδ ^{Pt} ὥσσον ^A Pr ἐν ^{Prp} ὕπνῳ ^D	und nicht etwas and not anything zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, und nicht nor so viel as much as im Schlaf sleep	und nicht etwas and not anything zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, und nicht nor so viel as much as im Schlaf sleep			
[108]	κνυζεῦν ται ^{Präm/P} φωνεύντα ^A φίλαν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} ματέρα ^A τέκνα ^N	nörgeln they whimpere sprechend speaking liebe dear zu toward der Mutter mother Kinder- children-	nörgeln they whimpere sprechend speaking liebe dear zu toward der Mutter mother Kinder- children-			
[109]	ἀλλ ^{Kon} ἐπάγην ^{AorM/P} δαγύδι ^D καλὸν ^{AdjA} χρόα ^A πάντοθεν ^{Adv} ἵσα. ^{Adv}	sondern but erstarre ich I was fixed Stachel as an icicle schön fair Haut skin ringsum from all sides gleich. equally.	sondern but erstarre ich I was fixed Stachel as an icicle schön fair Haut skin ringsum from all sides gleich. equally.			
[110]	φράζεό PräM/Plmv zeige mir tell	μευ ^G Pr τὸν ^{ArtA} ἔρωθ ^A ὅθεν ^{Adv}	meiner of me den the Liebe love woher whence	ἴκετο, AorSM/P kam, came,	πότνα^{AdjV} Herrin lady	Σε λάνα. V Selene.
[111]	καὶ ^{Kon} μ ^A έσι δῶν ^N ὥστοργος, ^{AdjN} ἐπὶ ^{Prp} χθονὸς ^G ὅμματα ^A πήξας ^N AorAkt	und mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon der Erde of ground Augen eyes geheftet habend having fixed	und mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon der Erde of ground Augen eyes geheftet habend having fixed			

[112]	έξετ' PräAkt saß he sat	ἐπὶ Prp auf upon	κλιν D Liege couch	καὶ Kon und and	έζόμενος N sitzend sitting	φάτο ImpM/P sprach he said	μύθον. A Wort: word·					
[113]	ἢ Pt truly then	ρά Pt da me	με A Pr Simaítha Simaetha	θα N so sehr so much	τόσον Adv sozuvor kamst, you anticipated,	ἔφθασας, AorAkt so viel as much as	ὅσσον A Pr ich I	γώ N Pr θην Pt wahrlich indeed				
[114]	πρῶν Adv früher beforetime	ποκα Adv einst once	τὸν ArtA den the	χαρίεντα AdjA anmutigen graceful	τρέχων N laufend running	ἔφθασσα AorAkt zuvorkam I anticipated	Φιλίνον, A Philinos, Philinus,					
[115]	ές Prp in into	τὸν ArtA das the	τεὸν AdjA dein your	καλέσασα N dies having called	τόδε A Dach this	στέγος A gerufen habend house	ἢ Kon oder or	με A Pr beisammen warst. you were by.				
[116]	φράζεό PräM/Plmv zeige mir tell	μευ G Pr meiner of me	τὸν ArtA den the	ἔρωθ A Liebe love	ὅθεν Adv woher whence	ἴκετο, AorSM/P kam, came,	πότνα AdjV Herrin lady	Σε λάνα. V Selene. Selana.				
[117]	ἥνθον AorSAkt kam I came	γάρ Pt ja	κεν Pt wohl at least	ἐγώ, οὐ N Pr ich, I, ja	τὸν ArtA den by the	γλυκὺν AdjA süß sweet	ἥνθον AorSAkt kam I came	Ἐρωτα, A Eros, Eros,				
[118]	ἢ Kon oder or	τρίτος AdjN dritter third	ἢ Kon oder or	τέταρτος AdjN vierter fourth	ἐών N PräAkt seiend being	φίλος AdjN Freund friend	αὐτίκα Adv sogleich straightway	νυκτός , G der Nacht, of night,				
[119]	μᾶλα Adv sehr apples	μὲν Pt zwar indeed	ἐν Prp in in	κόλποισι D Busen laps	Διωνύσιοι G des Dionysos of Dionysus	ψυλάσσων , N PräAkt hütend, guarding,						
[120]	κρατί D am Haupt on the head	δέ Pt aber but	ἔχων N PräAkt haltend having	λεύκαν, A Pappel, white poplar,	Ἡρακλέος G des Herakles of Herakles	ἱερὸν AdjA heilig sacred	ἔρνος, A Schössling, shoot,					
[121]	πάντοθε Adv allseits everywhere	πορφυρέαιστ AdjD mit purpurnen with purple	περὶ Prp um around	ζώστραισιν D Gürteln girdles	ἐλικτάν. AdjA gewunden. twined.							
[122]	φράζεό PräM/Plmv zeige mir tell	μευ G Pr meiner of me	τὸν ArtA den the	ἔρωθ A Liebe love	ὅθεν Adv woher whence	ἴκετο, AorSM/P kam, came,	πότνα AdjV Herrin lady	Σε λάνα. V Selene. Selana.				
[123]	καὶ Kon und and	μι A Pr mich me	εἰ Kon wenn if	μέν Pt zwar indeed	κέπτη Pt wohl at least	ἔδειχεσθε, ImpM/P nähmet auf, you accepted,	τάδε A dies these	ἵστη ImpAkt war were	φίλα. AdjN lieb· dear·	καὶ Kon und and	γάρ Pt denn for	ἐλαφρὸς AdjN leicht light
[124]	καὶ Kon und and	καλὸς AdjN schön fair	πάντεσσι D bei allen to all	μετέ Prp unter among	ἡιθέοισι D Jünglingen youths	καλεῦματ- PräM/P werde genannt· I am called·						
[125]	εῦδόν ImpAkt schlief ich I slept	τέ , Pt auch, and,	εἰ Kon wenn if	κε Pt wohl at least	μόνον Adv nur only	τῷ ArtN das the	καλὸν AdjN schöne fair	στόμα N Mund mouth	τεῦς G Pr deins of you	ἔφιλασα- AorAkt küsstet ich· I kissed·		

[126]	εἰ Kon δ· Pt ἀλλα Adv λα Adv μ A Pr ώθεῖτε ImpAkt καὶ Kon ἀ ArtN θύρα N εἴχετο ImpM/P μοχλῷ D	wenn aber anders mich me stießt you were pushing und die Tür die hielt sich was held mit Riegel, with bar,
[127]	πάντως Adv καὶ Kon πελέ Kειс N καὶ Kon λαμπάδες N ήνθον AorAkt ἐφ Prp ὑμέας. A Pr	durchaus altogether auch and Beile axes und and Fackeln torches kamen sie I came gegen against euch. you.
[128]	φράζεό PräM/Plmv μευ G Pr τὸν ArtA ἔρωθ A ὅθεν Adv ἴκετο, AorSM/P πότνα AdjV Σε λάνα. V	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
[129]	νῦν Adv δὲ Pt χάριν A μὲν Pt ἔφαν ImpAkt τῷ ArtD Κύπριδι D πρῶτον Adv ὁ φείλειν, PräAktInf	nun now aber but Dank thanks zwar at least sagten they said der to the Kypri Cyprus zuerst first zu schulden, to owe,
[130]	καὶ Kon μετὰ Prp τὰν ArtA Κύπριν A τύ N Pr με A Pr δευτέρα AdjN ἐκ Prp πυρὸς G είλευ AorMed	und and nach after die the Kypris Cyprus du you mich me als Zweite second aus out of des Feuers of fire wähltest you chose
[131]	ῳ ij γύναι V ἐσκαλέσασα N AorAkt τε ὃν AdjA ποτὶ Prp τοῦτο Pr μέλαθρον A	O Frau O woman herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this Haus hall
[132]	αὕτως Adv ἡμί φλεκτον· AdjA Ἐρως N δ· Pt ἄρα Pt καὶ Kon Λιπαραί ραίω AdjD	ebenso just so halb brennend- half burning- Eros Eros aber nun then und and dem Liparaer Liparaean
[133]	πολλάκις Adv Ηφαίστοιο G σέλας A φλογερώτερον AdjKmpA αἴθει. PräAkt	oft often des Hephaestus Lichtglanz blaze feuriger more fiery entfacht. kindles.
[134]	φράζεό PräM/Plmv μευ G Pr τὸν ArtA ἔρωθ A ὅθεν Adv ἴκετο, AorM/P πότνα AdjV Σε λάνα. V	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
[135]	"σὺν Prp δὲ Pt καὶ καῖς AdjD μανί αῖς D καὶ Kon παρθένον A ἐκ Prp θαλάμο G	"mit "with aber but bösen evil Rasereien madness und and Jungfrau maiden aus out of des Gemachs chamber
[136]	καὶ Kon νύμφαν A ἔφοβησ' AorAkt ἔτι Adv δέμνια A θερμὰ AdjA λιποῖσαν A AorAkt	und and Braut bride erschreckte scared noch still Lager bedclothes warm warm verlassen habend having left
[137]	ἀνέρος. "G ώς Adv ο ArtN μὲν Pt εἶπεν· AorAkt ἐγώ N Pr δέ Pt οι D Pr ἀ ArtN ταχυ πειθῆς AdjN	eines Mannes." of man." so thus der the zwar indeed sagte said ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	χειρὸς G ἔφαψαμένα N AorM/P μαλακῶν AdjG ἔκλιν ' AorAkt ἐπὶ Prp λέκτρων. G	der Hand of hand berühr habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon der Lager couches.
[139]	καὶ Kon ταχὺ Adv χρώς N ἐπὶ Prp χρωτὶ D πεπαίνετο, PerM/P καὶ Kon τὰ ArtN πρόσωπα N	und and schnell quickly Haut skin auf upon der Haut skin weich geworden war, was warmed, und and die the Gesichter faces

[140] θερμότερ ^{AdjKmpN}	warmer	ὑστερέ ^{ImpAkt}	waren were	ἢ ^{Kon}	πρόσθε, ^{Adv}	zuvor, before,	καὶ ^{Kon}	έψιθυ ^{ImpAkt}	flüsterten wir we were whispering	ἀδύ ^{Adv}	süß. sweet.					
[141] χώς ^{Kon}	und wie	κά ^{Pt}	wohl	τοι ^{D Pr}	nicht	μακρά ^{AdjA}	φίλα ^{AdjA}	θρυλέ ^{PräAktOp}	οιμι ^{PräAktOp}	Σε λάνα, ^V	at least to you long Liebes plaudern würde ich I might babble Selene, Selana,					
[142] ἐπράχθη ^{AorPas}	wurde getan was done	τὰ ^{ArtN}	die	μέγιστα, ^{AdjSupN}	the greatest,	καὶ ^{Kon}	ἐ ^{Prp}	πόθον ^A	in into	ήνθομες ^{AorAkt}	Sehnsucht desire er blüthen wir we bloomed beide. both.					
[143] κούτε ^{KonPt}	und weder and nor	τι ^{A Pr}	etwas anything	τῆνος ^{N Pr}	jener that one	έμιν ^{D Pr}	mir to me	έπει ^{M/P}	μέμψατο ^{AorM/P}	μέσφα ^{Adv}	τό ^{ArtN}	γ ^{Pt}	ἔχθες, ^{Adv}	das the ja at least gestern, yesterday,		
[144] οὕτ ^{Pt}	noch nor	ἐγώ ^{N Pr}	ich I	αὖ ^{Adv}	wieder again	τῇ ^{D Pr}	jenem. to that one.	ἀλλ ^{Kon}	ἀλλά ^{Kon}	ἥνθε ^{AorSAkt}	μοι ^{D Pr}	ἄ ^{N Pr}	τε ^{Pt}	Φιλίστας ^G	sondern but kam came mir to me die both und and der Philistas of Philista	
[145] μάτηρ ^N	Mutter mother	τὰς ^{ArtG}	der of the	ἀλα ^{AdjG}	umher wandering	ἄσ ^{AdjG}	Flötenspielerin of flute girl	αὐ ^{λητρίδος^G}	die both und and	τε ^{Pt}	Μελιξοῦς ^G	τε ^{Pt}	Μελιξοῦς ^G	Flötenspielerin of flute girl		
[146] σάμερον, ^{Adv}	heute, today,	ἀνίκα ^{Adv}	als when	πέρ ^{Pt}	gar just	τε ^{Pt}	und and	ποτ ^{'Adv}	εἰς τρεχον ^{ImpAkt}	ώρανὸν ^A	Himmel sky	έτρεχον ^{ImpAkt}	liefen were running	ἵπποι ^N	Pferde horses	
[147] Ἀω ^A	Eos of Dawn	τὰν ^{ArtA}	die the	ροδό ^{παχυν^{AdjA}}	rosen armig rosy armed	άπ ^{'Prp}	von from	Ωκεα ^N	νοϊο ^G	φέροισα ^I	Οkean ^{os}	φέροισα ^I	tragend. bearing.	φέροισα ^I	des Melixos of Melixo	
[148] κεῖτε ^{Kon}	und sagte and said	μοι ^{D Pr}	mir to me	ἀλλά ^{AdjA}	anderes other	τε ^{Pt}	und and	πολλὰ ^{AdjA}	vieles many	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Δέλφις ^N	έραται ^{I PräM/P}	Delphis Delphis liebt, is in love,	
[149] κείτε ^{Kon}	und ob and whether	νιν ^{A Pr}	ihn him	αὖτε ^{Adv}	wieder again	γυναικὸς ^G	einer Frau of woman	ἔχει ^{PräAkt}	πόθος ^A	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀνδρός ^G	ob whether	εἴτε ^{Kon}	auch and	eines Mannes, of man,
[150] οὐκ ^{Pt}	nicht not	ἔφατ ^{I ImpM/P}	sagte he said	ἀτρεκὲς ^{AdjN}	genau exactly	ἴδμεν ^{PerAkt}	zu wissen, we know,	ἀτὰρ ^{Kon}	τόσον ^{AdjA}	εἰὲν ^{Adv}	το ^E	ρωτος ^G	so viel. so much.	εἰὲν ^{Adv}	immer always	des Eros of Eros
[151] ἀκράτω ^{AdjD}	un gemischtem with unmixed	ἔπει ^{χειτο^{ImpM/P}}	über goss er sich was poured upon	καὶ ^{Kon}	und and	ἐς ^{Prp}	in into	τέλος ^A	ende	ώχετο ^{ImpM/P}	ging hin was going	φεύγων, ^N	PräAkt	φεύγων, ^N	fleihend, fleeing,	
[152] καὶ ^{Kon}	und and	φάτο ^{ImpM/P}	sagte he said	οι ^{D Pr}	ihm to him	στεφάνοισι ^D	mit Kränzen with garlands	τὰ ^{ArtA}	die the	δῶματα ^A	Häuser houses	τῆνα ^{A Pr}	πυ	κάσδειν. ^{PräAktInf}	dicht bedecken zu. to cover.	
[153] ταῦτά ^A	dieses these things	μοι ^{D Pr}	mir to me	ἄ ^{ArtN}	die the	ξείνα ^{AdjN}	Fremde stranger	μυθήσατο. ^{AorM/P}	erzählte. told.	ἔστι ^{PräAkt}	ist is	δ ^{Pt}	ἄλαθής ^{AdjN}	aber but	wahr. true.	

[154]	η̄ Pt	γάρ Pt	μοι D Pr	καὶ Kon	τρὶς Adv	καὶ Kon	τετράκις Adv	ἄλλοκ Adv	ἐ φοίτη, impAkt
	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time	kam, he used to come,
[155]	καὶ Kon	παρ· Prp	ἐ μίν D Pr	ἔτι θει ImpAkt	τὰν ArtA	Δωρίδα AdjA	πολλάκις Adv	ὅλπαν. A	
	und and	bei beside	mir me	he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often	Kanne jug.	
[156]	νῦν Adv	δέ Pt	τε Pt	δωδεκαταῖος AdjN	ἀφ· Prp	ώτε G Pr	νιν A Pr	ούδε Pt	ποτεῖδον. AorSAkt
	nun now	aber but	auch and	zwölfjährig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	sah ich je. I saw.
[157]	η̄ Pt	ὁ̄ Pt	οὐκ Pt	ἄλλο AdjA	τι A Pr	τερπνὸν AdjA	ἔχει, PräAkt	ἀ μῶν G Pr	δὲ Pt λέ λασται; PerM/P
	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	aber but hat vergessen; he has forgotten;
[158]	νῦν Adv	μὲν Pt	τοῖς ArtD	φίλ τροις D	καταθύσομαι· FuM/P	αι Kon	δ· Pt	ἔτι Adv	κήμε KonA Pr
	nun now	zwar indeed	den the	Liebes zaubern love charms	I will sacrifice utterly-	wenn if	aber but	noch yet	und mich and me
[159]	λυπῆ PräAktKnj		τὰν ArtA	Αἴ δᾶος G	πύλαν A	ναι Pt	Μοίρας G ἀραξεῖ. FuAkt		
	kränkt er, he may vex,		die the	des Hades of Hades	Pforte gate	ja yes	der Moiren of Fates	wird anschlagen. he will smite.	
[160]	τοῖά AdjA	οι D Pr	ἐν Prp	κίστα D	κακὸς AdjA	φάρμακα A	φαμὶ PräAkt	φυλάσσειν, PräAktInf	
	solche such things	ihm for him	in in	Kiste basket	böse evil	Zauber mittel drugs	sage ich I say	zu verwahren, to keep,	
[161]	Ασσυρίω AdjD	δέ	σποινα V	παρὰ Prp	ξεί νοιο G	μαθοῖσα. N			
	assyrischem Assyrian		Herrin lady	von from	Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.			
[162]	ἀλλὰ Kon	τὺ N Pr	μὲν Pt	χαίροισα N	Ποτ· Adv	Οκεανὸν A	τρέπε	Πώλους, A	
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once	Okeanos toward Ocean	wende turn	Rosse, foals,	
[163]	πότνι· AdjV	ἐ γὼ N Pr	δ· Pt	οἰσῶ FuAkt	τὸν ArtA	ἐ μὸν AdjA	πόνον A	ῶσπερ Kon	ὑ πέσταν. AorSAkt
	Herrin-lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my	Mühsal toil	so wie just as	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε PräAktImv	Σε λαναί a AdjV	λιπαρόχροες, AdjV	χαίρετε PräAktImv	δ· Pt	ἄλλοι AdjN			
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others			
[165]	ἀστέρες, N	εὔκνηλοι AdjG	κατ· Prp	ἄντυγα A	Νυκτὸς G ὥπαδοι. N				
	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along	Felge rim	der Nacht of Night	Gefolgsleute attendants.			

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ δω PräAkt	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	Άμαρυλίδα, A	ται ArtN	δέ Pt	μοι D Pr	αἴγες N
	zeche ich I revel	zu toward	der the	Amaryllis, Amaryllis,	die the	aber but	mir to me	Ziegen goats

[2] βόσκουν ταὶ PräM/P κατ' Prp ὁρος, A καὶ Kon ὁ ArtN Τίτυρος N αὐτὰς A Pr ἐ λαύνει. PräAkt								
weiden sie graze	entlang down along	Berg, mountain,	und and	der the	Tityros Tityros	sie them	treibt. drives.	
[3] Τίτυρ, V ἐ μίν D Pr τὸ ArtN καὶ λὸν AdjN πεφιλαμένε, V PerM/P βόσκε PräAktImv τὰς ArtA αἴγας, A								
Tityros Tityr	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the	Ziegen, goats,	
[4] καὶ Kon ποτὶ Prp τὰν ArtA κράναν A ἄγε PräAktImv τί τυρε, V καὶ Kon τὸν ArtA ἐ νόρχαν A								
und and	zu toward	der the	Quelle spring	führe lead	Tityros, Tityros,	und and	den the	Bock billy goat
[5] τὸν ArtA λιβυκὸν AdjA κνάκωνα A φυλάσσεο, PräM/Plmv μή Pt τι A Pr κορύψη. AorAktKnj								
den the	libyschen Libyan	Knakon scratcher	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.		
[6] οἱ χαρίεσσος AdjV ἀμάρυλλι, V τί A Pr μ· A Pr οὐκέτι Adv τοῦτο A Pr κατ' Prp ἄντρον A								
o holde graceful	Amaryllis, Amaryllis,	warum why	mech me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	Höhle cave	
[7] παρκύπτοισα N PräAkt καλεῖς PräAkt τὸν ArtA ἐρωτύλον; A ἦ Pt ρά Pt με A Pr μισεῖς; PräAkt								
hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	Lieb ling; darling;	ja indeed	denn then	mech me	hasst du; you hate;	
[8] ἦ Pt ρά Pt γε Pt τοι D Pr σιμὸς AdjN καταφαίνομαι PräM/P ἐγγύθεν Adv ἦμεν, ImpAkt								
ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,	
[9] νύμφα, V καὶ Kon προγένειος; AdjN ἀπάγξα σθαί AorM/PlInf με A Pr ποησεῖς. FuAkt								
Nymphe, nymph,	und and	vor bärzig; fore bearded;	zu erhängen to hang one self	mech me	wirst machen. you will make.			
[10] ἥνιδε Adv τοι D Pr δέκα Adj μᾶλα A φέρω. PräAkt τηνῶθε Adv καθεῖλον, AorSAkt								
siehe hier lo here	dir for you	zehn ten	Äpfel apples	bringe ich. I bring.	von dort from there	riss ich ab, I plucked down,		
[11] ὃ D Pr μ· A Pr ἐκέλευ AorSAkt καθελεῖν AorSInfAkt τού. N Pr καὶ Kon αὔριον Adv ἄλλα AdjA τοι D Pr οἰσῶ. FuAkt								
woher mich where me	befahlst you were bidding	herab zunehmen to take down	du· you·	und and	morgen tomorrow	anderes other	dir for you	werde bringen. I will bring.
[12] θᾶσσαl Adv μὰν Pt θυμαλγὲς AdjN ἐ μὸν AdjN ἄχος· N αἴθε Pt γε νοίμαν AorM/Pop								
bald be quick	wahrlich indeed	herz schmerzend heart aching	mein my	Schmerz- grief-	ach möge would that	würde ich werden I might become		
[13] ἀ ArtN βομβεῦσα N PräAkt μέλισσα N καὶ Kon ἐς Prp τεὸν AdjA ἄντρον A iκοίμαν AorM/Pop								
die the	summend buzzing	Biene bee	und and	in into	dein your	Höhle cave	käme ich I might come	
[14] τὸν ArtA κισσὸν A διαδὺς N AorAkt καὶ Kon τὰν ArtA πτέριν, A ἃ D Pr τὸν N Pr πυκάσδη. PräAkt								
den the	Efeu ivy	hindurch geschlüpft habend having slipped through	und and	die the	Farn, fern,	wo where	du you	bedeckst. you cover.
[15] νῦν Adv ἐγνώσα AorSAkt τὸν ArtA ἐρωτα· A βαρὺς AdjN θεός· N ἦ Pt ρά Pt λεαίνας G								
nun now	erkannte ich I knew	den the	Eros· Eros·	schwer heavy	Gott· god·	ja indeed	denn then	der Löwin of lioness

[16]	μαζὸν^A	ἐθήλα ^{Zε,}	ΙμπAkt	δρυ	μῶ^D	τέ^{Pt}	νιν^A	Pr	έτρεφε^{ImpAkt}	μάτηρ,^N	
	Brust breast	sog, he suckled,		im Wald in thicket	und auch and	ihn him	nährte was rearing		Mutter, mother,		
[17]	ὅς^N	Pr	με^A	Pr	κα	τασμύ	χων^N	PräAkt	Καὶ	Kon	
	der who	mich me		versengend singeing	und and	in den into	Knochen bone		ές ^{Prp}	bis up to	
							άχρις ^{Adv}	ἰ ἀπτει.	PräAkt	trifft. he scorches.	
[18]	ῳ̄j τὸ^{ArtA}	κα	λὸν^{AdjA}	ποθο	ρεῦσα,^V	AorAkt	τὸ^{ArtN}	πᾶν^{AdjN}	λίθος.^N	ῳ̄j κυά	
	o O	das the	schöne fair	begehrend, rushing forth,	das the	ganze whole	Stein- stone-	o O	blau brau ige dark browed		
[19]	νύμφα,^V	πρόσπτυ	ξαί^{AorMedImv}	με^A	Pr	τὸν^{ArtA}	αἴπόλου,^A	ώς^{Kon}	το^A	φι λάσω.^{AorAktKnj}	
	Nympe, nymph,	umarme embrace	mich me	den the	Ziegenhirten, goatherd,	damit so that	dich you			küsse ich. I may kiss.	
[20]	ἔστι^{PräAkt}	καὶ	Kon	ἐν^{Prp}	κενε	οῖστι^{AdjD}	φι λάμασιν^D	ἀδέα^{AdjN}	τέρψις.^N		
	es gibt there is	auch and	in in	leeren empty	Küssen kisses	liebe sweet	Lust. delight.				
[21]	τὸν^{ArtA}	στέφα	νον^A	τῇ λαί	AorAktImv	με^A	Pr	κατ^{Prp}	αὐτίκα^{Adv}	λεπτὰ^{AdjA}	
	den the	Kranz garland	pflücke pluck	für mich me	gerade down along	eben jetzt at once	feine fine		wirst machen, you will make,	πο ησεῖς, FuAkt	
[22]	τόν^{ArtA}	το^{Pt}	ἐγὼν^N	Pr	Ἀμαρυλλί	φί λα^{Adv}	κισσοῖο^G	φυ λάσσω^{PräAkt}			
	den the	at least	ich I	Amaryllis Amaryllis	lieben dear	des Efeus of ivy	bewahre I keep				
[23]	ἀμπλέ	ξας^N	AorAkt	καλύ	κεσοι^D	καὶ	Kon	εύόδ	μοισι^{AdjD}	σε λίνοις.^D	
	umwunden habend having twined	mit Kelchen with buds	und and	wohl duftenden with sweet smelling				Petersilien. with celeries.			
[24]	(' Ωμοι^{ij}	ἐ γώ, ^N	Pr	τί^A	Pr	πάθω;^{AorAktKnj}	τί^N	ό^{ArtN}	δύσσοος;^{AdjN}	οὐχ^{Pt}	
	(weh (alas	ich, I,	was what	werde ich erleiden; may I suffer;	was what	der the	Un glück liche; ill fated one;	nicht not	hörst du; you hearken;)	
[25]	τὰν^{ArtA}	βαί	ταν^A	ἀπο	δὺς^N	AorAkt	ἐς^{Prp}	κύματα^A	τηνῶ^{Adv}	ἀλεῦμαι,^{PräM/P}	
	die the	Fell mantel sheepskin	ausgezogen habend having stripped	in into	Wellen waves	dort there	hinein stürze ich, I plunge,				
[26]	ῷπερ	Kon	τῶς^{Adv}	θύν	νως^A	σκοπι	άζεται^{Präm/P}	Ὥλπις^N	ό^{ArtN}	γριπεύς.^N	
	so wie just as	so the two	Tun fische tunnies	überwacht keeps watch	Olpis Olpis	der the	Netz fischer- net fisher-				
[27]	καίκα	KonPt	δὴ ποθά	νω,^{AorSAktKnj}	τό^{ArtN}	γε^{Pt}	μὰν^{Pt}	τεὸν^{AdjN}	ἀδὺ^{AdjN}	τέ τυκται.^{PerM/P}	
	und wenn ja and if		ich sterbe, indeed I may die,	das this	doch at least	ja indeed	dein your	süß es sweet	ist geworden. has been made.		
[28]	ἔγνων	AorSAkt	πρᾶν,	Adv	ὅκα	Kon	μευ^G	με	μναμένω,^{DuN}	ει^{Kon}	
	erkannte ich I knew	vorhin, beforetime,	als when	meiner of me	erinnert seiend, remembering,		PerM/P		φιλέ	εις^{PräAkt}	
									liebst du you love	με, ^A mich, me,	
[29]	οὐδὲ^{Pt}	τὸ^{ArtN}	τηλέφιλον^N	ποτε	μάξατο,^{AorM/P}		τὸ^{ArtN}	πλατά	γημα,^N		
	und auch nicht nor	das the	Fern lock gerät far loving		schüttelte er, ever struck,		das the	Geklirr, clapper,			

[30]	ἀλλ' ^{Kon} αὐτῶς ^{Adv}	ἀπαλῷ ^{AdjD}	ποτὶ ^{Prp}	πάχεος ^G	ἐξεμάρανθη. ^{AorPas}
	sondern but	bloß thus	weichem with soft	zu toward	des Fettes of thickness
					ver dorrt. was withered out.
[31]	εἶπε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀγροῦ ὄτις ^N	ἀλαθέα ^{AdjN}	κοσκινόμαντις, ^N
	sagte said	und and	Land frau rustic	wahre true	Sieb wahrsagerin, sieve seer,
[32]	ἀ ^{ArtN}	πρᾶν ^{Adv}	ποιολογεῦσα ^N	Παραιβάτις, ^N	οὖνεκ ^{Kon} εἰγὼ ^N πρὶ μὲν ^{Pt}
	die the	vorhin formerly	Herden zählend fate speaking	Paraibatis, Paraibatis,	weil because
					ich I
					zwar at least
[33]	τίν ^A	ὅλος ^{Adv}	ἔγκειμαι, ^{PräM/P}	τὸν ^{Pr} δέ ^{Pt}	μευ ^G πρὸ λόγου ^A
	sie you	ganz whole	hänge ich an, I am set upon,	du you	aber but
					meiner of me
					Beachtung account
					οὐδένα ^{AdjA}
					ποιῇ. ^{PräAktKnj}
					machst. you make.
[34]	ἢ ^{Pt}	μάν ^{Pt}	τοι ^{Pt}	λευκὰν ^{AdjA}	διδυματόκον ^{AdjA}
	ja indeed	wahrlich at least	dir ja to you	weiße white	zwillings gebärende twin bearing
					Ziege she goat
					φυλάσσω, ^{PräAkt}
					bewahre, I keep,
[35]	τάν ^{ArtA}	με ^A	καὶ ^{Kon}	ἀ ^{ArtN}	Μέρμηνος ^G εἱριθακίς ^N
	die which	mirch me	und and	die the	Rot kehlichen maid
					die the
					μελανόχρως ^{AdjN}
					dunkel farbige black skinned
[36]	αἴτει, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δῶσω ^{FuAkt}	οἱ, ^D πρέπει ^{Kon}	τούν ^{Pr} μοι, ^D πρέπει ^{Kon}
	bittet, asks,	und and	werde geben I will give	ihr, to her,	da weil since
					du you
					mir to me
					innerlich zerschmetterst. you shatter within.
[37]	Ἄλλεται ^{PräM/P}	όφθαλμός ^N	μευ ^G	οἱ εξιός, ^{AdjN}	ἢ πάρα ^{Pt} γε ^{Pt}
	zuckt leaps	Auge eye	mein es of me	das the	wohl indeed
					rechte- right:
					ja then
					ja at least
					ich werde sehen I may see
[38]	αὐτάν; ^A	ἀσεῦμαι, ^{FuM/P}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	πίτυν ^A
	sie; her;	werde ich singen I will sing	zu toward	der the	Kiefer pine
					so thus
					ἀπό ^{Adv}
					κλινθεῖς, ^N
					AorPas
					ist. she is.
[39]	καὶ ^{Kon}	κέπτη ^{Pt}	μι ^A	ἴσως ^{Adv}	ποτὶ ^{Prp}
	und and	wohl at least	mirch me	vielleicht perhaps	εἶπει ^{Kon}
					da weil since
					οὐκ ^{Pt}
					ἀδαμαντίνα ^{AdjN}
					ἐστίν. ^{PräAkt}
					ist. she is.
[40]	Ιππομένης ^N	ὅκα ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	τὰν ^{ArtA}	παρθένον ^A
Hippomenes	als when	ja indeed	die the	Jungfrau maiden	ἡθελε ^{ImpAkt}
					wollte he wanted
					γάμαι, ^{PräMedInf}
					heiraten, to marry,
[41]	μᾶλι ^{Adv}	εν ^{Ppr}	χερσίν ^D	ἐλάων ^N	δρόμον ^A
sehr very	in in	Händen hands	genommen habend having taken	Lauf course	ἴνυεν. ^{ImpAkt}
					vollbrachte. he was accomplishing.
					ἀταλάντα ^N
					die the
					aber but
					Atalanta Atalanta
[42]	ώς ^{Kon}	ἴδειν, ^{AorSAkt}	ώς ^{Kon}	ἐμάνη ^{AorM/P}	ώς ^{Kon}
wie as	sah sie, she saw,	wie as	raste sie, she was mad,	wie as	έξει ^{Prp}
					βαθὺν ^{AdjA}
					ἄλατα ^A
					ἐρωτα. ^A
					Liebe. love.
[43]	τὰν ^{ArtA}	ἀγέλαν ^A	χώ ^{KonArtN}	μάντις ^N	ἀπ ^{Prp}
die the	Herde herd	und der and the	Seher seer	von from	Οθρυος ^G
					Othrys of Othrys
					ἀγε ^{ImpAkt}
					führte was leading
					Melampus Melampus

[44] ἐς ^{Prp} Πύλον. ^A	α ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Βίαντος ^G	ἐν ^{Prp} ἄγκοινασιν ^D	ἐκλίνθη, ^{AorPas}
nach to Pylos- Pylos-	die the aber but des Biantes of Bias in in Arm beugen arms in in wurde gelegt, was laid,		
[45] μάτηρ ^N	α ^{ArtN} χαρίεσσα ^{AdjN}	περίφρονος ^{AdjG}	Ἀλφεσιβοίης ^G
Mutter mother	die the anmutige graceful sehr klugen of wise der Alphesiboa. of Alphesiboea.		
[46] τὰν ^{ArtA} δὲ ^{Pt} καλὰν ^{AdjA}	Κυθέρειαν ^A	ἐν ^{Prp} ὥρεσι ^D	μᾶλα ^{Adv} νομεύων ^N
die the aber but schöne fair Kytheria Cytherean in in Bergen mountains sehr sheep weidend seiend pasturing			
[47] οὐχ ^{Pt} οὐτῶς ^{Adv}	ἄδωνις ^N	ἐπὶ ^{Prp} πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε ^{AorSAkt} λύσσας, ^N
nicht not so thus Adonis Adonis zu upon upon mehr more mehr führt led led führt led rasend seiend, raging,			
[48] ὡστ· ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt}	φθίμε ^{PerM/P} νόν ^A	νιν ^A ἀτερ ^{Prp} μαζοῖο ^G	τίθητι; ^{PräM/Plmv}
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihn him ohne without Brust of breast setze; you place;			
[49] ζαλω ^{AdjN} μὲν ^{Pt} εἰμιν ^D	ὁ ^{ArtN} τὸν ^{ArtA}	ἀτροπον ^{AdjA}	ὕπνον ^A ιαύων ^N
beneidens wert enviable zwar at least mir to me der the den the un wend baren un turning Schlaf sleep schlafend sleeping			
[50] Ἐνδυμίων, ^N ζαλῶ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt} φίλα ^{Adv}	γύναι ^V ίασίων ^A	
Endymion, Endymion, beneide ich I envy aber liebe weise but dear Frau woman lasion, lasion, lasion,			
[51] ὃς ^N Τοσσῆν ^{AdjA} ἐκύρησεν, ^{AorSAkt}	ὅσ ^A οὐ ^{Pt}	πεισθεῖσθε ^{FuM/P} βέβαλοι. ^{AdjN}	
der who so viel so great erlangte, he attained, wie viel as many things nicht not werdet ihr erfahren you will learn Un eingeweihte. profane.			
[52] Ἀλγέω ^{PräAkt} τὰν ^{ArtA} κεφαλάν, ^A	τίν ^A δ· ^{Pt} οὐ ^{Pt}	μέλει. ^{PräAkt} οὐκέτ ^{'Adv} ἀείδω, ^{PräAkt}	
ich schmerze I ache den the Kopf, head, sie her aber but nicht not kümmert es. it matters. nicht mehr no longer singe ich, I sing,			
[53] κεισεῦμαι ^{FuM/P} δέ ^{Pt} πεσών, ^N	καὶ ^{Kon} τοὶ ^{ArtN} λύκοι ^N	ώδε ^{Adv} μ ^{·A}	ἔδονται. ^{FuM/P}
ich werde liegen I shall lie down aber but gefallen seiend, having fallen, und and die the Wölfe wolves so thus mich me werden fressen. they will eat.			
[54] ὡς ^{Kon} μέλι ^A τοι ^{Pt} γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N πρκατὰ ^{Prp} βρόχθοιο ^G	γένοιτο. ^{AorMedOp}	
dass so that Honig honey dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along des Schlundes of throat werde. might become.			

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ ^{AorSAktImv} μοι ^D ώ ⁱ Κορύδων, ^V	τίνος ^G αἱ ^{ArtN} βόες; ^N	ἢ ^{Pt} ρα ^{Pt} Φιλώνδα; ^G
sage say mir to me o Korydon, Corydon, wessen of whom die Rinder; cows; ist es ja is it then des Philondas; Philondas;		
[2] οὐκ, ^{Pt} ἀλλ ^{'Kon} Αἴγωνος. ^G βόσκειν ^{PräAktInfl}	δέ ^{Pt} μοι ^D αὐτὰς ^A	ἔδωκεν. ^{AorSAkt}
nicht, not sondern but des Aigon- of Aigon- weiden to feed aber but mir to me sie them gab er. he gave.		

[3]	η^{Pt}	πά^{Adv}	ψε^D Pr κρύ^{βδαν^{Adv}}	τὰ^{ArtA}	πο^{θέσπερα^{AdjA}}	πάσας^{AdjA}	ἀμέλγεις;^{PräAkt}
	ist es so then	wo where	dir you heimlich secretly	die the die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;
[4]	ἀλλ^{Kon}	ο^{ArtN}	γέρων^N ύφι^{ητι^{PräAkt}}	τὰ^{ArtA}	μοσχία^A	κήμε^{KonA} Pr φυ^{λάσσει.^{PräAkt}}	
	sondern but	der the the	Greis old man lässt zu lets loose	die the die the	Kälbchen calves und mich and me	he guards.	
[5]	αὐτὸς^N Pr	δ^{Pt}	ἐξ^{Prp} τίν^A Pr	ἄφαντος^{AdjN}	ο^{ArtN}	βουκόλος^N	ώχετο^{ImpM/P}
	selbst himself	aber but	in into in into	welche what	unsichtbare unseen	der the Rinder hirt cowherd	ging davon went off
[6]	οὐκ^{Pt}	ἄκουσας;^{AorSAkt}	ἄγων^N Pr	νιν^A Pr ἐπ^{·Prp}	Ἀλφεὸν^A	ώχετο^{ImpM/P}	Μίλων.^N
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him zu upon	Alpheios Alpheus	ging davon went off	Milo. Milo.
[7]	καὶ^{Kon}	πόκα^{Adv}	τῆνος^N Pr	ἔλαιον^A ἐν^{Prp}	όφθαλμοισιν^D ὁ πώπει;^{PerAkt}		
	und and	je once	jener that one	Öl oil in in	Augen eyes	hat gesehen; he had seen;	
[8]	φαντί^{PräAkt}	νιν^A Pr	Ηρακλῆι^D βίην^A	καὶ^{Kon}	κάρτος^A ἔρισδειν.^{AorAktInf}		
	sagen sie they say	ihn him	dem Herakles to Heracles	Kraft might	und and and and	Stärke strength	zu wetteifern. to vie.
[9]	κῆμ^{KonA} Pr	ἔφαθ^{AorSAkt}	ἄ^{ArtN}	μάτηρ^N Πολυούδεύκεος^G	εἴμεν^{PräAktInf}	ἀμείνω.^{AdjA}	
	und mich and us	sagte he said	die the	Mutter mother des Polydeukes of Polydeukes	zu sein we were	besser. better.	
[10]	κώχετ^{Kon}	ΙmpM/P	ἔχων^N Pr	σκαπάνων^A	τε^{Pt} καὶ^{Kon}	εἴκατι^{AdjD}	τουτόθε^{Adv}
	und ging davon and he went	haltend having	Hacke mattock	und und and and	zwanzig twenty	von hier these here	Äpfel. apples.
[11]	πείσατ^{AorAktInf}	το^{Pt}	Μίλων^N	καὶ^{Kon}	τῶ^{Adv}	λύκος^N	λυσσῆν.^{AorAktInf}
	überzeugen to persuade	dir ja at least	Milo Milo	und und and and	so the two	der Wolf wolf	sogleich straightway rasen. to rage.
[12]	ταὶ^{ArtN}	δαμάλαι^N	δ^{Pt} αὐ^{Tov^A Pr}	μυ^{κώμενα^N Pr}	πο^{θεῦντι.^D}	αὐτίκα^{Adv}	λυσσῆν.^{AorAktInf}
	die the Färsen heifers	aber but	ihm him	muhen d lowing	diese these diese these	verlangend. to the longing one.	
[13]	δειλαῖ^{AdjN}	γ^{Pt}	αὖται^N Pr	τὸν^{ArtA}	βουκόλον^A	ώς^{Kon}	κακὸν^{AdjA}
	armselige wretched	ja at least	diese these	den the	Rinder hirten cowherd	wie as	fanden sie. they found.
[14]	η^{Pt}	μὰν^{Pt}	δειλαῖ^{AdjN}	γε^{Pt}	καὶ^{Kon}	οὐκέτι^{Adv}	λῶντι^D νέμεσθαι.^{PräM/Plinf}
	ja wahrlich indeed at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer	auf Auen to the good	zu weiden. to graze.
[15]	τήνας^G Pr	μὲν^{Pt}	δῆ^{Pt}	το^{Pt} τᾶς^{ArtG}	πόρτιος^G	αὐτὰ^N Pr	λέλειπται^{PerM/P}
	dieser da those	zwar at least	ja indeed at least	der of the	Färse heifer	selbst it self	sind verblieben has been left
[16]	τώστιά.^N	μὴ^{Pt}	πρῶκας^A	σι^{Tizetai^{PräM/P}}	ώσπερ^{Kon}	ο^{ArtN}	τέττιξ^N
	die Schwellen. the door posts.	nicht not	Hülsen früchte dry figs	ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the	Zikade; cicada;

[17] οὐ ^{Pt} Δᾶν, V	άλλ· Kon	όκα Kon	μέν ^{Pt}	νιν ^A Pr	ἐπ· Prp	Αἰσάροιο ^G	νομεύω ^{PräAkt}
nicht not	wahrlich, Dan,	sondern but	wenn whenever	zwar indeed	ihm him	an upon	des Aisaros of Aisaros
[18] καὶ ^{Kon} μαλακῶ ^{AdjG} χόρτολο ^G καλὰ ^{AdjA} κώμυθα ^A δίδωμι ^{PräAkt}	und and	weich soft	aus Grases of grass	schöne fair	Lagerstatt feast	gebe ich, I give,	
[19] ἄλλοκα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	σκαί ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	βαθύσκιον ^{AdjN}	ἀμφὶ ^{Prp}	Λάτυμνον. ^A	
anderswann at another time	aber but	hüpft bounds	das the	tief schattige deep shaded	um around	Latymnon.	Latymnos.
[20] λεπτός ^{AdjN}	μάν ^{Pt}	χώ ^{KonArtN}	ταῦρος ^N	ὁ ^{ArtN}	πυρρίχος. ^{AdjN}	εἴθε ^{Kon}	λάχοιεν ^{AorAktOp}
schlank slender	gewiss at least	und der and the	Stier bull	der the	rötlich. red haired.	o möchten would that	erlangen they might get
[21] τοὶ ^{ArtN} τῶ ^{ArtG}	Λαμπριάδα, ^G	τοὶ ^{ArtN}	δαμόται, ^N	όκκα ^{Kon}	θύωντι ^{PräAkt}		
die the	des to the	Lampriaidas, Lamprida,	die the	Demoten, demesmen,	wenn when	opfern	they sacrifice
[22] τῷ ^{ArtD} Ἡρα, ^D	τοιόνδε. ^{AdjA}	κακοχρά ^{AdjN}	σμων ^{AdjN}	γάρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	δῆμος. ^N		
der to the Hera, Hera,	solch ein es· such a·	denn of ill tempered	denn	der for Demos	schlecht sittlich. people.		
[23] καὶ ^{Kon} μὰν ^{Pt}	έ ^{Prp}	Στομάλιμνου ^A	ἐλαύνεται ^{PräM/P}	έ ^{Prp} τε ^{Pt} τὰ ^{ArtA}	Φύσκω, ^A		
und and	gewiss at least	in into Stomalimnon	wird getrieben is driven	in into und and die the	Physko, Fysko,		
[24] καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Νήαιθον, ^A	ὅπα ^{Adv}	καλὰ ^{AdjN}	πάντα ^{Pr} φύοντι ^{PräAkt}		
und and	zu toward	den the Neaihos, Neaihton,	wo where	schöne fair	all es all	wachsen, grow,	
[25] αἰγίπιυρος ^N	καὶ ^{Kon}	κνύζα ^N	καὶ ^{Kon}	εὐώδης ^{AdjN}	μελίτεια. ^N		
Ziegen Weizen goat wheat	und and	Knyza pennyroyal	und and	wohl duftende sweet smelling	Honig klee. melilot.		
[26] φεῦ ^{ij} φεῦ ^{ij}	βασεῦν ^{Tai} _{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	ταῖ ^{ArtN}	βόες ^N	ὦ ^{ij} τάλαν ^{AdjV}	Αἴγων ^V	
weh alas	werden gehen they will go	und and	die the	Kühe cows	O Unglücklicher	Aigon Aigon	
[27] εἰς ^{Prp} Αΐδαν, ^A	όκα ^{Kon}	καὶ ^{Pt} τὺ ^N Pr	κακᾶς ^{AdjG}	ἥράσσαο ^{ImpM/P}	νίκας, ^A		
in into Hades, Hades,	als when	auch and du you	böser of evil	begehrtest you did pray	Siege, for victories,		
[28] χά ^{KonArtN}	σύριγξ ^N	εὔρωτι ^{AdjD}	παλύνεται ^{PräM/P}	ἄν ^A Pr	ποκ· ^{Adv}	ἐπάξα. ^N	
und die and the	Flöte pipe	von M oder with mildew	wird bestäubt, is strewn,	die which	einst once	befestigte ich.	I brought.
[29] οὐ ^{Pt} τήνα ^{Pr} γ ^{, Pt}	οὐ ^{Pt}	Νύμφας, ^A	ἐπεὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	Πίσαν ^A	ἀφέρπων ^N	
nicht not	jen e at least, nicht not	Nymphen, Nymphs,	da since	zu toward	Pisa Pisa	weg schleichend going off	
[30] δῶρον ^A	ἔμοι ^D Pr	νιν ^A Pr	ἔλειπεν. ^{ImpAkt}	ἔγω ^N Pr	δέ ^{Pt} τις ^{Pr}	εἰμὶ ^{PräAkt}	μελικτάς, ^N
Geschenk a gift	mir to me	ihn him	ließ-left:	ich I	aber irgend einer someone	bin am	Honig lecker, honey cutter,

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύκας^G	άγ	κρούομαι, ^{Präm/P}	εὖ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρρω. ^G
	und gut and well	zwar at least	die the	Glaukas of Glaucus		schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	Pyrrhos. of Pyrrhos.
[32]	σινέω ^{PräAkt}	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρότωνα, ^A	καὶ λα ^{AdjN}	πόλις, ^N	ἄν ^{Pr}	τε ^{Pt}	Ζάκυνθος ^N	
	lob ich I praise	die the	auch and	Kroton, Croton,	schöne fair	Stadt, city,	die which	auch and	Zakynthos Zakynthos	
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποταῶ ^{AdjN}	ον, ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	Λακίνιον ^N	ἀπερ ^{Adv}	ο ^{ArtN}	πύκτας ^N	
	und and	das and	Fluss the	heiligtum, place,	das the	Lakinion Lacinion	wo eben where indeed	der the	Faustkämpfer boxer	
[34]	Αἴγων ^N	όγδώ	κοντα ^{Adj}	μόνος ^{AdjN}	κατε	δαίσατο ^{AorMed}			μάζας. ^A	
	Aigon Aigon	achtzig eighty	allein alone		verzehrte er ate up				Gersten kuchen. cakes.	
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον ^A	ἀπ ^{Prp}	ῷρεος^G	ἄγε ^{AorSAkt}	πιάξας ^N	πιάξας ^{AorAkt}	
	dort there	und and	den the	Stier bull	von from	Berges mountain	führte er he led	gepakt habend having seized		
[36]	τᾶς ^{ArtG}	όπλας^G	κῆδωκ ^{Kon}	καὶ δωκ ^{Kon}	Ἄμαρυλίδι, ^D	ταὶ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	γυναικες ^N		
	der of the	Hufen hoof	und gab er and gave		Amaryllis, to Amaryllis,	die the	aber but	Frauen women		
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	ἀνάσαν, ^{AorSAkt}	χώ ^{KonArtN}	βου κόλος ^N	ἐξεγέ	λασσεν. ^{AorSAkt}				
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the	Rinder hirt cowherd		lachte er auf. laughed out.				
[38]	ῳ ^O	χαρίεσσ ^{AdjV}	Ἀμαρυλί, ^V	μόνας ^{AdjN}	σέθεν ^G	ούδε ^{Pt}	θανοίσας ^{AorAktKnj}			
	anmutige graceful	Amarylli, Amaryllis,	allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	nicht einmal not even	gestorben seiend having died			
[39]	λασεύ ^{Mesθ.}	μεσθ. ^{Präm/P}	ὅσον ^{Pr}	αἴγες ^N	ἐμίν ^D	φίλαι, ^{AdjN}	ὅσσον ^{Pr}	ἀπέσβης. ^{AorSAkt}		
	tollen wir- we frolic-	so sehr as much	Ziegen goats	mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verlosch st du. you expired.			
[40]	αἰαῖ ^O	τῶ ^{ArtG}	σκληρῶ ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	δαίμονος, ^G	ὅς ^N	με ^A	λελόγχει. ^{PerAkt}		
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very	Dämons, of daimon,	der who	meich me	hat zugeteilt. has allotted.		
[41]	θαρσεῖν ^{InfAkt}	χρὴ ^{PräAkt}	φίλε ^{AdjV}	βάττε. ^V	τάχ ^{Adv}	αὔριον ^{Adv}	ἔσσετ' ^{FuAkt}	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}		
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	Batte- Battus-	bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be	besser. better.		
[42]	ἐλπίδες ^N	ἐν ^{Prp}	ζωοῖσιν, ^{AdjD}	ἀνέλπιστοι ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	θανόντες. ^N				
	Hoffnungen hopes	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless	aber but	Gestorbene. having died.				
[43]	χώ ^{KonArtN}	Ζεὺς ^N	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει ^{PräAkt}	αἴθριος, ^{AdjN}	ἄλλοκα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ὕει. ^{PräAkt}	
	und der and the	Zeus Zeus	anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.	
[44]	θαρσέω. ^{PräAkt}	βάλλε ^{PräAktImv}	κάτωθε ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία. ^A	τὰς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	έλαιας ^G		
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the	Kälbchen- calves-	der of the	denn for	Olive olive		

[45]	τὸν ^{ArtA}	θαλ	λὸν^A	τρώ	γοντι ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtN}	δύσσοα. ^{AdjN}	σίτθ'	πράκτιμv	ό ^{ArtN}	λέ	παργος. ^N	
	den the	Schössling	shoot	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen.	wretched.	pst hush	der the	Leopard.			
[46]	σίτθ'	πράκτιμv	ἀ ^{ArtN}	κυμαί	θα ^N	ποτὶ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	λόφον. ^A	οὐκ ^{Pt}	ἐσα	κούεις; ^{PräAkt}		
	pst hush	die the	Kymaitha	Kymaitha	zu toward	den the	Hügel.	hill.	nicht not	hörst du; you hear;			
[47]	ήξω ^{FuAkt}	ναι ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	πᾶντα ^A	κα	κὸν ^{AdjA}	τέλος ^A	αὐτίκα ^{Adv}	δωσῶν, ^N	fuAkt			
	komme ich hin ja	yes	den by the	Pan Pan	schlecht es	bad	Ende end	sofort at once	geben werdend, giving,				
[48]	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἄπει ^{PräAktImv}	του	τῶθεν. ^{Adv}	ἴδι ^{AorAktImv}	αὖ ^{Adv}	πάλιν ^{Adv}	ἄδε ^N	πο	θέρπει. ^{PräAkt}		
	wenn if	nicht not	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this	diese this	stört.	soothes.		
[49]	εἴθ ^{Kon}	ἦν ^{ImpAkt}	μοι ^D	πρ	ροι	κὸν ^{AdjA}	τὸ ^{ArtA}	λα	γωβόλον, ^A	ώς ^{Kon}	τυ ^A	πά	
	o wäre would that	war was	mir to me	knorrig es	knotty	das the	Hasen werfer, hare spear,	so dass so that	dich you	I struck.			
[50]	θᾶσαι ^{Adv}	μ ^A	πρ	ῷ ⁱ	κορύ	δων ^V	πὸ ^T	τὸ ^{ArtG}	διός, ^G	ἀ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἄ	
	schnell hurry	mich me	o	Corydon	to	toward	des the	Zeus. of Zeus.	die the	denn for	Dorn	thorn	
[51]	άρμοι ^D	μ ^A	πρ	ῶδ ^{Adv}	έπά	ταξ ^{AorSAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	σφυρόν. ^A	ώς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	βα	
	am Gelenk at the joint	mich me	so thus	traf es	struck	unter under	den the	Knöchel. ankle.	wie how	doch but	tief deep		
[52]	τάτρα	κτυλλίδες ^N	έντι. ^{PräAkt}	κα	κώς ^{Adv}	ἀ ^{ArtN}	πόρτις ^N	ὅ	λοιτο- ^{AorM/POp}				
	Kletten the burrs	sind. are.	schlecht badly	die the	Färse heifer	möge zugrunde gehen- might be destroyed-							
[53]	ἔς ^{Prp}	ταύ	ταν ^A	πρ	έτύ	πην ^{AorM/P}	χα	σμεύμενος. ^N	πρ ^{M/P}	η ^{Pt}	ρά ^{Pt}	γε ^{Pt}	
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck	während. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least	siehst du; you look;					
[54]	ναι ^{Pt}	ναι ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	όνύ	χεσσιν ^D	ε	χω ^{PräAkt}	τέ ^{Pt}	νιν ^A	πρ	καὶ ^{Kon}	αὐτά. ^N	
	ja yes	ja, yes,	mit den with the	Nägeln nails	halte ich I hold	auch and	ihm him-	diese these	und and	selbst same ones.			
[55]	όσσιχον ^{Adv}	έστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τύμμα ^N	καὶ ^{Kon}	ἀλίκον ^{AdjN}	ἄνδρα ^A	δα	μάζει. ^{PräAkt}				
	so groß as much	ist is	der the	Schlag blow	und and	so mächtig so big	Mann man	bezwingt. it tames.					
[56]	εἰς ^{Prp}	όρος ^A	όκχ ^{Kon}	έρ	πης, ^{PräAktKnj}	μὴ ^{Pt}	νήλιπος ^{AdjN}	έρχεο ^{PräM/Plmv}	βάττε. ^V				
	auf into	Berg mountain	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go		Batte. Battus.				
[57]	ἐν ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	ὄρει ^D	ρά	μνοί ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀσπάλα	θοι ^N	κομέ	ονται. ^{PräM/P}		
	im in	denn for	Gebirg mountain	Kreuzdorn sträucher buckthorns	und and	auch also	Asphalathen aspalthi	wachsen sie. are grown.					
[58]	εἴπ [']	πρ ^{AorAktImv}	ἄγε ^{PräAktImv}	μ ^A	ῷ ⁱ	κορύ	δων, ^V	τὸ ^{ArtN}	γε	ρόντιον ^N	η ^{Pt}	ρά ^{Pt}	
	sage say	komm come	mich me	o	Korydon, Corydon,	das the	Greis chen little old man	wirklich then	nun indeed	verfolgt, pursues,			

[59] τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυά ^{AdjA} νοφρυν	ἐρωτίδα, ^A	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{'Adv}	ἐκνίσθη; ^{AorM/P}		
jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed	Liebes maid, love girl,	deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;		
[60] ἀκμάν ^{Adv}	γ· ^{Pt}	ώ ⁱ δει ^O λαί ^V ε.	πρό ^{Adv} αν ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐπενθών ^N AorAkt		
noch just now	at least	O	Armen- wretch-	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzugangen seiend having come upon
[61] καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	μάν ^D δρα ^D	κατε ^{ImpAkt} λάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐνήργει. ^{ImpAkt}			
und and	bei toward	der the	Hürde fold	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.		
[62] εὖ ^{Adv} γ· ^{Pt}	ῶν ^V	θρωπε ^V φιλοῖφα. ^{PräAkt}	τό ^{ArtN}	τοι ^{Pt}	γένος ^N	ἢ ^{Kon} Σατυ ^R ρίσκοις ^D		
gut well	at least	Mensch O man	lieb ich. I love.	das the	dir ja at least	Geschlecht race	oder either	Satyri sken to Satyr lings
[63] ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πά ^V νεσσοι ^D	κα ^V κοκνά ^D μοισιν ^{AdjD}	ἐρίσθεις. ^{PräAkt}				
nah nearby	oder or	Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.				

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1] αáīges ^V ἐμaí, ^{AdjV}	τῆn̄on ^A _{Pr}	τὸn̄ ^{ArtA}	πoiména ^A	τόndē ^A _{Pr}	Si ^V βýrta ^A
Ziegen goats	meine, my,	jenen that one	den the	diesen this one	Sibyrtas Sibyrtas
[2] φεύγετε ^{PräAktImv}	τὸν ^{ArtA}	λά ^N κωνα. ^A	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος ^N
flieht flee	den the	Lakonier- Lacon-	das the	mein es of me	Fell mantel fleece
ἐχθὲς ^{Adv}	ἔ ^{Kon} κλεψεν. ^{AorSAkt}				
gestern yesterday					stahl er. he stole.
[3] οὐκ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κρά ^G νας; ^G σίττ'	πρᾶ ^{PräAktImv}	άμνίδες. ^N	οὐκ ^{Pt} ἔσο ^I ρῆτε ^{PräAkt}
nicht not	von from	der the	Quelle; spring;	pst hush	nicht not
				Lämlein. lambkins.	seht ihr you see
[4] τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα ^A	πρό ^{Adv}	κλέψαντα ^A
den the	mein es of me	die the	Röhre flöte pipe	vorher before	gestohlen habend having stolen
					Komatan; Comatas;
[5] τὰν ^{ArtA}	ποί ^{AdvA}	σύριγγα; ^A	τὸ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt} ποκα ^{Adv}	δῶλε ^V Σι ^V βύρτα ^V
die the	welche what kind	Röhre flöte; pipe;	du you	denn for	Sklave slave
				einst once	Sibyrtas Sibyrtas
[6] ἐκτάσα ^N _{AorSAkt}	σύριγ ^{γα;^A}	τί ^{Pr}	δ· ^{Pt} ούκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύ ^D δωνι ^D
gestimmt habend having made	Röhre flöte; pipe;	warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with
					Korydon Corydon
[7] ἀρκεῖ ^{PrÄkt}	τοι ^{Pt}	καλά ^A μας ^A	αὐ ^{λὸν^A}	ποπ ^{InfAkt}	ἐχοντι; ^D PräAkt
genügt it is enough	dir ja at least	Rohr halme reeds	Flöte pipe	pfeifen to toot	habend; to the having;
[8] τὰν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἔ ^B δωκε ^{AorSAkt}	λύ ^N κων ^N	ω ^{λεύθερε.^{AdjV}}	ποιον ^{AdjN}
die the	mir to me	gab er gave	Lykon Lycon	o Freier Mann. O free man.	was für eine Art what kind

[9] Λάκων ^N	άγκλεψας ^N gestohlen habend having stolen	πόκε ^{Adv} einst when	ξέβα ^{AorSAkt} ging went	νάκος; ^A Fell mantel; fleece;	εἰπε ^{AorAktImv} sage say	Κομάτα ^V Komatas- Comatas-
[10] οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Εὔμαρα ^D	τῷ ^{ArtD}	δεσπότης ^D	ἢ ^{ImpAkt}	τι ^A Pr
auch nicht nor	denn for	dem Eumara	dem the	Herrn master	warst you were	irgend etwas anything
						εἰνεύδειν. ^{PraAktInf} zu verraten. to tell.
[11] τὸ ^{ArtA}	Κροκύλος ^N	μοι ^D mir	ἔδωκε, ^{AorSAkt} gab, gave,	τὸ ^{ArtA}	ποικίλον, ^{AdjA}	ἀνίκι ^{Kon} als when
den the	Krokyllos Krokyllos	to me		den the	bunten, dappled,	ἔθυσε ^{AorSAkt} opferte he sacrificed
[12] ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις ^D	τὰν ^{ArtA}	αἴγα. ^A Ziege- she goat.	τὺ ^N du you	δέ ^{Pt} ὡή ^{iJ} κακὲ ^{AdjV}	καὶ ^{Kon} τόκ ^{'Adv} auch and damals then
den to the	Nymphen Nymphs	die the		aber but O	O Böser wretch	ἔτάκευ ^{AorAkt} schmoldest you melted
[13] βασκαίνων, ^N neidend seiend, begrudiging,	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv} und now	με ^A mich me	τὰ ^{ArtA}	λοίσθια ^{AdjA} Letzten last things	γυμνὸν ^{AdjA} nackt naked
				die the		ἔθηκας. ^{AorSAkt} setzttest. you made.
[14] οὐκ ^{Pt}	αὐτὸν ^A ihn selbst him self	τὸν ^{ArtA}	Πᾶν ^A	τὸν ^{ArtA}	ἄκτιον, ^{AdjA} akteischen, Actian,	οὐ ^{Pt} τέ ^{Pt} γε ^{Pt} nicht not und and ja at least
nicht not		den the	Pan	den the		Lákon Lacon
[15] τὰν ^{ArtA}	βαίταν ^A	ἀπέδυστο ^{'AorSAkt}	ὁ ^{ArtN}	Καλαίθιδος, ^G	καὶ ^{Kon} κατὰ ^{Prp}	τήνας ^A jenen those
die the	Fell mantel sheepskin	zog aus stripped off	der the	des Kaláthidos, of Kalaithid,	oder or hinab nach down along	
[16] τὰς ^{ArtG}	πέτρας ^G	ῶνθρωπος ^V	μανεῖς ^N rasend seiend having gone mad	ἐξ ^{Prp}	Κράθιν ^A	ἀλοίμαν. ^{AorM/Pop} möchte springen. I might leap.
der of the	Felsen rock	o Mensch O man		in into	Krathis Crathis	
[17] οὐ ^{Pt} μάν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	αὐτὰς ^A sie selbst themselves	τὰς ^{ArtA}	λιμνάδας ^A	ῶγαθε ^{iJ}	Νύμφας, ^A
nicht not	at least	not	die the	See Nymphen lake nymphs	o Bester O good man	Nymphen, Nymphs,
[18] αἵτε ^{NPt} die und who and	μοι ^D mir to me	ἴλαοι ^{AdjN}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	εὔμενέ ^{AdjN}	τελέθε ^{AdjN}	θοιεν, ^{PraAktOp}
		gnädige gracious	und and	wohl gesinnte well disposed	möchten sein, might be,	
[19] οὐ ^{Pt} τευ ^G nicht irgend jemandes not of anyone	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα ^A	λαθὼν ^N unbemerkt seiend having escaped notice	ἔκλεψε ^{AorSAkt}	Κομάτας. ^N	
	die the	Röhre flöte pipe		stahl stole	Komatas. Comatas.	
[20] αἰ ^{Kon}	τοι ^D wenn if	πιστεύσαιμι, ^{AorAktOp}	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος ^G	ἄλγε ^A	ἀροίμαν. ^{AorM/Pop}
	dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the	des Daphnis of Daphnis	Schmerzen pains	auf mich nähme. I might pray for.
[21] ἀλλ ^{Kon}	ῶν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	λῆστρα ^{PräAkt}	ἔριφον ^A	θέμεν, ^{AorInfAkt}	ἔστι ^{PraAkt}
aber but	nun then	wenn if	willst you wish	Zicklein kid	hin legen, to set,	ιὲν ^{Pt}
					ist it is	οὐδὲν ^A nichts nothing
[22] ἱερόν, ^{AdjN}	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοι ^D dir	διαείσομαι, ^{FuM/P}	ἔστε ^{Kon} κ ^{Pt}	άπειπης. ^{AorAktKnj}
heilig, sacred,	aber but	doch at least	at least	werde besingen, I will tell through,	bis until	wohl at least
						du untersagst. you may forbid.

[23]	Ὡς^N	πιοτ^{·Adv}	Αθαναί^{ανAdjA}	ἐριν^A	ἥρισεν.^{AorSAkt}	ἡνίδε^{Adv}	κεῖται^{PräM/P}
	Schwein a boar	einst once	athenischen Athenaeen	Streit strife	stritt. strove.	hier lo here	liegt lies
[24]	ῷριφος^N	ἀλλά^{Kon}	γε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τὺ^N_{Pr}	τὸν^{ArtA}	εὐβοτον^{AdjA}
	Jährling- yearling.	aber but	doch at least	auch and	du you	den the	weide reichen rich pasture
[25]	καὶ^{Kon}	πῶς^{Adv}	ὦⁱ κίνα^{δος^V}	τὺ^N_{Pr}	τάδ^A_{Pr}	ἔσσεται^{FuAkt}	ἐξ^{Prp}
	und and	wie how	o O	Schuft debauch	du you	dies es these	wird sein it will be
[26]	τίς^N_{Pr}	τρίχας^A	ἀντ^{·Prp}	ἐρίων^G	έπο^{·AorM/P}	κίξατο;	τίς^N_{Pr}
	wer who	Haare hairs	anstatt instead of	der Wolle of wool	hat gesetzt; has picked;	wer who	aber but
[27]	αἴγος^G	πρατοτό^{koio}_{AdjG}	καὶ^{Kon}	κὰν^{AdjA}	κύνα^A	δήλετ^{·PräM/P}	παρεύσας^N_{AorAkt}
	der Ziege of goat	erst gebärenden first born	schlechte bad	Hündin bitch	ließ zu dares	zu melken; to milk;	beigegeben habend having substituted
[28]	ὅστις^N_{Pr}	νικαί^{σεῖν}_{FuInfAkt}	τὸν^{ArtA}	πλατίον^{AdjA}	ώς^{Kon}	τὺ^N_{Pr}	πεποίθεις^{·PerAkt}
	wer whoever	zu siegen to conquer	den the	breiten broad	wie as	du you	bist überzeugt, you have trusted,
[29]	σφᾶξ^N	βομβέων^N_{PräAkt}	τέττιγος^G	ἐναντίον^{.Adv}	ἀλλά^{Kon}	γάρ^{Pt}	οὐ^{Pt}
	Hornisse hornet	summend seiend buzzing	der Zikade of cicada	gegenüber. opposite.	aber but	denn for	nicht not
[30]	ῷριφος^N	ἰσοπαλής^{, AdjN}	τυῖδ^D_{Pr}	ό^{·ArtN}	τράγος^N	οὗτος^N_{Pr}	ἐρισδε^{·PräAktImv}
	Jährling yearling	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	der the	Bock he goat	dies er. this.	wetteifere. vie.
[31]	μὴ^{Pt}	σπεῦδ^{·PräAktImv}	οὐ^{Pt}	γάρ^{Pt}	τοι^D_{Pr}	πυρὶ^D	θάλπεαι.^{·PräM/P}
	nicht not	beeile dich- hasten-	nicht not	denn for	dir at least	am Feuer by fire	wärmet du dich. you are warmed.
[32]	τεῖδ^D_{Pr}	ὑπὸ^{Prp}	τὰν^{ArtA}	κότινον^A	καὶ^{Kon}	τάλσεα^A	ταῦτα^A_{Pr}
	hier here	unter under	die the	Ölbaum olive	und and	die Haine the groves	diese these
[33]	ψυχρὸν^{AdjN}	ὕδωρ^N	του^{·Adv}	τεῖ^{·Adv}	καταλείβεται^{·PräM/P}	ώδε^{Adv}	πεφύκει^{·PerAkt}
	kalt cold	Wasser water	hier here	hier here	träufelt herab- is dripped down-	so hier here	ist gewachsen has grown
[34]	ποία^N	χα^{KonArtN}	στιβάς^N	ἄδε^N_{Pr}	καὶ^{Kon}	ἄκριδες^N	ώδε^{Adv}
	Gras grass	und die and the	Streu leaf litter	diese, this,	und and	Heuschrecken locusts	so hier here
[35]	ἀλλ^{, Kon}	οὐ^{Pt}	τι^A_{Pr}	σπεύδω^{·PräAkt}	μέγα^{Adv}	δ^{Pt}	ἄχθομαι^{·PräM/P}
	aber but	nicht not	etwas anything	eile- I hasten-	sehr greatly	aber but	ärgere mich, I am burdened,
[36]	όμμασι^D	τοῖς^{ArtD}	ὁρθοῖς^{AdjD}	ποτιβλέπεν^{, PräAktInf}	ὄν^A_{Pr}	ποκ^{, Adv}	ἐόντα^A_{PräAkt}
	mit Augen with eyes	den the	geraden straight	an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once	seiend being

[37]	παῖδ' A	ἔτι·Adv	ἐγών N	Pr	ἔδι·δασκον·ImpAkt	ἴδι·PräAktImv	ἀ·ArtN	χάρις N	ἐξ·Prp	τί A	ποθ·Pt	ἔρπει·PräAkt		
	Knaben a boy	noch still	ich I		lehrt. I was teaching.	sieh see	die the	Gunst favor	in into	was what	einmal ever	kriecht. creeps.		
[38]	Θρέψαι	AorAktImv	καὶ Kon	λύκι·δεῖς, AdjA	θρέψαι	AorAktImv	κύνας, A	ώς Kon	τού N	φάγωντι	AorAktKnj			
	nähre nourish	und and	Wolf artige, wolf whelps,	nähre nourish	Hunde, dogs,	damit so that	du you	mögen fressen. they may eat.						
[39]	καὶ Kon	πόκ·Adv	ἐγώ N	Pr	παρὰ Prp	τεῦς G	τί A	μαθών N	AorAkt	καλὸν AdjA	ἢ Kon	καὶ Kon	ἀκούσας N	AorAkt
	und and	einst ever	ich I		bei from	deiner of you	etwas anything	gelernt habend having learned		schön es good	oder or	auch also	gehört habend having heard	
[40]	μέμναμ'	PerM/P	ώ·ij	φθονε·ρὸν	AdjN	τού N	Pr	καὶ Kon	ἀπρεπὲς	ἀνδρίου N	αὕτως.	Adv		
	ich erinnere mich; I remember;	O	neid isch es envious one	du you	und and	un schicklich es unseemly	Männ chen little man		einfach so.	just so.				
[41]	...													
[42]	ἀλλὰ Kon	γὰρ Pt	ἔρφ	PräAktImv	ώδι·Adv	ἔρπε	PräAktImv	καὶ Kon	ὔστατα	Adv	βουκολι·αξῆ·PräAktKnj			
	aber but	denn for	geh come	so hier, hither,	geh, go,	und and	zuletzt last		mögest bucolieren. you may sing bucolic.					
[43]	οὐχ Pt	ἐρψῶ	FuAkt	τῇ νεῖ·Adv	τού	τεῖ·Adv	δρύες, N	ώδε·Adv	κύπερος, N					
	nicht not	werde gehen I will go	dorthin- there-	hier here	Eichen, oaks,	so hier here	Zyper gras, galingale,							
[44]	ώδε·Adv	καλὸν	AdjN	βομβεῦντι	D	ποτὶ	PräAkt	ποτὶ	συμήνεσσι	D	μέλισσαι·	N		
	so hier here	schön fair	summend seiend to buzzing	zu toward	Schwärmen swarms		Bienen- bees-							
[45]	ἔνθ·Adv	ὕδατος G	ψυχρῶ	AdjG	κράνυα N	δύο·Adj	ταὶ ArtN	δ·Pt	ἐπὶ Prp	δένδρει	D			
	dort there	des Wassers of water	kalten cold	Quellen springs	zwei- two-	die the	aber but	auf upon		Baum tree				
[46]	ὅρνιχες N	λαλαγεῦντι	PräAkt	καὶ Kon	ἀ·ArtN	σκιὰ N	οὐδὲν N	ὁ μοία	AdjN					
	Vögel birds	schwatten- chatter-		und and	die the	Schatten shade	nichts nothing	gleich like						
[47]	τῷ ArtD	παρὰ Prp	τίν. D	βάλλει	PräAkt	δὲ Pt	καὶ Kon	ἀ·ArtN	πίτυς N	ὑψόθε	Adv			
	der to the	neben beside	dir- you-	wirft casts	aber but	auch and	die the	Kiefer pine	von oben from above	Zapfen. with cones.				
[48]	ἢ Pt	μὰν Pt	ἀρνακίδας A	τε Pt	καὶ Kon	εἵρια A	τεῖδες	Adv	πατησεῖς	FuAkt				
	wahrlich indeed	ja at least	Lämm chen lamb skins	und and	und also	Wollen fleeces	hier here		wirst treten, you will tread,					
[49]	αἴκ Kon	ἐνθῆς	AorM/PKnj	ὕπνῳ D	μαλακώτερα	AdjKmpN	ταὶ ArtN	δὲ Pt	τραγεῖαι	AdjN				
	wenn if at least	hingehst, you may come,	zum Schlaf for sleep	weicher- softer-	die the	aber but	ziegen haften goatish							
[50]	ταὶ ArtN	παρὰ Prp	τίν D	ὅσδοντι	PräAkt	κακώτερον	AdvKmp	ἢ Kon	τού N	περ Pt	ὅσδεις	PräAkt		
	die the	bei beside	jene m you	riechen smell		schlechter worse	als than	du you	doch indeed		riegst. you smell.			
[51]	στασῶ	FuAkt	δὲ Pt	κρατῆρα A	μέγαν	AdjA	λευκοῖο	AdjG	γάλακτος G					
	ich werde hinstellen I will set		aber but	Krater a bowl	großen great		weißen of white	der Milch of milk						

[52] ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις, ^D	στασῶ ^{FuAkt}	δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἀδέος ^{AdjG}	ἄλλον ^{Adja}	ἐλαίω. ^D
den to the	Nymphen, Nymphs,	ich werde hinstellen I will set	aber but	auch and	süßen of sweet	anderen another
[53] αἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} κε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} τὺ ^N πρόληπς, ^{AorM/PKnj}	άπαλὰν ^{AdjA}	πτέριν ^A	ώδε ^{Adv}	πατησεῖς ^{FuAkt}	
wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	kommest, you may come,	zarte soft Farn fern
					so hier here	wirst treten you will tread
[54] καὶ ^{Kon} γλάχων ^A	ἀνθεῦσαν. ^N	ὑπεσσεῖται ^{FuM/P}	δὲ ^{Pt} χιμαιρᾶν ^G			
und and	Polei minze mint	blühend seiend having flowered.	wird unter gebreitet will be spread under	aber but	der Ziegen of she goats	
[55] δέρματα ^N	τῶν ^{ArtG} παρά ^{Prp}	τίν ^D μαλακώτερα ^{AdjKmpN}	τετράκις ^{Adv}	άρνῶν. ^G		
Felle skins	der of those	bei beside	jenen you	weicher softer	viermal four times	der Lämmer. of lambs.
[56] στασῶ ^{FuAkt}	δέ ^{Pt} ὀκτὼ ^{Adj}	μὲν ^{Pt} γαυλῶς ^A	τῷ ^{ArtD} Πανι ^D γάλακτος, ^G			
ich werde hinstellen I will set	aber but	acht eight	zwar at least	Milch eimer pails	dem to the Pan Pan	der Milch, of milk,
[57] ὀκτὼ ^{Adj}	δὲ ^{Pt} σκαφίδας ^A	μέλι τος ^G πλέα ^{AdjA}	κηρί ^A ἔχοισας. ^N			
acht eight	aber but	Schälchen bowls	des Honigs of honey	voll full	Waben of wax	haltend. having.
[58] αὐτόθε ^{Adv}	μοι ^D ποτέ ^{Pr}	ρισδε ^{PräAktImv}	καὶ ^{Kon} αὐτόθε ^{Adv}	βουκολιάσδευ ^{PräAktImv}		
von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	und and	von hier selbst right here	bucoliciere sing bucolic.	
[59] τὰν ^{ArtA} σαυτῶ ^G πατέων ^G ἔχε ^{PräAktImv}	τὰς ^{ArtA} δρύας. ^A	ἀλλὰ ^{Kon} τίς ^N ἄμμε ^A				
die the	deiner selbst of your self	der Väter treading	halte hold	die the Eichen. oaks.	aber but wer who	uns us
[60] τίς ^N πρίνει; ^{FuAkt}	αἴθ' ^{Kon} εὖ ^{Adv} πόθε ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	βουκόλος ^N	ώδε ^{Adv} ὁ ^{ArtN} Λυκόπας. ^N			
wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	Rinder hirt herdsman	so hier thus der the
[61] οὐδὲν ^A εἴγω ^N τήνω ^A ποτιδεύμαται ^{PräM/P}	ἀλλὰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα, ^A				
nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmer mich I pursue-	sondern but	den the	Mann, man,
[62] αἰ ^{Kon} λῆις, ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA} δρυτό ^{μον^A} βω ^{στρήσομες,^{FuAkt}}	δές ^N πρί ^{ArtA}	ἔρεικας ^A			
wenn if	willst, you wish,	den the	Holz fäller woodcutter	werden rufen, we will call,	der who die the	Heide heathers
[63] τήνας ^A παρά ^{Prp}	τὰς ^{ArtA} παρά ^{Prp}	ξυλοχίζεται ^{PräM/P}	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt} Μόρσων. ^N		
jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich sits on wood-	ist is aber but	Morson. Morson.
[64] βωστρέω ^{μες·PräAktKnj}	τὺ ^N πράκτει ^{PräAktImv}	νιν. ^A οὐ ^{Ξένε^V}	οὐ ^{Ξένε^V}	μικκὸν ^{Adv} ἄκουσον ^{AorAktImv}		
rufen wir let us call:	du you	rufe call	ihn. him.	komm go	ein wenig a little höre listen	
[65] τεῖδ ^{Adv} ἐνθών. ^N	ἄμμε ^N γάρ ^{Pt} εἰρίσδομες, ^{PräAkt}	ὅστις ^N	ἀρείων ^{AdjKmpN}			
hier here	einge treten sejnd hängen come in-	wir we	denn for	wetteifern, we contend,	wer who ever besser better	

[66]	βουκολιαστάς^N	έστι.	PräAkt	τὺ^N	Pr	δ·Pt	ῷⁱ	φίλε^{AdjV}	μήτ^{Kon}	έμε^A	Pr	Μόρσων^V		
	Bucolic sänger bucoliasts	ist. is.		du	you	aber but	O	Freund dear	weder neither	mich me		Morson Morson		
[67]	ἐν^{Prp}	χάριτι^D	κρίνης,	PräAktKnj	μήτ^{Kon}	ῷ^N	τύγα^N	Pr	τοῦτον^A	Pr	όνασης,	AorMedKnj		
	in in	Gunst favor	entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du	you at least	diesen this one	diesen this one	begünstige st. you may benefit.				
[68]	ναι^{Pt}	ποτὶ^{Prp}	τὰν^{ArtG}	Νυμφῶν^G	Μόρσων^V	φίλε^{AdjV}			μήτε^{Kon}	Κομάτα^D				
	ja yes	toward	den of the	Nymphen Nymphs	Morson Morson	Freund dear			weder nor	Komatas dem to Comatas				
[69]	τὸ^{ArtA}	πλέον^{AdjKmpA}	ἰθύ^N	νης,	PräAktKnj	μήτ^{Kon}	ῷ^N	τύγα^N	Pr	τῶδε^D	Pr	χαρίζη.	AorAktKnj	
	das the	Mehr more	richte st, you may incline,	weder nor	nun then	du	you at least	to this one	diesem to this one	gefällt st. you may show favor.				
[70]	ἄδε^N	τοι^D	ἀ^{ArtN}	ποίμνα^N	τῶ^{ArtD}	Θουρίω^D	έστι.	PräAkt	Σιβύρτα,^G					
	dies hier this	at least	die the	Herde flock	des to the	Thurios Thourian	ist is		des Sibyrtas, Sibyrtas,					
[71]	Εύμαρα^N	δὲ^{Pt}	τὰς^{ArtA}	αἴγας^A	όρης,	PräAkt	φίλε^{AdjV}		τῶ^{ArtD}	Συβαρίτα.^D				
	Eumara Eumara	aber but	die the	Ziegen she goats	siehst you see		Freund dear		des to the	Sybariten. Sybarite.				
[72]	μή^{Pt}	τύ^N	τις^N	ήρω^{Tn}	AorAkt	πὸ^{Adv}	τῶ^{ArtD}	Διός,^G	αἵτε^{Kon}	Σιβύρτα^G				
	nicht not	du	jemand someone	fragtest asked	einst toward	bei dem the	Zeus, of Zeus,	ob	whether	des Sibyrtas Sibyrtas				
[73]	αἴτ^{Kon}	έμον^{AdjN}	έστι.	Πάκιστε^{AdjSupV}		τὸ^{ArtN}	ποίμνιον;^N	ώς^{Adv}	λάλος^{AdjN}	έσσι.	PräAkt			
	oder ob or	mein my	ist is	Schlechterster worst	das the	Herde; flock;	wie how	geschwätzig talkative	bist. you are.					
[74]	βέντισθ^{iij}	οὐτος^N	ἐγώ^N	μὲν^{Pt}	ἀλαθέα^{AdjA}	πάντ^A	ἀγορεύω^{PräAkt}							
	bravo be off	dieser, this one,	ich I	zwar indeed	wahr es true	alles all	sage I speak							
[75]	κούδεν^{KonA}	καυχέομαι.	Präm/P	τὺ^N	δ·Pt	ἄγαν^{Adv}	φιλοκέρτομος^{AdjN}		έσσι.	PräAkt				
	und nichts and nothing	prahle ich. I boast.		du you	aber but	gar excessively	spott liebend mockery loving		bist. you are.					
[76]	εἰα^{ijj}	λέγε.	ΠρäAktImv	εἰ^{Kon}	τι^A	Pr	λέγεις,	ΠρäAkt	καὶ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	ξένον^A	πόλιν^A	αὖθις^{Adv}	
	nun come now	sage speak		wenn if	etwas anything		sagst, you say,		und and	den the	Fremden stranger	in into	Stadt city	wieder again
[77]	ζῶντ^A	ἄφεσ.	AorSAktImv	ῷⁱ	Παίαν,^V	ἥ^{Pt}	στωμύλος^{AdjN}		ἥσθα^{ImpAkt}	Κομάτα.^V				
	lebend seiend living	lass- release-		O O	Paian, Paean,	wahrlich truly	schwatz haft loud mouthed		warst you were		Komatas. Comatas.			
[78]	ταῖ^{ArtN}	Μοῖσαι^N	με^A	Pr	φιλεῦντι.	PräAkt	πολὺ^{Adv}	πλέον^{AdvKmp}	ἢ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	ἀοιδὸν^A			
	die the	Musen Muses	mich me	lieben love	viel much		mehr more	als than	den the		Sänger singer			
[79]	Δάφνιον^A	ἐγώ^N	δ·Pt	αὐταῖς^D	Pr	χιμάρωας^A	δύο^{Adj}	πρᾶν^{Adv}	ποκ^{Adv}	ἔθυσα.	AorAkt			
	Daphnis- Daphnis-	ich I	aber but	ihnen to them	Ziegen he goats	zwei two	vorhin just now	einst once		opferete ich. I sacrificed.				

[80]	καὶ Kon	γὰρ Pt	ἔμ , A	Pr	ώπόλ λων ^N	φιλέ ει	PräAkt	μέγα , Adv	sehr, greatly,	καὶ Kon	καλὸν AdjA	αὐτῷ D	Pr
	und and	denn for	mich me		Apollon Apollo	liebt loves			und and	schönen fine		ihm to him	
[81]	κριὸν A	ἐγώ N	Pr	βό σκω.	PräAkt	τὰ ArtA	δε Pt	Κάρνεα N	καὶ Kon	δὴ Pt	ἐφέρπει , PräAkt		
	Widder ram	ich I		ziehe auf. I feed.		die the	aber but	Karneen Karneia	und and	ja indeed	naht. draws near.		
[82]	πλὰν Prp	δύο Adj	τὰς ArtA	λοι πατς ^{AdjA}	διδυ ματόκος ^{AdjA}	αἴγας A	ἀμέλγω , PräAkt						
	außer except	zwei two	die the	übrigen remaining	zwillings tragend twin bearing	Ziegen she goats	melke ich, I milk,						
[83]	καὶ Kon	μ , A	Pr	ἄ ArtN	παῖς N	ποθο ρεῦσα ^N	AorAkt	"τάλαν"ij	λέγει PräAkt	"αὐτὸς" N	Pr	"αμέλγεις" PräAkt	"
	und and	mich me	die the	Knabe girl	hervor springend having run up	"Weh" "wretch"	sagt she says	"selbst" "your self"	"	melkst du; you milk;			
[84]	φεῦ ij	φεῦ ij	Λάκων N	τοι D	Pr	ταλά ρως ^A	σχεδὸν Adv	εἴκατι Adj	πληροῖ PräAkt				
	weh alas	weh alas	Lakon Lacon	dir at least	Körbe baskets	beinahe nearly	zwanzig twenty	füllt fills					
[85]	τυρῶ G	καὶ Kon	τὸν ArtA	ἄναβον AdjA	ἐν Prp	ἄνθεσι D	παῖδα A	μολύνει , PräAkt					
	von Käses of cheeses	und and	den the	unreifen un bearded	in in	Blüten flowers	Knaben boy	beschmutzt. stains.					
[86]	βάλλει PräAkt	καὶ Kon	μά λοισι ^D	τὸν ArtA	αἰπόλον A	ἄ ArtN	κλεα ρίστα ^N						
	wirft throws	auch and	mit Äpfeln with apples	den the	Ziegenhirten goatherd	die the	Klearista Clearista						
[87]	τὰς ArtA	αἴγας A	παρε λαντα ^A	AorAkt	καὶ Kon	ἀδύ AdjA	τι A	Pr	ποππυλι ἀσδει.	PräAkt			
	die the	Ziegen she goats	vorbei treibend having driven by		und and	süß sweet	etwas something	pfeift. to chirp.					
[88]	κήμε KonA	Pr	γὰρ Pt	ό ArtN	κρατί δας ^N	τὸν ArtA	ποιμένα A	λείος AdjN	ὑπαντῶν N	PräAkt			
	und mich and me	denn for	der the	Kratidas Kratidas	den the	Hirten shepherd	glatt sleek	entgegen gehend meeting					
[89]	έκμαί νει.	PräAkt	λιπα ρά ^{AdjN}	δε Pt	παρ , Prp	αὐχένα A	σείετ , PräM/P	ἔθειρα. N					
	macht rasend- makes mad-		glänzend sleek	aber but	entlang beside	Hals neck	schwingt sich shakes	Mähne. mane.					
[90]	ἀλλ , Kon	οὐ Pt	σύμβλητ , AdjN	ἐστι PräAkt	κυ νόσβατος ^N	ούδ , KonPt	άνε μώνα ^N						
	sondern but	nicht not	vergleichbar comparable	ist is	Hunds rose dog rose	noch nor	Anemone anemone						
[91]	πρὸς Prp	ρόδα , A	τῶν ArtG	ἄνδηρα N	παρ , Prp	αίμασι αἰσι ^D	πε φύκει.	PerAkt					
	gegen toward	Rosen, roses,	deren of the	Kranz bänder beds	an by	Stein wällen stone fences	sind gewachsen. has grown.						
[92]	οὐδὲ KonPt	γὰρ Pt	οὐδ , KonPt	ἄκυ λοις ^{AdjD}	όμο μαλίδες ^{AdjN}	αἱ ArtN	μὲν Pt	ἔχοντι	PräAkt				
	auch nicht nor	denn for	auch nicht not even	mit hakigen spines	gleich glatt: like smooth-	die the	zwar indeed	haben have					
[93]	λυπρὸν AdjA	άπο Prp	πρίνοι G	λε	πύριον , A	αἱ ArtN	δε Pt	μελιχραί. AdjN					
	schmerz lich painful	von from	Steineiche of oak	Splitter little bark,	die the	aber but	sanft. honey sweet.						

[94]	κήγω ^{KonN} und ich and I	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δω werde geben I will give	τῷ ^{ArtD} der to the	παρθένω ^D Jungfrau maiden	αὐτίκα ^{Adv} sofort at once	φάσσαν ^A Turtel taube wood pigeon			
[95]	ἐκ ^{Prp} aus out of	τῷ ^{ArtG} der the	ἀρκεύ θω ^G Wacholder juniper	καθε λών. ^N herab genommen habend- having taken down-	τῇ νεῖ ^{Adv} dort there	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐ φίσδει ^{PräAkt} sitzt er. perches.			
[96]	ἄλλ ^{Kon} sondern but	ἐγώ ^N ich I	ἐς ^{Prp} in into	χλαιναν ^A Mantel cloak	μαλακὸν ^{AdjA} weichen soft	πόκον ^A Vlies, wool,	όπποκα ^{Kon} wenn when	πέξω ^{FuAkt} werde kämmen I will full		
[97]	τὰν ^{ArtA} das the	οἶν ^A Schaf she sheep	τὰν ^{ArtA} das the	πέλλαν , ^{AdjA} dunkle, dusky coated,	Κρατίδα ^D dem to Kratidas	δωρήσομαι ^{FuMed} werde schenken I will give as a gift	αὐτός. ^N selbst. my self.			
[98]	σίττ ^{iij} pst hush	ἀπό ^{Prp} von from	τῷ ^{ArtG} der the	κοτίνω ^G Ölweide olive	ταὶ ^{ArtN} die the	μηκάδες ^N Meckernden- bleaters-	ῶδε ^{Adv} hier here	νέμεσθε , ^{PräM/P} weidet euch, graze,		
[99]	ώς ^{Kon} wie as	τὸ ^{ArtN} den the	κάταντες ^{Adv} hinab wärts downward	τοῦτο ^A dieses this	γεώλοφον ^A Erd hügel earth mound	αἱ ^{ArtN} die the	τε ^{Pt} und and	μυρίκαι. ^N Tamarisken. tamarisks.		
[100]	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀπό ^{Prp} von from	τῷ ^{ArtG} der the	δρυὸς ^G Eiche oak	οὗτος ^N dieser this one	ό ^{ArtN} der the	Κώναρος ^N Konaros Konaros	καὶ ^{Kon} und and	τε ^{Pt} auch and	κιναίθα; ^N Kinaitha; Kinaitha;
[101]	τούτει ^{Adv} hier here	βοσκη ^S werdet grasen you will graze	πτοτ ^{Adv} einst once	ἀντολάς, ^A Sonnen aufgänge, sunrises,	ώς ^{Kon} wie as	ὁ ^{ArtN} der the	Φάλαρος. ^N Phalaros. Phalaros.			
[102]	ἔστι ^{PräAkt} ist there is	δε ^{Pt} aber but	μοι ^D mir to me	γαυλός ^N Milch eimer pail	κυπαρίσσινος, ^{AdjN} zypressen holzen, cypress made,	ἔστι ^{PräAkt} ist there is	δε ^{Pt} aber but	κρατήρ ^N Misch krug, bowl,		
[103]	ἔργον ^N Werk work	Πραξιτέλευς. ^G des Praxiteleus·	τῷ ^{ArtD} dem to the	παιδὶ ^D Knaben boy	δε ^{Pt} aber but	ταῦτα ^A dieses these	ψυλάσσω. ^{PräAkt} bewahre ich. I keep.			
[104]	χάμιν ^{KonD} und uns and to us	ἔστι ^{PräAkt} ist is	κύων ^N Hund dog	φιλοποίμυιος, ^{AdjN} Herden liebend, flock loving,	ὅς ^N der who	λύκος ^A Wolf wolf	ἄγχει , ^{PräAkt} würgt, strangles,			
[105]	δν ^A den whom	τῷ ^{ArtD} dem to the	παιδὶ ^D Knaben boy	διδωμι ^{PräAkt} gebe ich I give	τὰ ^{ArtA} die the	θηρία ^A Tiere wild beasts	πάντα ^{AdjA} alle all	διώκειν. ^{PräAktInf} zu jagen. to pursue.		
[106]	ἀκρίδες , ^V Heuschrecken, locusts,	αἱ ^N die who	τὸν ^{ArtA} den the	φραγμὸν ^A Zaun fence	ὑπερπαδῆτε ^{PräAktKnj} über springt you leap over	τὸν ^{ArtA} den the	άμον, ^A unseren, our,			
[107]	μή ^{Pt} nicht not	μευ ^G meines of me	λωβα ^S schändet ihr you will outrage	τῷ ^{ArtA} die the	ἀμπέλος. ^A Weinstöcke- vines-	ἐντὶ ^{PräAkt} sind are	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄβαι. ^N Beeren. unripe grapes.		

[108]	τοὶ ^{ArtN}	τέτιγες , ^N	όρητε ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	αἰπόλον ^A	ώς ^{Kon}	ἐρε	θίζω. ^{PräAkt}
	ihr the	Zikaden, cicadas,	seht you see	den the	Ziegenhirten goatherd	wie how	reize ich. I provoke.	
[109]	οὐτῶς ^{Adv}	χύμες ^{KonN}	πρ	θην ^{Pt}	ἐρε	θίζετε ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtDu}	καλαμευτάς. ^A
	so thus	und ihr you	gewiss indeed	reizt you provoke	die beiden the	Rohr pfeifer. reed pipers.		
[110]	μισέω ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA}	δασυκέρκος ^{AdjA}	ἀλώπεκας , ^A	αἱ ^N	τὰ ^{ArtA}	Μίκωνος ^G	
	hasse ich I hate	die the	busch schwänzigen bushy tailed	Füchse, foxes,	die who	die the	des Mikon of Micon	
[111]	αἰεὶ ^{Adv}	φοιτῶ	σαι ^N	πρ ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	ποθέσπερα ^{AdjA}	ραγίζουντι. ^{PräAkt}	
	immer always	umher gehend going to and fro	die the	spät abendlichen late evening			lassen bersten. they crack.	
[112]	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐγώ ^N	μισέω ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtDu}	κανθάρος , ^A	οἱ ^N	τὰ ^{ArtA}
	und and	denn for	ich I	hasse I hate	die beiden the	Mist käfer, beetles,	die who	die the
								Φιλώνδας
[113]	σῦκα ^A	κατατρώγοντες ^N	πρ ^{PräAkt}	ὑπανέμιοι ^{AdjN}	φορέονται. ^{PräM/P}			
	Feigen figs	ab fressend devouring down		wind getrieben down wind			werden getragen. are borne.	
[114]	ηὐ ^{Pt}	μέμνα , ^{PerM/P}	ὅκ ^{Kon}	ἐγώ ^N	το ^A	κατίλασσα , ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^N
	etwa nicht indeed not	erinnerst dich, do you remember,	als when	ich I	dich you	I hin trieb, drove down,	und and	du you
								σεσαρώς
								^N PerAkt
[115]	εὖ ^{Adv}	ποτε	κιγκλίζευ ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtG}	δρυδὸς ^G	εἴχεο ^{ImpM/P}	τήνας; ^A
	gut well	einst riegeltest once you latched	und and	der the	Eiche oak	hieltest du you held	jene; those;	
[116]	τοῦτο ^N	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέμναμ- ^{.PerM/P}	ὅκα ^{Kon}	μάν ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	τεῖδε ^{Adv}
	dieses this	zwar indeed	nicht not	erinnere ich- I remember-	wann when	ja at least	einst once	hier this here
								dich you
								δῆσας
								^N AorAkt
[117]	Εύμάρας ^G	ἐκάθηρε ^{AorAkt}	καλῶς ^{Adv}	μάλα , ^{Adv}	τοῦτο ^N	γ ^{Pt}	ἴσαμι. ^{PräAkt}	
	der Eumara of Eumaras	reinigte he cleansed	gut well	sehr, very,	dies this	ja at least	weiß ich. I know.	
[118]	η ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	τις ^N	Μόρ	σων ^N	πικραίνεται. ^{PräM/P}	ηούχι ^{Pt}	παρήσθευ ^{ImpAkt}
	ja then	in der Tat indeed	jemand a certain	Morson Morson	wird erbittert- is embittered-	ja nicht then not at all		warst anwesend; did you perceive;
[119]	σκίλλας ^A	ἰών ^N	πρ ^{PräAkt}	γραίας ^{AdjG}	ἀπό ^{Prp}	σάματος ^G	αὐτίκα ^{Adv}	τίλλειν. ^{PräAktInf}
	Skille zwiebeln squills	gehend going	der Alten old	von from	Grab hügel tomb	sogleich straightway	pflücken.	to pluck.
[120]	κὴγὼ ^{KonN}	μάν ^{Pt}	κνίζω ^{PräAkt}	Μόρ	σων ^A	τινά. ^A	καὶ ^{Kon}	τὸ ^N
	und ich and I	ja at least	reize I scratch	Morson Morson	irgend einen- someone-	und and	du you	aber but
								blickst. you look.
[121]	ἐνθῶν ^N	πρ ^{AorAkt}	τὰν ^{ArtA}	κυκλάμινον ^A	ὄρυσσέ ^{PräAktImv}	νυν ^{Adv}	ἐξ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}
	hinein gelegt having put in	die the	Cyclame cyclamen	grabe dig		nun now	in into	den the
								Αλεντα. Alentas.

[122] Ἰμέρα ^N	ἀνθ· ^{Prp}	ύδατος ^G	ρείτω ^{PräAktImv}	γάλα, ^N	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	Κράθι ^D
Himera	statt des instead of	Wassers water	fließe let flow	Milch, milk,	und and	du you	aber but	Krathis Krathis
[123] οἴνω ^D	πορφύροις, ^{AdjD}	τὰ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	τ· ^{Pt}	οἰσυα ^N	καρπὸν ^A	ἐνείκαλ.	ΑorAktInf
mit Wein with wine	purpur farbenen, purple,	die the	aber but	auch and	Weiden osiers	Frucht fruit	bringen. might bear.	
[124] ρείτω ^{PräAktImv}	χα ^{KonArtN}	Συβαρίτης ^N	ἐμίν ^D _{Pr}	μέλι, ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πότορθρον ^N	
fließe let flow	und die and the	Sybaris Sybaritis	mir to me	Honig, honey,	und and	das the the	Tür pfosten drinking vessel	
[125] ἀ ^{ArtN}	παῖς ^N	ἀνθ· ^{Prp}	ύδατος ^G	τῷ ^{ArtD}	κάλπιδ ^D	κηρία ^A	βάψαι.	ΑorAktImv
das the	Mädchen child	statt des instead of	Wassers water	in der the	Wasser kanne pitcher	Waben honeycombs	tauche. let dip.	
[126] ταὶ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐμαὶ ^{AdjN}	κύτισόν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αἴγιλον ^A	αἴγες ^N	ἔδουτι, ^{PräAkt}
die the	zwar at least	meine my	Kytisos laburnum	und and	auch also	Stein eiche holm oak	Ziegen goats	essen, eat,
[127] καὶ ^{Kon}	σχινοῦ ^A	πατέοντι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	κομάροισι ^D	κέχυνται.	PerM/P	
und and	Mastix mastic	fressen they graze	und and	in in	Erdbeer bäumen arbutus	sind ausgebreitet. are spread.		
[128] ταῖσι ^{ArtD}	δ· ^{Pt}	ἐμαῖς ^{AdjD}	οἴεσσι ^D	πάρεστι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ἀ ^{ArtN}	μελίτεια ^N	
den to the	aber but	meinen my	Mutterschafen sheep	ist vorhanden is present	zwar at least	der the	Honig klee melilot	
[129] φέρβε ^{PräM/PlInf}	σθαι, ^{PräM/PlInf}	πολλὸς ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ρόδα ^A	κίσθος ^N	ἐπανθεῖ. ^{PräAkt}
sich nähren, to be fed,	reichlich much	aber but	und and	wie as	Rosen roses	Zistros cistus	blüht. blooms.	
[130] οὐκ ^{Pt}	ἔραμ ^{PräM/P}	Ἀλκίπα ^G	ὅτι ^{Kon}	με ^A _{Pr}	πρῶν ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἔφιλασε ^{ImpAkt}	
nicht not	liebe ich I am in love	der Alkippa, Alkippa,	weil because	mich me	vorhin beforetime	nicht not	küssste did kiss	
[131] τῶν ^{ArtG}	ῶτων ^G	καθελοῖσ ^{, N}	ὅκα ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	φάσσαν ^A	ἐδωκα.	ΑorSAkt
der of the	Ohren ears	abgenommen habend, having taken off,	als when	ihr to her	die the	Turtel taube wood pigeon	gab ich. I gave.	
[132] ἀλλ· ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	Εὔμηδευς ^A	ἔραμ ^{PräM/P}	μέγα. ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ὅκ ^{, Kon}	αὐτῷ ^D _{Pr}
sondern but	ich I	Eumedes Eumedes	liebe I am in love	sehr- greatly-	und and	denn for	wenn when	ihm to him
[133] τὰν ^{ArtA}	σύριγγ· ^A	ῶρεξα ^{AorAkt}	καλόν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	με ^A _{Pr}	κάρτ ^{·Adv}	ἔφιλασεν ^{AorAkt}	
die the	Rohr flöte pipe	reichte, I stretched out,	schön es fair	etwas something	mich me	sehr very	küsste. he kissed.	
[134] οὐ ^{Pt}	θεμιτὸν ^{AdjN}	λάκων ^N	ποτ· ^{Adv}	ἀηδόνα ^A	κίσσας ^A	ἐρίσδειν, ^{PräAktInf}		
nicht not	erlaubt lawful	dem Lakon Lacon	je ever	Nachtigall nightingale	Efeu bekränzt with ivy	zu wettefern, to vie,		
[135] οὐδ· ^{Kon}	ἔποπας ^A	κύκνοισι. ^D	τὺ ^N _{Pr}	δ· ^{Pt}	ωϊ ^{τάλαν^{AdjV}}	ἐσσοὶ ^{PräAkt}	φιλεχθής. ^{AdjN}	
noch nor	Wiedehopfe hoopes	mit Schwänen- with swans-	du you	aber but	O	Unglücklicher wretch	bist you are	verhasst. hateful.

[136]	παύσα _{AorM/PlInf}	σθαι _{PräM/P}	κέλο _{ArtA}	μαι _{PräM/P}	τὸν _{ArtA}	ποιμένα. _A	τὶν _{Pr}	δὲ _{Pt}	Κο _{μάτα} _A
	aufzu hören to cease	fordere ich I bid	den	the	Hirten. shepherd.	den him	aber but		Komatas Comatas
[137]	δωρεῖ	ταῖ _{PräM/P}	Μόρ _{σων} ^N	τὸν _{ArtA}	ἀμνίδα. _A	καὶ _{Kon}	τὺ _N _{Pr}	δὲ _{Pt}	Θύσας _N _{AorAkt}
	beschenkt gives as a gift	Morson Morson	die the	Lamm junges- lamb-	und and	du you	aber but		geopfert habend having sacrificed
[138]	ταῖς _{ArtD}	Νύμ _{φαις} ^D	Μόρ _{σωνι} ^D	καλὸν _{AdjA}	κρέας _A	αὐτίκα _{Adv}			πέμψου. _{AorAktImv}
	den to the	Nymphen Nymphs	dem Morson to Morson	gut es good	Fleisch meat	sofort at once			sende. send.
[139]	πεμψῶ _{FuAkt}	ναι _{Pt}	τὸν _{ArtA}	Πᾶνα. _A	φριμάσσεο _{PräM/PlImv}	πᾶσα _{AdjN}	τραγίσκων _G		
	ich werde senden I will send	ja yes	den the	Pan. Pan.	schnaube snort	jede all			der Ziegen kinder of kids
[140]	νῦν _{Adv}	ἀγέλασ- ^N	κήγ _{KonN}	γω _{Pr}	γὰρ _{Pt}	ἴδ _' _{AorAktImv}	ώς _{Kon}	μέγα _{Adv}	τοῦτο _N _{Pr}
	jetzt now	Herde: herd:	und ich and I	denn for	siehe look	siehe look	wie how	sehr greatly	dies this
									werde auslachen I will laugh aloud
[141]	κατ _{Prp}	τῷ _{ArtG}	Λάκω _{νος} ^G	τῷ _{ArtG}	ποιμένος, _G	ὅτι _{Kon}	πόκ _' _{Adv}	ηδη _{Adv}	
	gegen down against	des of the	Lakon Lacon	des of the	Hirten, shepherd,	dass that	einst once	schon already	
[142]	ἀνυσά _{μαν} _{AorAkt}	τὰν _{ArtA}	ἀμνόν. _A	ἐς _{Prp}	ώρανὸν _A	ὑμιν _{Pr}	ἀλεῦμα _{PräM/P}		
	vollbrachte ich I accomplished	die the	Lamm- lamb-	in into	Himmel sky	euch to you all	strebe ich. I wander.		
[143]	αἴγες ^N	ἐμαί _{AdjN}	θαρ _{σείτε} _{PräAktImv}	κε _{ρούτιδες.} _{AdjN}	αύριον _{Adv}	ὕμε _A _{Pr}			
	Ziegen goats	meine my	seid zuversichtlich take heart	behorned- horned ones.	morgen tomorrow	euch you all			
[144]	πάσας _{AdjA}	ἐγὼ _N _{Pr}	λουσῶ _{FuAkt}	Συβαρίτιδος _{AdjG}	ἔνδοθι _{Adv}	λίμνας. _A			
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	Teiche. pools.			
[145]	οὗτος _N _{Pr}	ό _{ArtN}	Λευκίτας _N	ό _{ArtN}	κορυπτίλος, _{AdjN}	εἰ _{Kon}	τιν _A _{Pr}	όχευσεῖς _{FuAkt}	
	dieser this	der the	Leukitas Leukitas	der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone	besteigen wirst you will cover	
[146]	τὰν _{ArtG}	αἱ _{γῶν} ^G	φλασ _{σῶ} _{FuAkt}	τυ _A _{Pr}	πρὶν _{Adv}	ἥ _{Kon}	γ _{Pt}	έμε _A _{Pr}	καλλιερῆσαι _{AorAktInf}
	der of the	Ziegen, goats,	peitsche ich I will whip	dich you	ehe before	als than	ja at least	mich me	schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς _{ArtD}	Νύμ _{φαις} ^D	τὰν _{ArtA}	ἀμνό. _A	ὁ _{ArtN}	ο _{Pt}	αὖ _{Adv}	πάλιν. _{Adv}	ἀλλα _{Kon}
	den to the	Nymphen Nymphs	die the	Lamm. lamb.	der the	aber but	wieder again	erneut. again.	doch but
									möchte ich werden, might I become,
[148]	αἰ _{Kon}	μή _{Pt}	τυ _A _{Pr}	φλάσ _{σαιμι} _{AorAktOp}	Μελάνθιος ^N	ἀντὶ _{Prp}		Κο _{μάτα} ^G	
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,	Melanthios Melanthios	statt instead of		Komatas. Comatas.	

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας ^N	χώ KonArtN	Δάφνις ^N	ό ArtN	βουκόλος ^N	εἰς ^{Prp}	ένα ^{AdjA}	χῶρον ^A
Damoitas Damoitas	und der and the	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt cowherd	in into	einen one	Ort place
[2] τὰν ^{ArtA}	ἀγέλαν ^A	πόκ ^{Adv}	Ἄρατε ^N	συνάγαγον ^{AorSAkt}	ἥς ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	οἱ ArtN
die the	Herde herd	einst once	Aratus	versammelten· they brought together·	von denen was	aber but	der the
						aber but	zwar at least
							ihrer of them
[3] πυρρός, ^{AdjN}	ό ArtN	δέ ^{Pt}	ἡμιγένειος ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	κράνων ^A	δέ ^{Pt}	τιν ^A
rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred·	an upon	Quelle spring	aber but	irgendeine a certain
							beide both
[4] ἔζόμενοι ^N	θέρεος ^G	μέσω ^{AdjD}	ἄματι ^D	τοιάδε ^A	ἔσιδον ^{ImpAkt}		
sitzend sitting	des Sommers of summer	in the middle	Tag day	solche such things	sangen. they sang.		
[5] πράτος ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἀρξατο ^{AorAkt}	Δάφνις, ^N	επει ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	πράτος ^{AdjN}	ἔρισδε ^{PräAkt}
zuerst first	aber but	begann began	Daphnis, Daphnis,	weil since	auch and	zuerst first	wetteifert. contends.
[6] βάλλει ^{PräAkt}	τοι ^{Pt}	Πολύ φαμε ^V	τὸ ^{ArtA}	ποιμνιον ^A	ἀ ^{ArtN}	Γαλάτεια ^N	
wirft throws	dir at least	Polyphemus	das the	Herde flock	die the	Galateia Galatea	
[7] μάλοι σιν, ^D	δυσέ ρωτά ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA}	αἰπόλον ^A	ἄνδρα ^A	καὶ λεῦσα ^N		
mit Äpfeln, with apples,	schmerzlich verliebt hard in love	den the	Ziegen hirten goatherd	Mann man	rufend· having called·		
[8] καὶ ^{Kon} τού ^N	νιν ^A	οὐ ^{Pt}	ποθόρησθα ^{PerM/P}	τάλαν ^{AdjV}	τάλαν ^{AdjV}	ἀλλα ^{Kon}	κάθησαι ^{PerM/P}
und and	du you	ihn him	nicht not	bemerkst you have seen	Unglücklicher wretch	sondern but	sitzt you sit
[9] ἀδέα ^{AdjA}	συρίσδων. ^N	πρᾶ ^{PräAkt}	πάλιν ^{Adv}	ἄδε ^N	ἴδε ^{AorAktImv}	τὰν ^{ArtA}	κύνα ^A
süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again	diese here	siehe look	den the	Hund dog	trifft, pelts,
[10] ἄ ^N	τοι ^D	τὰν ^{ArtG}	όιων ^G	ἔπει ^{PräM/P}	ταῖ ^{PräM/P}	σκοπός ^N	βαύσσει ^{PräAkt}
die which	dir at least	der of the	Schafe sheep	folgt follows	Wächter· watcher·	die she	bellt barks
[11] εἰς ^{Prp}	ἄλα ^A	δερκομένα ^A	πρᾶ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	νιν ^A	καλὰ ^{AdjN}	κύματα ^N
ins into	Meer sea	schauend, looking,	die the	aber but	sie her	schönen fair	Wellen waves
							zeigen show
[12] ἄσυχα ^{Adv}	καχλάζοντα ^A	ἐπ ^{Prp}	αἰγιαλοῖο ^G	θέοισαν. ^A			
leise softly	gurgelnd gurgling	am upon	Strand of shore	laufend. running.			
[13] φράζεο ^{PräM/Plmv}	μὴ ^{Pt}	τὰς ^{ArtG}	παιδὸς ^G	ἐπὶ ^{Prp}	κνάμαισιν ^D	όρούσῃ ^D	πρᾶ ^{M/P}
hüte dich watch	nicht not	des of the	Mädchen girl	auf upon	Schienebeinen shins	springend leaping	

[14]	ἐξ ^{Prp} ἀλὸς ^G	aus des Meeres sea	ἐρχομένας , ^A PräsM/P	kommende, coming,	κατὰ ^{Prp}	entlang down upon	δὲ ^{Pt}	Haut skin	χρόα ^A	καλὸν ^{AdjA}	schön fair	άμυξη. AorAktKnj	zerkratze. you may scratch.
[15]	αὐτή ^{ArtN} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	die she aber but auch and	αὐτόθε ^{Adv}	dort on the spot	τοι ^D πρ	dir at least	διαθρύπτεται, PräsM/P	zerbricht, is worn through,	ώς ^{Kon} ἀπ ^{·Prp}	wie as von from	ἀκάνθας ^G	Dornen thorns	
[16]	ταὶ ^{ArtN} καπυραὶ ^{AdjN} χαῖ ^N ταὶ , ^N τὸ ^{ArtN}	die the fiebrig sun parched Haare, locks,	καλὸν ^{AdjN} θέρος ^N	schöne fair Sommerzeit summer	ἀνίκα ^{Adv}	sobald when	φρύγει. PräsAkt	brät- parches.					
[17]	καὶ ^{Kon} φεύ γει PräsAkt φιλέ ^V οντα , ^A PräsAkt	und and flieht flees Liebenden loving one	καὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt}	und and nicht not	φιλέ ^V οντα , ^A PräsAkt	Liebenden loving one	δι ^D ώκει, PräsAkt	verfolgt, pursues,					
[18]	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἀπό ^{Prp} γραμμᾶς ^G κινεῖ λίθου , ^A	und and den the vom from Pfad line bewegt moves Stein-stone-	ἡ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔρωτι ^D	ja indeed denn for der Liebe by love									
[19]	πολλάκις ^{Adv} ώ ^{iij} Πολύ φαμε ^V τὰ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} καλὰ ^{AdjN}	oft often o Polyphem Polyphemus die the nicht not schönen fine	καλὰ ^{AdjN} πέφανται. PerM/P	schön fine erschienen sind. have appeared.									
[20]	τῷ ^{ArtD} δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} Δαμοίτας ^N ἀνεβάλλετο ImpM/P	darauf aber auf in reply Damotas Damoitas hob an was taking up	καὶ ^{Kon} τάδε , ^A Pr ἄειδεν. ImpAkt	und and dieses these sang. sang.									
[21]	εἶδον AorSAkt ναὶ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Πᾶνα , ^A τὸ ^{ArtA} ποίμνιον ^A	sah I saw ja yes den the Pan, Pan, das the Herde flock	ἀνίκη ^{Kon} ἔβαλλε, ImpAkt	als when warf, he was pelting,									
[22]	κού ^{KonPt} μέ , ^A Pr ἔλαθ , ^{AorAkt} οὐ , ^{Pt} τὸν ^{ArtA} ἐμόν ^{AdjA} ἔνα ^{AdjA}	und nicht and not mich me entging, escaped, nicht, no, den the meinen my einen one	τὸν ^{ArtA} γλυκύν, AdjA ὦπερ ^D Pr	den the süßen, sweet, to whom indeed ὅρημι PräsAkt ich schaue I behold									
[23]	ἐξ ^{Prp} τέλος , ^A αὐτὰρ ^{Kon} ό ^{ArtN} μάντις ^N ό ^{ArtN} Τίλεμος ^N ἔχθρ , ^A ἀγορεύων ^N	zu into Ende-end- aber but der the Seher seer der the Telemos Telemos feinde hostilely redend speaking	PräsAkt										
[24]	ἔχθρ ^{AdjA} φέροι PräsAktKnj ποτὶ ^{Prp} οἴκου , ^A ὅ ^{Pr} πιως ^{Kon} τεκέσσοι , ^D φυλάσσοι. PräsAktKnj	feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward Haus, house, damit so that Kindern to children bewahre er. he might guard.											
[25]	ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτὸς ^{AdjN} ἐγώ ^N Pr κνίζων ^N PräsAkt πάλιν ^{Adv} οὐ ^{Pt}	sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not ποθόρημι , PräsAkt bemerke ich, I see,											
[26]	ἀλλά ^{Kon} ἄλλα ^{AdjA} τινὰ , ^A Pr φαμὶ PräsAkt γυναῖκ ^V ἔχεν , ^{ImpAkt} ἄ ^{ArtN} δέ ^{Pt}	sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding- die the aber but hörend hearing											
[27]	ζαλοῖ PräsAkt μέ , ^A Pr ώ ^{iij} Παιάν ^V καὶ ^{Kon} τάκεται, PräsM/P ἔκ ^{Prp} δέ ^{Pt} θαλάσσας ^G	benedikt she envies mich me o Paian Paean und and schmilzt, she melts, aus out of aber but des Meeres sea											

[28] οἰστρεῖ PräAkt	παπτάι νοισα ^N PräAkt	ποτ ['] Prp	ἀντρά ^A	τε ^{Pt}	καὶ Kon	ποτὶ ['] Prp	ποίμνας. ^A			
tobt she rages	spähend peering about	zu toward	Höhle caves	und and	auch also	zu toward	Herden. flocks.			
[29] σίξα AorAktImv	δ ['] Pt	ὑλακτεῖν PräAktInf	νιν ^A Pr	καὶ Kon	τῷ ^{ArtD}	κυνί. ^D	καὶ Kon γὰρ ^{Pt} ὅκ ['] Kon ἥρων ImpAkt			
hetze hush	aber but	zu bellen to bark	sie her	und and	der to the	Hündin- dog-	und and	denn for	wenn when	ich frage I woode
[30] αὐτᾶς, G Pr	έκυν ^U ζεῖτο ImpM/P	ποτ ['] Adv	ἰσχία ^A	ρύγχος ^A ἔχοισα. ^N	PräAkt					
ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching	einst toward	Schenkel hips	Schnauze snout		haltend. having.				
[31] ταῦτα ^A Pr	δ ['] Pt	ἴσως ^{Adv}	έσο ['] ρεῦσα ^N AorAkt	πο εῦντά ^A	πρε ^A Pr	με ^A Pr	πολλάκι ^{Adv} πεμψεῖ FuAkt			
diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen	tuenden doing	meich me	oft often	wird senden she will send			
[32] ἄγγελον. ^A	αὐτῷ ^{Kon}	ἐγὼ ^N Pr	κλα ['] ξῶ FuAkt	θύρας, ^A	ἔστε ^{Kon}	κ ['] Pt	όμοσῃ ^{AorAktKnj}			
Boten. messenger.	aber but	ich I	werde klopfen I will rattle	Türen, doors,	bis until	wohl at least	schwöre sie you may swear			
[33] αὐτά ^A Pr	μοι ^D Pr	στορε ['] σεῖν FuAktInf	καλὰ ^{AdjA}	δέμνια ^A	τᾶσδ ['] ArtG	ἐπὶ ['] Prp	νάσω. ^D			
diese these same	mir to me	zu betten to spread	schöne beautiful	Lager couches	dieser of this	auf upon	Insel. headland.			
[34] καὶ Kon γάρ ^{Pt}	θην ^{Pt} οὐδ ['] Pt	εἶδος ^A	ἔχω ^{PräAkt}	κακόν, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	με ^A Pr	λέγοντι. ^D PräAkt			
und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even	Aussehen appearance	habe ich I have	schlecht es, bad,	sagenden. to one speaking.			
[35] ἦ ^{Pt} γάρ ^{Pt}	πρῶν ^{Adv}	ἐ ['] Prp	πόντον ^A ἐσέβλεπον, ImpAkt	ἵ ['] ImpAkt	δέ ^{Pt}	γαλάνα, ^N				
ja truly	denn for	vorhin earlier	in into	Meer sea	blickte ich, I was looking,	war it was	aber but	ruhig keit, calm,		
[36] καὶ Kon καλὰ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt} τὰ ^{ArtN}	γένεια, ^N	καὶ λα ^{AdjN}	δέ ^{Pt} με ^G Pr	ἀ ^{ArtN}	μία ^{AdjN}	κώρα, ^N			
und and	schön fair	zwar indeed	die the	Wangen, cheeks,	schön fair	aber but	meiner of me	die the	eine one	Pupille, maiden,
[37] ὡς ^{Kon} παρ ['] Prp	ἐμὲ ^D Pr	κέκριται, PerM/P	κατεφαίνετο, ImpM/P	τῶν ^{ArtG}	δέ ^{Pt} τ ['] Pt	όδόντων ^G				
wie as	bei by	mir me	ist entschieden, it has been judged,	zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	auch and	Zähne teeth		
[38] λευκοτέραν ^{AdjAKmp}	αὐγὰν ^A Παρίας ^{AdjG}	ὑπέφαινε ^{ImpAkt}	λίθοιο. ^G							
weißere whiter	Strahl beam	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth							
[39] ὡς ^{Kon} μὴ ^{Pt}	βασκαν ['] θῶ AorPasKnj	δέ ^{Pt} τρις ^{Adv}	εἰς ['] Prp	ἐμὸν ^{AdjA}	ἐπτυσα ^{AorSAkt}	κόλπον. ^A				
damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	Spie ich I spat	Schoß· bosom·		
[40] ταῦτα ^A Pr	γάρ ^{Pt}	ἀρτ ^N γραί ^A α ^{AdjN}	με ^A Pr	Κοτυταρίς ^N	ἔξεδι ['] δαξε. ^{AorAkt}					
diese these things	denn for	die the	alte old	Kotytaris Kotytaris	lehrt. taught.					
[41] ἀ ^N Pr πρῶν ^{Adv}	ἀμάντεσσι ^D	παρ ['] Prp	ἱπποκίωνι ^D	ποταύλει. ^{PräAkt}						
die who	vorhin formerly	bei Sehern among seers	beside	Hippokion Hippokion	verweilt. haunts.					

[42]	τόσος' AdjA	εἰ πών^N	AorSAkt	τὸν^{ArtA}	Daphnis	Δάφνιυ^A ὁ^{ArtN}	Daphnis	Δαμοί τας^N	Damoitas	ἐφί λησε,	AorAkt
	so viel so much	gesagt habend having said		den the	Daphnis	der the	Daphnis	der the	Damoitas	küsste, kissed,	
[43]	χώ KonArtN	μὲν^{Pt}	τῷ^{ArtD}	σύ ριγγ',^D	Rohrföiete, pipe,	ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt}	der the aber but	τῷ^{ArtD}	καλὸν^{AdjA}	αὐλὸν^A ἔδωκεν,	AorSAkt
	und der and the	zwar indeed	ihm to him				ihm to him		schönen fair	Flöte flute	gab. gave.
[44]	αὐλει^{PräAkt}	Δαμοί τας,^N	σύ ρισδε^{PräAkt}	δέ^{Pt}	Daphnis Damoitas,	Δάφνις^N ὁ^{ArtN}	Daphnis Daphnis	βούτας,^N			
	flöteite played pipe	Damoitas, Damoitas,	pifff piped	aber but		der the		Rinder hirt, herdsman,			
[45]	ώρχευντ'	ΙmpM/P	ἐν^{Prp}	μαλα κᾶ^{AdjD}	weichem soft	ταὶ^{ArtN}	die the	πόρτιες^N	αὐτίκα^{Adv}	ποίᾳ^D	
	tanzten sie were dancing	in in					Färser heifers	sofort straightway	Gras. grass.		
[46]	νίκη^N	μὰν^{Pt}	οὐ^{Adv}	δάλλος,^N	keineswegs, not otherwise,	ἀ νήσσα^{tol}^{AdjN}	un besiegt undecided	δ·^{Pt}	ἐγέ νοντο.	AorSAkt	
	Sieg victory	gewiss at least				aber but		wurden. they became.			

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἱ^{Pt}	χρόνος^N	ἀνίκ^{Kon}	ἐ γώ^N Pr	da there was	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	Εὔκριτος^N	ἐς^{Prp}	τὸν^{ArtA}	Ἀλεντα^A
	Zeit time	als when	I	ich I	und and	und and	auch also	Eukritos Eukritos	in into	den the	Alentos Alentas
[2]	εἵρπομες^{ImpAkt}	ἐκ^{Prp}	πόλι^{ος,^G}	σὺν^{Prp}	gingen wir we were going	καὶ^{Kon}	τρίτος^{AdjN}	ἀμίν^D Pr	Αμύντας.^N		
	aus out of		Stadt, city,	mit with		auch and	dritter third	uns with us			Amyntas: Amyntas:
[3]	τῷ^{ArtD}	Δη οῖ^D	γὰρ^{Pt}	ἐ τευχε^{ImpAkt}	θα λύσια^A	καὶ^{Kon}	Φρασί δαμος^N				
	der to the	Demeter Demeter	denn for	bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites	und and	Phrasidamas Phrasidas				
[4]	κάντιγ^ε νης,^{KonN}	δύο^{AdjN}	τέκνα^N	λυ κωπέος,^G	εἰ^{Kon} τι^N Pr	περ^{Pt}	ἐσθλὸν^{AdjN}				
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei two	Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,	wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good			
[5]	χαῶν^{AdjG}	τῷν^{ArtG}	ἐπά νωθεν,^{Adv}	ἀ πὸ^{Prp}	Κλυτί ας^G	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	αὐτῶ^G Pr			
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from	Klytias Klytia	und and	auch also	ihrer selbst of him self			
[6]	Χάλκω νος,^G	Βού ριναν^A	ος^N Pr	ἐκ^{Prp}	ποδὸς^G	ἄνυσε^{AorSAkt}	κράναν^A				
	Chalkons, of Chalcon,	Bourina Bourina	der who	aus from	Fuß foot	vollbrachte accomplished	Quelle spring				
[7]	εὖ^{Adv}	ἐνε ρεισάμε νος^N	AorMed	πέ τρα^D	γόνυ^A	ταὶ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	παρ^{·Prp}	αὐτὰν^A Pr		
	gut well	angedrückt habend having leaned		an Fels on rock	Knie- knee-	die the	aber but	bei beside	ihr her		
[8]	αἴγει ροι^N	πτελέ αι^N	τε^{Pt}	ἐ ύσκλον^{AdjA}	ἄλσος^A	ύ φαινον,^{ImpAkt}					
	Schwarz Pappeln black poplars	Ulmen elms	und and	wohl schattig es well shaded	Hain grove	webten, were weaving,					

[9]	χλωροῖσιν AdjD	πετάλοισιν D	κατηρεψέ ες AdjN	κομώσαι. N	PräM/P
	mit grünen with green	Blättern leaves	über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10]	κούπω KonPt	τὰν ArtA	μεσάταν AdjA	όδὸν A	ἀνυμει, ImpAkt
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	Straße road	vollbrachten wir, we had accomplished,
					nicht einmal nor
					das the
					Grab mal tomb
[11]	ἀμίν D	τὸ ArtN	Βρασίλα N	κατεφαίνετο, ImpM/P	καὶ τὸν ArtA
	uns to us	das the	Brasila Brasilia	zeigte sich, was appearing,	und and
					den the
					Wanderer wayfarer
[12]	έσθλὸν AdjA	σὺν Prp	Μοίσαισιν D	Κυδωνικὸν AdjA	εὑρομεις AorSAkt
	edelen noble	mit with	Musen Muses	kydonischen Cydonian	fanden wir we found
					Mann, man,
[13]	οὐνομα N	μὲν Pt	Λυκίδαν, A	ἥς ImpAkt	οὐδέ KonPt
	mit Namen name	zwar indeed	Lykidas, Lycidas,	war was	aber but
					Ziegen hirt, goatherd,
					nicht einmal not even
					wohl at least
					jemand anyone
					ihn him
[14]	ἡγνοί ησεν	AorAkt	ἰδῶν, N	ἐπει Kon	αἴπολω D
	missachte	missachte	gesehen habend, having seen,	da since	Ziegen hirten to a goatherd
	would have failed to recognize				außer ordentlich distinctly
					glich. he resembled.
[15]	ἐκ Prp	μὲν Pt	γὰρ Pt	λασίοιο AdjG	δασύτριχος AdjN
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haarig thick haired
					hatte he had
					Bockes of goat
[16]	κνακὸν AdjA	δέρμα A	ῳμοισι D	νέας AdjG	ταμίσοιο G
	rötlich es scraped	Fell skin	auf Schultern on shoulders	jung er of new	Gerbers of carver
					zum Trinken, for drinking,
[17]	ἀμφὶ Prp	δε Pt	οἱ Pr	στήθεσσι D	γέρων AdjN
	um around	aber but	ihm to him	Brust korben chests	alt er old
					war geschnürt was fastened
					Mantel robe
[18]	ζωστῆρι D	πλακερῶ , AdjD	ρόικαν AdjA	δέ Pt	ἔχειν ImpAkt
	mit Gürtel with girdle	geflochtenem, plaited,	knorrig gnarled	aber but	hielt er he held
					Wild olive wild olive
[19]	δεξιτε r̄ AdjD	ρῆ PräAkt	κορύναν. A	καὶ Kon	μι Pr
	mit rechter with right hand	Keule. club.	und and	und and	me me
					still gently
					sprach er he said
					σε σαρῶς
					N PerM/P
					gereinigt habend having smoothed
[20]	ὅμματι D	μειδιόωντι D	γέλων N	δέ Pt	οἱ Pr
	mit Auge with eye	lächelndem, smiling,	Lachen laughter	aber but	hielt sich was held
					Lippen- lips-
[21]	"Σιμιχίδα,	V	πᾶ Adv	δη Pt	τὸ ArtN
	"Simichidas, "Simichidas,	wohin where	denn indeed	den the	Mittag midday
					Füße feet
					ziehst du, you drag,
[22]	ἀνίκα Kon	δὴ Pt	καὶ Kon	σαῦρος N	ἐν Prp
	wann when	ja indeed	und even	Eidechse lizard	in in
					Stein wällen stone fences
					schläft, sleeps,

[23]	οὐδὲ KonPt	ἔπι	τυμβίδιαι AdjN	κορυ	δαλλίδες N	ἡλαί	νούντι; PräAkt
	nicht einmal nor	grab nahe by the tomb	Lerchen larks			schweifen; flit;	
[24]	ἢ Pt	μετὰ Prp	δαῖτα A	κλητὸς AdjN	ἐπείγεσαι; PräM/P	ἢ Kon	τινος G Pr
	oder truly	nach to a	Mahl feast	geladen invited	beeilst du dich; you hasten;	oder or	eines of some Bürgers townsman
[25]	λανὸν A	ἐπι Prp	θρώ	σκεις; PräAkt	ῶς Kon	τοι D Pr	ποσὶ D
	Wolle wool	auf upon		springst du; you leap;	wie how	dir for you	Füßen with feet
[26]	πᾶσα AdjN	λίθος N	πταί	οισα N	πράκτ	ποτ Prp	ἀρβυλί
	jeder every	Stein stone	stolpernd striking			an against	Stiefeletten boots
							δεσσιν D
							ἄ είδει. PräAkt
[27]	τὸν A Pr	δέ Pt	ἐγὼ N Pr	ἀμεί φθην·	AorM/P	" Λυκί δαV	φίλε, AdjV
	den him	aber but	ich I	antwortete· replied·		"Lykidas	Freund, dear,
							φαντί PräAkt
							το A Pr
							πάντες N Pr
							alle all
[28]	συριγ	κτὰν A	ἔμε	ναι PräAktInf	μέγ Adv	ὑπείροχον AdjA	ἐν Prp τε Pt
	Rohrfeifer piper	zu sein to be			sehr greatly	überlegenen preeminent	bei among
							und and
							μεῦσιν D
[29]	ἐν Prp	τέ Pt	ἀμπτί ρεσσι.D	τὸ ArtN	δὴ Pt	μάλα Adv	θυμὸν A
	bei among	auch and	Schnittern. reapers.	das this	ja indeed	sehr very	ἰ αίνει PräAkt
							erfreut soothes
[30]	ἀμέτε ρον.A	πρ	καὶ Kon	τοι Pt	κατ · Prp	ἐ μὸν AdjA	νόον A
	unser es· our·	und and	dir ja indeed	nach according to		meinen my	Sinn mind
							gleich zu sein to match
[31]	ἐλπομαι. PräM/P	ἀ ArtN	δέ Pt	όδος N	ἄδε N Pr	θα	λυσιάς. G
	hoffe ich. I expect.	die the	aber but	Straße road	diese this	des Ernte festes· of Thalysia·	ja truly
							denn for Gefährten companions
[32]	ἀνέρες N	εύπε	πλω AdjD	Δαμά	τερι D	δαῖτα A	τε
	Männer men	schön gewandet er	well' ploughed	Demeter	to Demeter	Mahl feast	vollendend er performing
[33]	ὅλβω D	ἀ παρχόμε	νοι. N	μάλα Adv	γάρ Pt	σφισι D	πίονι AdjD
	mit Glück with prosperity	erstlings opfernd seiend·	offering first fruits·	sehr very	denn for	ihnen to them	reichen rich
							Maß measure
[34]	ἀ ArtN	δαί μωνN	εῦ	κριθον AdjA	ἀ νεπλή	ρωσεν AorAkt	ἀ λωάν. A
	der the daimon	Daimon divinity		gersten reich	füllte filled up		Dresch platz. threshing floor.
[35]	ἀλλ Kon	ἄγε PräAktImv	δῆ Pt	ξυνὰ AdjN	γάρ Pt	ο δός, N	ξυνὰ AdjN
	aber but	komm come	nun, now,	gemeinsam shared	denn for	Weg, road,	gemeinsam shared
							aber but
							und and
[36]	βουκολι	ασδώ	μεσθα. PräM/PKj	τάχ · Adv	ώτερος AdjN	ἄλλου AdjA	ὁ νασεῖ. FuAkt
	bucolicieren wir·	let us sing bucolic·		bald soon	der eine either	den anderen the other	wird nützen. will benefit.

[37]	καὶ Kon γὰρ Pt ἐγώ N Pr Μοισᾶν G καπυὶ ῥὸν AdjA στόμα, A and and for I der Musen of Muses fieber ig sunburnt Mund, mouth, und mich and me	κήμε KonA Pr λέγοντι PräAkt und mich sagen to speaking
[38]	πάντες N Pr ἀοιδὸν A ἄριστον. AdjA ἐγώ N Pr δέ Pt τις N Pr οὐ Pt alle all Sänger singer besten best ich aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,	ταχὺ AdjN πειθῆς, AdjA
[39]	οὐ Pt Δᾶν. V οὐ Pt γάρ Pt πω Pt κατ' Prp ἐμὲν AdjA νόον A nicht not Dan- by Zeus nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my Sinn mind	οὔτε Kon τὸν ArtA ἔσθλὸν AdjA weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν A νίκημι PräAkt τὸν ArtA ἐκ Prp Σάμων G οὔτε Kon Φιλητᾶν A Sikeliden Sicelidas besiege ich I conquer den the aus out of Samos Samos noch nor Philitas Philitas	
[41]	ἀεί δῶν, N PräAkt βάτραχος N δέ Pt ποτ Adv ἀκρίδας A singend, singing, Frosch frog aber but einst once Heuschrecken locusts	ἄς Kon τις N Pr ἐρίσω. " PräAkt wie as jemand someone wetteifere." I vie."
[42]	ὣς Adv ἔφαμαν ImpAkt ἐπί ταδεῖς. Adv ὁ ArtN δέ Pt αιπόλοις N ἀδύ Adv γε λάσσας, N PerAkt so thus sagte ich we said darauf-attentively der the aber but Ziegenhirte goatherd süß sweetly gelacht habend, having laughed,	
[43]	"τάν ArtA τοι" D Pr ἔφα AorSAkt "κορύναν A δωρύττομαι, PräM/P ούνεκεν Kon έσσι PräAkt "die "this to dir" to you" sagte he said "Keule "club fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are	
[44]	πᾶν AdjA ἐπ · Prp ἀλαθεία D πε πλασμένον A PerM/P ἐκ Prp Διὸς G ἔρνος. A alles wholly in upon Wahrheit truth geformt having been formed aus out of des Zeus of Zeus Spross. shoot.	
[45]	ἄς Kon μοι D Pr καὶ Kon τέκτων N μέγ Adv ἀπέχθεται, PräM/P ὅστις N Pr ἐρευνῆ PräAkt so so mir to me auch and Zimmermann craftsman sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search	
[46]	ἴσον AdjA ὄρευς G κορυφῇ D τελέσαι AorInfAkt δόμον A εύρυμέδοντος, AdjG gleich equal des Berges of mountain Gipfel to peak zu vollenden to complete Haus house weit räumigen, of wide middle,	
[47]	καὶ Kon Μοισᾶν G ὅρνιχες, N ὅσιοι N Pr ποτὶ Prp Χίον A ἀοιδὸν A und and der Musen of Muses Vögel, birds, welche whoever zu toward Chios Chios Sänger singer	
[48]	ἀντία Adv κοκκύζοντες N PräAkt ἐτώσια AdjA μοχθίζοντι PräAkt entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.	
[49]	ἀλλ Kon ἄγε PräAktImv βουκολικάς AdjG ταχέως Adv ἀρχώμεθ PrM/PKnj ἀοιδᾶς, G doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin des Gesangs, of song,	
[50]	Σιμιχίδα V κήγω KonN Pr μέν, Pt ὄρη A φίλος, AdjN εἰ Kon τοι D Pr ἀρέσκει PräAkt Simichidas Simichidas und ich and I zwar indeed, Berge mountains Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases	

[51]	τοῦθ' A	Pr	όν	Pr	τιν	Pr	πρᾶν	Adv	έν	Prp	ὅρει	D	τὸ	ArtA	μελύ δριον	A	έξεπόνασσα.	"	ΑορAkt	
	dies		was	irgend	gestern	in	in	dem	Berge	mountain	das	the	Lied	lein	little	melody	ausarbeitete	ich."	I worked out."	
[52]	Ἐσσεται	FuM/P	Ἀγεά νακτι	D	κα λός	AdjN	πλόος	N	ές	Prp	Μυτι λήναν,	A								
	es wird sein	there will be	für Aigeanakten	to Aegeanax	schön	fair	Fahrt	voyage	nach	into	Mytilene,	Mytilene,								
[53]	χῶταν	Kon	έφ	Prp	έσπερι οις	AdjD	έρι φοις	D	νότος	N	ύγρα	AdjA	δι	ώκη	PräAkt					
	und wenn	when	auf	upon	abendlichen	evening	Zicklein	kids	Süd	wind	south	wind	feuchte	wet	verfolgt	may drive				
[54]	κύματα,	A	χώρι ων	KonArtG	ότ	Kon	έπ	Prp	ώκεα υώ	D	πόδας	A	ἴσχη,	PräAkt						
	Wellen,	waves,	und der	Örter	wenn	when	auf	upon	Ozean	ocean	Füße	feet	hält,	may hold,						
[55]	αίκεν	Kon	τὸν	ArtA	Λυκί δαν	A	ό πτεύμενον	A	πραμ/μενον	M/P	έξ	Prp	Αφρο δίτας	G						
	wenn	etwa	if at least	den	the	Lykidas	Lycidas	beobachtend	seiend	being watched	aus	out of	Aphrodite	of Aphrodite						
[56]	ρύση ται-	AorM/PKnj	θερ μός	AdjN	γὰρ	Pt	έρωας	N	αύτῶ	G	με	Pr	κα ταίθει.	PräAkt						
	möge	befreien:	may rescue:	heiß	hot	denn	for	Liebe	love	von ihm	of him	mech	me	hinab	burns down.					
[57]	χάλκυ νες	Kon	στορε σεύντι	FuAkt	τὰ	ArtA	κύματα	A	τάν	ArtA	τε	Pt	θά λασσαν	A						
	und Eisvögel	and halcyons	werden	ebnen	will strew	die	the	Wellen	waves	die	the	und auch	and	See	sea					
[58]	τόν	ArtA	τε	Pt	νότον	A	τόν	ArtA	τ ε	Pt	εύρον,	A	δις	N	έσχατα	AdjA	φυκία	A	κινει.	PräAkt
	den	the	und auch	and	Südwind	south wind	den	the	und auch	and	Ostwind,	east wind,	der	who	fernsten	outermost	See	tange	bewegt-	moves.
[59]	ἀλκυόνες,	N	γλαυ καῖς	AdjD	Νηρηίσι	D	ται	ArtN	τε	Pt	μάλιστα	AdvSup								
	Eisvögel,	halcyons,	hell	äugigen	to gray	Nereiden	Nereids	die	the	und auch	and	am meisten	most							
[60]	όρνι χων	G	έφι λαθεν,	ImpAkt	όσαις	D	περ	Pt	περ	Pt	έξ	Prp	άλος	G	άγρα.	N				
	der Vögel	of birds	lieb waren,	were dear,	denen	to whom	auch	ja	aus	out of	des Meeres	of sea	Jagd.	prey.						
[61]	Ἀγεά νακτι	D	πλόου	A	διζημένω	D	πραμ/μενον	M/P	ές	Prp	Μυτι λήναν	A								
	Aigeanakten	to Aegeanax	Fahrt	voyage	suchendem	seeking for	nach	into	Mytilene	Mytilene										
[62]	ώρια	AdjN	πάντα	N	γέ	νοτο	, AorMedOp	καὶ	Kon	εύπλοξν	AdjA	όρμον	A	ί κοιτο.	AorM/POp					
	zeit gemäße	seasonable	alle	all	möge werden,	might be,	und	and	günstig	Fahr bar	fair sailing	Hafen	harbor	erreiche.	might reach.					
[63]	κήγω	KonN	τηνο	Pr	κατ	Prp	άμαρ	A	άντινον	AdjA	ή	Kon	ρόδο εντα	AdjA						
	und ich	and I	jenen	that	hin unter	down along	Tag	day	ungesponnenen	unwreathed	oder	or	rosen farbigen	rosy						
[64]	ἢ	Kon	καὶ	Kon	λευκοί ων	G	στέφα νον	A	περι	Prp	κρατὶ	D	ψυ λάσσων	N	πραAkt					
	oder	or	auch	and	weiß	veilchen	of white	violets	Kranz	garland	um	around	Kopf	head	tragend	keeping				

[65]	τὸν ^{ArtA}	πτελεατικὸν ^{AdjA}	οἶνον ^A	ἀπὸ ^{Prp}	κρατῆρος ^G	ἀφυξῶ ^{FuAkt}				
	den the	Pteleatichen Pteleatic	Wein wine	von from	Misch krug bowl	abschöpfe ich I will draw off				
[66]	πὰρ ^{Prp}	πυρὶ ^D	κεκλιμένος, ^N	πέρι ^{M/P}	κύα μον ^A	δέ ^{Pt} τις ^N				
	bei beside	Feuer fire	geneigt seiend, having been reclined,		Bohne bean	aber but	jemand someone	im in	Feuer fire	wird rösten. will roast.
[67]	χά ^{KonArtN}	στιβάς ^N	ἐσσεῖται ^{FuM/P}	πεπυκασμένα ^N	πεπυκασμένα ^N	ἐστ ^{Pt}	παχυν ^{AdjA}			
	und die and the	Streu leaf litter	wird sein will be	verdichtet having been made thick	verdichtet having been made thick	liegt stands	auf upon	dick thick		
[68]	κνύζα ^D	τ' Pt	ἀσφοδέλω ^D	τε Pt	πολυγνάμη ^{AdjD}	τε Pt	σε λίνω ^D			
	Knyza with pennyroyal	und auch and	Asphodel with asphodel	und auch and	viel gebogenem much bending	und auch and	Sellerie. with celery.			
[69]	καὶ ^{Kon}	πίομαι ^{FuM/P}	μαλακώς ^{Adv}	με μνημένος ^N	Ἀγεάνακτος ^G					
	und and	werde trinken I will drink	sanft softly	eingedenk having remembered	Aigeanakts of Aegeanax					
[70]	αὐταῖσιν ^{AdjD}	κυλίκεσσι ^D	καὶ ^{Kon}	ές ^{Prp}	τρύγα ^A	χεῖλος ^A	ἐρείδων. ^N			
	denselben with the same	Bechern cups	und and	bis into	Trub lees	Lippe lip	lehrend. pressing.			
[71]	αύλη	σεῦντι ^{FuAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	δύο ^{Adj}	ποιμένες, ^N	εἰς ^{AdjN}			
		werden flöten will pipe	aber but	mir to me	zwei two	Hirten, shepherds,	einer one	zwar indeed	Acharner, Acharnean,	
[72]	εἷς ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	λυκωπίτας. ^N	ό ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	τίτυρος ^N	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἀσεῖ, ^{FuAkt}		
	einer one	aber but	Lykopitas- Lykopitas-	der the	aber but	Tityros Tityros	nah nearby	wird singen, will sing,		
[73]	ώς ^{Kon}	ποκα ^{Adv}	ταῖς ^{ArtG}	Ξενέας ^G	ἡράσσατο ^{ImpM/P}	Δάφνις ^N	ό ^{ArtN}	βούτας, ^N		
	wie as	einst once	der of the	Xenea Xenea	verliebt war fell in love	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, cowherd,		
[74]	χώς ^{Kon}	ὄρος ^N	ἀμφ' ^{Prp}	ἐπονεῖτο, ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	δρύες ^N	αὐτὸν ^A	ἐθρήνευν, ^{ImpAkt}		
	und wie and how	Berg mountain	ringsum around	mühte sich, was toiling,	und and	Eichen oaks	ihm him	beweinten, were lamenting,		
[75]	ἱμέρα ^N	αἵτε ^N	φύοντι ^D	παρ' ^{Prp}	όχθησιν ^D	ποταμοῖο, ^G				
	Himera Himera	welche who	wachsend to the growing	an beside	Ufern banks	des Flusses, of river,				
[76]	εὔτε ^{Kon}	χιλών ^N	ώς ^{Kon}	τις ^N	κατετάκετο ^{ImpM/P}	μακρὸν ^{AdjA}	ὑψ' ^{Prp}	Αἴμον ^A		
	als when	Schnee snow	wie as	jemand someone	hinschmolz was melted	lange greatly	unter under	Haimos Haemus		
[77]	ἢ ^{Kon}	Ἄθω ^A	ἢ ^{Kon}	ροδόπαν ^A	ἢ ^{Kon}	Καύκασον ^A	ἐσχατῶντα. ^A	Πρᾶμ/		
	oder or	Athos Athos	oder or	Rhodope Rhodope	oder or	Kaukasos Caucasus	äußersten. farthest reaching.			
[78]	ἀσεῖ ^{FuAkt}	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ποκ ^{Adv}	ἐδεκτο ^{ImpM/P}	τὸν ^{ArtA}	αιπόλον ^A	εύρεα ^{AdjA}		
	wird singen will sing	doch but	wie how	einst once	aufnahm received	den the	Ziegenhirten goatherd	breite broad	Lade chest	

[79]	ζωὸν ^{AdjA}	ἐόντα ^A	PräAkt	κακαῖσιν ^{AdjD}	ἀτασθαλίαισιν ^D	ἄνακτος , ^G
	lebend alive	seiend being	durch schlechten with wicked	Freveln outrages	des Herrn, of lord,	
[80]	ῶς ^{Kon}	τέ ^{Pt}	νιν ^A	πρ	αἱ ^{ArtN}	στιμαὶ ^{AdjN}
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf snub nosed	von der Wiese from meadow
					nährend were feeding	gehend going
[81]	κέδρον ^A	ἐς ^{Prp}	ἀδεῖ ^{αν} αν ^{AdjA}	μαλαὶ	κοῖς ^{AdjD}	ἄνθεσοι ^D
	Zeder cedar	in into	süße sweet	weichen with soft	Blüten blossoms	Bienen, bees,
[82]	οὕνεκά ^{Kon}	οι ^D	πρ	γλυκὺ ^{AdjN}	Μοῖσα ^N	κατὰ ^{Prp}
	weil because	ihm to him	süß sweet	Muse Muse	durch down along	Mund of mouth
					AorAkt	χέε
					goss	was pouring
					νέκταρ.	A
[83]	ῳ ^{iij}	μακαριστὲ ^{AdjV}	Κομάτα , ^V	τύ ^N	πρ	θην ^{Pt}
	selig zu nennender blessed	Komatas, Comatas,	du	wahrlich indeed	diese	lieblichen delightful
						hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N	πρ	κατεκλάσθης ^{AorM/P}	ἐς ^{Prp}	λάρνακα , ^A
	und and	du	you	wurdest eingeschlossen were shut	in into	Lade, chest,
[85]	κηρία ^A	φερβόμενος ^N	Präm/P	ἔτος ^A	ώριον ^{AdjA}	ἔξεπόνασας . ^{AorAkt}
	Honigwaben honeycombs	genährt werden being fed		Jahr year	reif es seasonable	vollbrachtest. you wrought out.
[86]	αἴθ ^{Kon}	ἐπ ^{Prt}	ἐμεῦ ^G	πρ	ζωοῖς ^{AdjN}	ἐναριθμίος ^{AdjN}
	ach wenn would that	auf upon	mir me	lebend among living	mit gezählt counted	ἀφελες AorAkt
						είμεν, PräAktInf
						zu sein, to be,
[87]	ῶς ^{Kon}	τοι ^D	πρ	ἐγών ^N	ἐνόμευον ^{ImpAkt}	ἀν ^{Prt}
	so so	dir to you		ich I	hütete was pasturing	auf und ab up through
						Berge mountains
						τὰς ^{ArtA}
						καλὰς ^{AdjA}
						αἴγας ^A
[88]	φωνᾶς ^G	εἰσαίων , ^N	PräAkt	τύ ^N	δ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}
	der Stimme of voice	lauschend, hearing,		du	aber but	Eichen oaks
					unter under	ἢ Kon
						ὑπὸ ^{Prp}
						πεύκαις ^D
[89]	ἀδύ ^{Adv}	μελισδόμενος ^N	Präm/P	κατέκλισο ^{PerM/P}	θεῖε ^{AdjV}	Κομάτα . ^V
	süß sweetly	singend humming		du lagst nieder you reclined	göttlicher divine	Komatas. Comatas.
[90]	χώ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τόσο ^A	εἰπών ^N	ἀπεπαύσατο ^{AorMed}	τὸν ^{ArtA}
	und der and the	zwar indeed	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf ceased·	δε ^{Pt}
						μετ ^{Prt}
						αὖθις ^{Adv}
						wiederum again
[91]	κήγω ^{KonN}	τοῖ ^A	ἐφάμαν ^{ImpAkt}	"Λυκίδα ^V	φίλε , ^{AdjV}	πολλὰ ^{AdjA}
	und ich and I	dies such	I was saying: sagte:	"Lykidas	Freund, dear,	μὲν ^{Pt}
					vieles many	ἄλλα ^{AdjA}
						zwar indeed
						anderes other
[92]	νύμφαι ^N	κήμε ^{KonA}	δι	δαξαν ^{AorAkt}	ἀν ^{Prt}	ώρεα ^A
	Nymphen nymps	und mich and me		lehren they taught	auf und ab up through	βουκολέοντα ^A
						PräAkt

[93]	έσθλά, AdjA	τά A Pr	που Pt	καὶ Kon	Ζηνὸς G	ἐπὶ Prp	θρόνον A	ἄγαγε AorSAkt	φάμα. N
	gute, good things,	die the	wohl I suppose	und and	des Zeus of Zeus	auf upon	Thron throne	brachte brought	Gerücht- rumor-
[94]	ἀλλὰ Kon	τόγ ArtAPt	ἐκ Prp	πάν AdjG	μέγ Adv	ὑπείροχον, AdjA	τού N Pr	γε ραίρειν PräAktInf	
	aber but	dies that indeed	aus out of	allen all	sehr greatly	überagend, preeminent,	dem welchen for whom	du you	ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ · FuM/P	ἀλλ Kon	ύπα Kouson, AorAktImv	ἐπει Kon	φίλος AdjN	ἔπλεο ImpAkt		Μοίσαις. "D	
	wir werden beginnen- we shall begin-	aber but	höre zu, listen,	da since	lieb dear	warst you were		den Muses."	
[96]	Σιμιχί δα ^D	μὲν Pt	"Ε ρωτεῖς N	ἐπέπταρον. AorAkt	ἢ Pt	γὰρ Pt	ὁ ArtN	δειλὸς AdjN	
	dem Simichidas to Simichidas	zwar at least	Liebes Götter Loves	flogen hin- they flew·	ja indeed	denn for	der the	Armselige wretched	
[97]	τόσσον AdjA	ἐπᾶ PräAkt	Μυρ τοῦς, G	όσον A Pr	εἰαρος G	αἴγες N	ἐράντι. PräAkt		
	so sehr so much	liebt he loves	der Myrto, of Myrto,	wie sehr as much	des Frühlings of spring	die Ziegen goats	lieben. love.		
[98]	ώρατος AdjN	δ · Pt	ο ArtN	τὰ ArtA	πάντα AdjA	φιλαίτατος AdjSupN	ἀνέρι D	τήνω D Pr	
	begehrens wert seasonable	aber but	der the	die the	alle all	liebste most beloved	dem Mann to man	jenem to that one	
[99]	παιδὸς G	ὑπὸ Prp	σπλάγχνοι	σιν D	ἔχει PräAkt	πόθου. A	οἶδεν PerAkt	Ἀρίστις, N	
	des Knaben of boy	unter under	den Eingeweiden entrails	hält he has	Sehnsucht. longing.	weiß knows	Aristis, Aristis,		
[100]	έσθλὸς AdjN	ἀνήρ, N	μέγ Adv	ἀριστος, AdjSupN	ὄν A Pr	οὐδέ KonPt	κεν Pt	αὐτὸς N Pr	ἀείδειν PräAktInf
	edel good	Mann, man,	sehr very	der Beste, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least	selbst himself	besingen to sing
[101]	Φοῖβος N	σὺν Prp	φόρμιγγι D	παρά Prp	τριπόδεσσι D	μεγαίροι, PräAktOp			
	Phoibos Phoebus	mit with	der Leier lyre	an beside	den Dreifüßen tripods	verschmähte, would grudge,			
[102]	ώς Kon	ἐκ Prp	παιδὸς G	Ἄρατος N	ὑπ · Prp	όστεον G	αἴθετ · Präm/P	ἔρωτι. D	
	wie as	aus out of	des Knaben boy	Aratus	unter under	Knochen bone	lodert burns	von Liebe. with love.	
[103]	τόν ArtA	μοι D Pr	Πάν, V	Ομόλας G	έρατὸν AdjA	πέδον A	όστε N Pr	λέλογχας, PerAkt	
	den that one	mir to me	Pan, Pan,	des Homolas of Homole	lieb es lovely	Gelände plain	der who	hast erlangt, you have obtained,	
[104]	ἄκλη τον AdjA	κείνολ G Pr	φίλας AdjA	ἐς Prp	χειρας A	έρεσαις, AorAktKnj			
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into	Hände hands	legen mögest, you might set,			
[105]	εἴτ · Kon	ἐστ · PräAkt	ἄρα Pt	Φιλίνος N	ὁ ArtN	μαλθακὸς AdjN	εἴτε Kon	τις N Pr	ἄλλος. AdjN
	sei es whether	ist is	wohl then	Philinos Philinus	der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone	anderer. other.
[106]	κῆν KonPt	μὲν Pt	ταῦτ · A Pr	ἔρδης PräAktKnj	ῷ ij	Πὰν V	φίλε, AdjV	μή Pt	τί A Pr
	und wenn and if	zwar at least	dieses these	tust you may do	O	Pan	Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything
					O	Pan		dich you	Knaben children

[107]	Ἀρκαδικοὶ <small>AdjN</small>	σκίλλαισιν^D	ὑπό <small>Prp</small>	πλευράς^A	τε <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	ῶμους^A
	arkadiane Arcadian	mit Skille zwiebeln with squills	unter under	die Rippen ribs	und and	auch also	Schultern shoulders
[108]	τανίκα^{Adv}	μαστίσ δοιεν, <small>PräAktOp</small>	ὅτε <small>Kon</small>	κρέα^N	τυτθὰ^{AdjN}	παρείη. <small>PräAktKnj</small>	
	dann wenn then	geißelten, they might whip,	wenn when	Fleisch stücke meats	kleine small	vorhanden seien· might be present·	
[109]	εἰ <small>Kon</small>	δέ <small>Pt</small>	ἄλλως^{Adv}	νεύσαις, <small>AorAktKnj</small>	κατὰ <small>Prp</small>	μὲν <small>Pt</small>	χρόα^A
	wenn if	aber but	anders otherwise	nicktest, you might incline,	über down	zwar at least	die Haut skin
							alles all
							mit Nägeln with nails
[110]	δακνόμενος^N <small>PräM/P</small>	κνάσαιο <small>PräM/POp</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἐν <small>Prp</small>	κνίδαισιν^D	καὶ θεύδοις, <small>PräAktOp</small>	
	gebissen werdend being bitten	kratztest you might scratch	und and	in in	Nesseln nettles	schliefest, you might sleep,	
[111]	εἶης <small>PräM/PKnj</small>	δέ <small>Pt</small>	Ἡδωνῶν^G	μὲν <small>Pt</small>	ἐν <small>Prp</small>	ώρεσιν^D	μέσσω^{AdjD}
	wärest you might be	aber but	der Edonen of Edonians	zwar at least	in in	Bergen mountains	Winter in winter
							mittlerem middle
[112]	Ἐβρον^A	πάρ <small>Prp</small>	ποταμὸν^A	τε τραμμένος^N <small>PerM/P</small>	ἐγγύθεν^{Adv}	ἄρκτω^D	
	den Hebrus Hebrus	an by	Fluss river	gewandt having been turned	nahe near	zum Bären, to the Bear,	
[113]	ἐν <small>Prp</small>	δέ <small>Pt</small>	Θέρειδος^D	πυμάτοισι <small>AdjD</small>	πάρ <small>Prp</small>	Αἰθιόπεσσιν^D	νομέοις <small>PräAktKnj</small>
	im in	aber but	Sommer summer	äußersten at the furthest	bei beside	Äthiopen Ethiopians	weidetest herdsman
[114]	πέτρᾳ^D	ὑπό <small>Prp</small>	Βλεμύῶν,^G	ὅθεν <small>Adv</small>	οὐκέτι <small>Adv</small>	Νεῖλος^N	ὁ ρατός. <small>AdjN</small>
	Felse by rock	unter under	der Blemmyer, of Blemyes,	von woher whence	nicht mehr no longer	Nil Nile	sichtbar. visible.
[115]	ὕμετες^N <small>Pr</small>	δέ <small>Pt</small>	Ὑετίδος^G	καὶ <small>Kon</small>	Βυβλίδος^G	ἀδύτῳ^{AdjA}	λιπόντες^N <small>AorAkt</small>
	ihr you all	aber but	der Hyetis of Hyetis	und and	der Byblis of Byblis	süß sweet	verlassend having left
[116]	νάμα^A	καὶ <small>Kon</small>	Οἰκεῦντα,^A	ξανθᾶς^{AdjG}	ἔδος^A	αἴπου^{AdjA}	Διώνας,^G
	Strom stream	und and	Oikeuntas, Oikeuntas,	der blonden of blond	Sitz seat	steilen steep	der Dione, of Dione,
[117]	ῷοι μάλοισιν^D	Ἔρωτες^N	ἐρευθομένοισιν^D <small>PräM/P</small>		ὁ μοῖοι, <small>AdjN</small>		
	o o	den Äpfeln with apples	Liebes Götter Loves	errötent being reddened	gleich, like,		
[118]	βάλλετε <small>PräAktImv</small>	μοι^D <small>Pr</small>	τόξοισιν^D	τὸν <small>ArtA</small>	ἱμερόεντα <small>AdjA</small>	Φιλίνον,^A	
	schießt shoot	mir for me	mit Bögen with bows	den the	begehrens würdigen desirous	Philinos, Philinus,	
[119]	βάλλετε <small>PräAktImv</small>	έπει <small>Kon</small>	τὸν <small>ArtA</small>	ξεῖνον <small>AdjA</small>	ὁ <small>ArtN</small>	δύσμορος <small>AdjN</small>	οὐκ <small>Pt</small>
	schießt, shoot,	da since	den the	fremden stranger	der the	Un selige ill fated	nicht not
							erbarmt pities
							meiner. of me.
[120]	καὶ <small>Kon</small>	δὴ <small>Pt</small>	μὰν <small>Pt</small>	ἀπίοιο <small>AdjN</small>	πεπαίτερος, <small>AdjKmpN</small>	αι <small>ArtN</small>	δέ <small>Pt</small>
	und and	in der Tat indeed	ja at least	der Birne of pear	reifer, riper,	die the	aber but
							Frauen women

[121]	"αἰαὶ "ij φαντὶ ^N PräAkt	"ΦΙΛΙΝΕ, V τό ^{ArtN}	τοι ^D Pr καλὸν ^{AdjN}	ἄνθος ^N ἀ πορρεῖ. PräAkt	"weh" "alas"	sagen they say	"Philine, "Philinus,	das the	dir to you	schöne fair	Blüte flower	zerrinnt." flows away."	
[122]	μηκέτι ^{Adv}	τοι ^D Pr φρου ^{ρέωμες} PräAktKnj	ἐπὶ ^{Prp} προθύροισιν ^D Ἄρατε, V	nicht mehr no more	dir to you	mögen wir wachen let us watch	an upon	den Vortüren thresholds				Arate, Aratus,	
[123]	μηδὲ ^{Kon}	πόδας ^A τρίβωμες ^{PräAktKnj}	ὅ ^{ArtN} δ ^{Pt} ὅρθριος ^{AdjN}	ἄλλον ^{AdjA} ἀ λέκτωρ ^N	und auch nicht nor	die Füße feet	reiben wir- let us wear-	der the	aber but	früh zeitig of dawn	andern another	Hahn cock	
[124]	ΚΟΚΚΥΖων ^N PräAkt	νάρκαισιν ^D	ἀνιαραῖσι ^{AdjD} δι	δοίη, PräAktOp	krähend crowing	mit Starren with numbnesses	beschwerlichen grievous						
[125]	εἰς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀπό ^{Prp}	τασδε ^G φέριστε ^{AdjSupV}	Μόλων ^N ἄγχοιτο ^{PräM/Pop}	παλαιστρας, G	einer one	aber but	von from	dieser of this	Bester best	Molon Molon	würde gewürgt might be strangled	der Ring hallen, wrestling schools,	
[126]	ἄμμιν ^D Pr	δ ^{Pt} ἀσυχία ^N τε ^{Pt} μέλοι ^{PräAktKnj}	γραία ^A τε ^{Pt} παρείη, PräAktKnj	uns to us	aber but	Ruhe quiet	und and	liege am Herzen might be an object	Alte old woman	und and	und and	sei zugegen, might be present,	
[127]	ἄτις ^N Pr	ἐπιφθύζοισα ^N PräAkt	τὰ ^{ArtA} μή ^{Pt} καλὰ ^{AdjA}	νόσφιν ^{Adv} ἐρύκοι, PräAktKnj	welche whoever	zischend muttering over	die the	nicht not	schönen fair	abseits apart		hielte zurück. might keep off.	
[128]	τόσσο ^{·AdjA} ἔφα ^{ImpAkt}	μαν·	ο ^{ArtN} δέ ^{Pt} μοι ^D τὸ ^{ArtN} λαγωβόλον, N	ἀδύ ^{AdjN} γε λάσσας ^N AorAkt	so viel so much	sagte ich- we said-	der the	aber but	mir to me	das the	Hasen werfer, hare spear,	süß sweetly	lachend having laughed
[129]	ώς ^{Kon} πάρος, Adv	ἐκ ^{Prp} Μοισᾶν ^G ξενήιον ^A	ῶπασεν ^{AorSAkt} εῖμεν, PräAktInf		wie as	zuvor, formerly,	von out of	den Musern Muses	Gast geschenk guest gift	gab he gave		zu sein. to be.	
[130]	χώ ^{KonArtN} μὲν ^{Pt}	ἀποκλίνας ^N AorAkt	ἐπι ^{Prp} ἀριστερὰ ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} ἐπὶ ^{Prp} Πύξας ^A		und der and the	zwar at least	abgebogen habend having turned aside	nach upon	links left	die the	nach upon	Pyxas Pyxas	
[131]	εἵρφ, AorSAkt	όδόν, A	αὐτὰρ ^{Kon} ἐγώ ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὔκριτος ^N	ἐξ ^{Prp} Φρασιτίδας ^A	schlug ein went	Weg, road,	aber but	ich I	und and	auch also	Eukritos Eukritos	zu into	Phrasidamo Phrasidamus
[132]	στραφθέντες ^N AorPas	χώ ^{KonArtN}	καλὸς ^{AdjN} ἀμύντιχος ^N	ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} βαθείαις ^{AdjD}	gewandt worden having turned	und der and the	schöne fair	Amyntichos Amyntichos	in in	und and	tiefen	deep	
[133]	ἀδείας ^{AdjG}	σχοίνῳ ^G	χαμενύσιον ^D	ἐκλίνθημες ^{AorM/P}	lieblichen sweet	der Binse of rush	Boden lagern on ground beds	legten wir uns we were laid					
[134]	ἐν ^{Prp} τε ^{Pt}	νεοτιμάτοισι ^{AdjD}	γε γαθότες ^N PerAkt	οιναρέοισι. AdjD	in in	und and	frisch bereiteten freshly pressed	erfreut seiend having rejoiced				wein duftenden. wine sweet.	

[135]	πολλαῖ ^{AdjN}	δέ ^{Pt} ἀμίν ^D _{Pr}	ἄπερθε ^{Adv}	κατὰ ^{Prp}	κρατὸς ^G	δονέ	οὐτοί ^{ImpM/P}	
	viele many	aber but	über uns to us	oben above	entlang down	des Kopfes head	wogten were shaking	
[136]	σίγειροι ^N	πτελέαι ^N	τε· ^{Pt} τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt} ἐγγύθεν ^{Adv}	ἱερὸν ^{AdjN}	ὕδωρ ^N		
	Schwarz pappeln black poplars	Ulmen elms	und- and-	das the	aber but	nahe nearby	heilige sacred	Wasser water
[137]	Νυμφᾶν ^G	ξε ^{Prp}	ἄντροιο ^G	κατειβόμενον ^N	Πρᾶμ/Π	κελάρυζε. ^{ImpAkt}		
	der Nymphen of Nymphs	aus out of	der Grotte cave	herab fließend trickling down		murmelte. was murmuring.		
[138]	τοι ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	σκιαραῖς ^{AdjD}	όροδαμνίσιν ^D	αἰθαλίωνες ^N		
	die the	aber but	zu toward	schattigen shadowy	Berg Tamariken mountain laurels	Ruß schwärzlinge sooty ones		
[139]	τέττιγες ^N	λαλαγεῦντες ^N	ΠρᾶAkt	ἔχον ^N	πόνουν. ^A	ἀρτν ^N δέ ^{Pt} όλοι ^N	λυγῶν ^N ΠρᾶAkt	
	Zikaden cicadas	schwatzend chattering		habend were having	Mühe- toil-	die the	aber but	heulend wailing one
[140]	τηλόθεν ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	πυκιναῖσι ^{AdjD}	βάτων ^G	τρύζεσκεν ^{ImpAkt}	ἀκάνθαις. ^D		
	aus der Ferne from afar	in in	dichten thick	Brombeer ranken of briars	pläpperte kept murmuring	Dornen. with thorns.		
[141]	ἄειδον ^{ImpAkt}	κόρυδοι ^N	καὶ ^{Kon}	ἀκανθίδες, ^N	ἔστενε ^{ImpAkt}	τρυγών ^N		
	sangen were singing	Lerchen larks	und and	Distel finken, goldfinches,	seufzte was moaning	Turtel taube, turtle dove,		
[142]	πωτῶν ^{TO} _{ImpM/P}	ξουθαῖ ^{AdjN}	περὶ ^{Prp}	πίδακας ^A	ἀμφὶ ^{Prp}	μέλισσαι. ^N		
	schwirrten were flying	gelb liche tawny	um around	Quellen springs	um about	Bienen. bees.		
[143]	πάντες ^N _{Pr}	ῶσδεν ^{Adv}	θέρεος ^G	μάλα ^{Adv}	πίονος, ^{AdjG}	ῶσδε ^{Adv} δέ ^{Pt} όπωρας. ^G		
	alles all	so thus	des Sommers of summer	sehr very	reichen, rich,	so thus	aber but	der Herbst zeit. of autumn.
[144]	ὄχναι ^N	μὲν ^{Pt}	πὰρ ^{Prp}	ποσσί, ^D	παρὰ ^{Prp}	πλευραῖσι ^D	δέ ^{Pt} μᾶλα ^N	
	Birnen pears	zwar at least	bei beside	den Füßen, feet,	an beside	den Seiten sides	aber but	Äpfel apples
[145]	δαψιλέως ^{Adv}	ἄμιν ^D _{Pr}	έκυλίνδετο. ^{ImpM/P}	τοι ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἔκεχυντο ^{PlqM/P}		
	reichlich plentifully	uns to us	wälzte sich- was rolling-	die the	aber but	hattent sich ergossen had been poured		
[146]	ὅρπακες ^N	βραβίλοισι ^{AdjD}	καταβρίθοντες ^N	ἔραζε. ^{Adv}				
	Trauben stiele clusters	schweren with weighty	nieder beschwerend weighing down			zum Boden- to the ground-		
[147]	τετράενες ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	πίθων ^G	ἀπέλυτο ^{ImpM/P}	κρατὸς ^G	ἄλειφαρ. ^N		
	vier jährig four years	aber but	der Fässer of jars	löste sich was loosed	des Kopfes of head	Salb öl. ointment.		
[148]	νύμφαι ^N	κασταλίδες ^{AdjN}	Παρνάσσιον ^{AdjA}	αἴπος ^A	ἔχοισαι, ^N	πρᾶAkt		
	Nymphen nymphs	Kastali sche Castalian	parnassische Parnassian	Höhe height	haltend, holding,			

[149]	ἄρα ^{Pt} γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τοιόνδε ^{AdjA}	φόλω ^D	κατὰ ^{Prp}	λάινον ^{AdjA}	ἄντρου ^A
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such	bei Pholeo to Pholus	hinab in down	steinern es stone
							Gewölbe cave
[150]	κρατήρ ^A	ἱρά	κλῆι ^D	γέρων ^N	ἐστήσατο ^{AorM/P}	Χείρων ^N	
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man	stellte auf set up	Cheiron; Chiron;		
[151]	ἄρα ^{Pt} γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τὴν ^{Pr} νοῦ ^A	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα ^A	τὸν ^{ArtA} ποτ ^{Adv}	Ἄναπω , ^D
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the Hirten shepherd	den the einst once	am Anapos, by Anapos,
[152]	τὸν ^{ArtA}	κρατερὸν ^{AdjA}	Πολύφαμον , ^A	ὅς ^N πρ	ῷρεστ ^D	νᾶας ^A	ἐβαλλε , ^{ImpAkt}
	den the	starken mighty	Polyphem, Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains	Schiffe ships	warf, was hurling,
[153]	τοῖον ^{AdjA}	νέκταρ ^A	ἐπεισε ^{AorSAkt}	κατ ^{Prp}	αὐλία ^A	ποσσὶ ^D χορεῦσαι , ^{AorInfAkt}	
	solchen such	Nektar nectar	überredete he persuaded	über down	Hof platz farmyard	mit Füßen with feet	zu tanzen, to dance,
[154]	οἷον ^{AdjA}	δῆ ^{Pt} τόκα ^{Adv}	πῶμα ^A διεκρανά	σατε ^{AorAkt}	Νύμφαι ^V		
	welch ein what sort	ja indeed	damals then	Trank drink	mischet you mixed	Nymphen Nymphs	
[155]	βωμῷ ^D	πάρ ^{Prp}	Δάματρος ^G	ἀλωάδος; ^{AdjG}	ἄξ ^G πρ	ἐπι ^{Prp}	σωρῷ ^D
	am Altar at altar	bei beside	der Demeter of Demeter	der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon	Haufen heap
[156]	αὖθις ^{Adv}	ἐγώ ^N Pr	πάξιμι ^{AorAktOp}	μέγα ^{AdjA}	πτύον , ^A	ἀ ^{ArtN} δὲ ^{Pt}	γε λάσσαι ^{PräAkt}
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die the	aber but
							lacht to laugh
[157]	δράγματα ^A	καὶ ^{Kon}	μάκωνας ^A	ἐν ^{Prp}	ἀμφοτέραισιν ^{AdjD}	ἐχοισα. ^N	Μενάλκας. ^N PräAkt
	Garben sheaves	und and	Mohn kapseln poppy heads	in in	beiden both	haltend. having.	Menalkas. Menalcas.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδ ^D	τῷ ^{ArtD}	χαρίεντι ^{AdjD}	συνήντετο ^{ImpM/P}	βουκολέοντι ^D	PräAkt		
	dem Daphnis to Daphnis	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with	Vieh hürend herding			
[2]	μᾶλα ^A	νέμων , ^N PräAkt	ώς ^{Kon}	φαντί , ^{PräAkt}	κατ ^{Prp}	ῷρεα ^A μακρὰ ^{AdjA} Μενάλκας. ^N		
	Herden flocks	weidend, pasturing,	wie as	sagen sie, they say,	entlang down along	Berge mountains	lange long	Menalkas. Menalcas.
[3]	ἄμφω ^{AdjDuN}	τώγ ^{DuN} Pr	ἡστην ^{ImpAkt}	πυρροτρίχω , ^{AdjDuN}	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀνάβω , ^{AdjDuN}		
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,		
[4]	ἄμφω ^{AdjDuN}	συρίσδεν ^{PräAktinf}	δεσδαημένω , ^{DuN} PerM/P	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀείδεν , ^{PräAktinf}			
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both	singen. to sing.			

[5] πράτος ^{AdjN}	δ·Pt	ῶν ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	Δάφνιυ ^A	ἰδὼν ^N	AorSAkt	ἀγόρευε ^{ImpAkt}	Μενάλκας. ^N
zuerst first	aber but	nun then	zu toward	Daphnis Daphnis	gesehen habend having seen		redete was speaking	Menalkas· Menalcas·
[6] "μυκητᾶν ^{PräAktInf}	ἐπίουρε ^{AorAktImv}	βοῶν ^G	Δάφνι, ^V	λῆγ ^{PräAkt}	μοι ^D	Pr	ἀεῖσαι; ^{AorAktInf}	
"brüllen "bellow	sieh zu oversee	der Rinder of cows	Daphni, Daphnis,	willst you desire	mir to me		singen; to sing;	
[7] φαμί ^{PräAkt}	το ^A	Pr	νικασεῖν, ^{FuAktInf}	ὅσσον ^A	θέλω ^{PräAkt}	αὐτὸς ^N	ἀείδων. ^N	PräAkt
ich behaupte I say	dich you		zu besiegen, to defeat,	so sehr as much	will I want	selbst my self	singend." singing."	
[8] τὸν ^{ArtA}	δ·Pt	ἄρα ^{Pt}	χώ ^{KonArtN}	Δάφνις ^N	τοιῷδ· ^{AdjD}	ἀπαμείβετο ^{ImpM/P}	μύθω. ^D	
ihn him	aber but	nun then	und der and the	Daphnis Daphnis	mit solchem such	erwiderte was answering	Wort· with word·	
[9] "ποιμὴν ^N	εἰροπόκων ^{AdjG}	όίων ^G	συριγκτὰ ^V	Μενάλκα, ^V				
"Hirte "shepherd	woll tragend er of wool fleeced	der Schafe of sheep	Rohr pfeifer piper	Menalika, Menalcas,				
[10] οὐποτε ^{Adv}	νικασεῖς ^{FuAkt}	μ·, A ^{Pr}	οὐδ· ^{KonPt}	εἰ ^{Kon}	το ^A	πάθοις ^{AorAktKnj}	τού· ^N	Pr
niemals never	wirst besiegen you will defeat	mech, me,	auch nicht nor	wenn if	etwas anything	erlittest you might suffer	du ja you at least	singend." singing."
[11] χρήσδεις ^{PräAkt}	ῶν ^G	Pr	ἐσιδεῖν; ^{AorAktInf}	χρήσδεις ^{PräAkt}	καταθεῖναι ^{AorAktInf}	ἀεθλον. ^A		
begehrst you desire	was zu of what		erblicken; to see;	begehrst you desire	hin zulegen to set down		Preis; prize;	
[12] χρήσδω ^{PräAkt}	τοῦτ· ^A	Pr	ἐσιδεῖν, ^{AorAktInf}	χρήσδω ^{PräAkt}	καταθεῖναι ^{AorAktInf}	ἀεθλον. ^A		
begehre I desire	dies this		zu erblicken, to see,	begehre I desire	hin zulegen to set down		Preis. prize.	
[13] καὶ ^{Kon}	τίνα ^A	Pr	θησεύμεσθ· ^{FuMed}	ὅτις ^N	ἀμῖν ^D	ἄρκιος ^{AdjN}	εἴη; ^{PräAktKnj}	
und and	welchen whom		werden wir setzen, shall we set,	wer immer whoever	uns to us	zuverlässig sure	wäre; might be;	
[14] μόσχον ^A	ἐγώ ^N	Pr	θησῶ· ^{FuAkt}	τὸ ^N	δὲ ^{Pt}	θὲς ^{AorAktImv}	ἰσομάτορα ^{AdjA}	ἀμνόν. ^A
Kalb calf	ich I		werde setzen· I will set·	du you	aber but	setze set	gleich alten equal in value	Lamm. lamb.
[15] οὐ ^{Pt}	θησῶ ^{FuAkt}	ποκα ^{Adv}	ἀμνόν, ^A	ἐπει ^{Kon}	χαλεπὸς ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	πατήρ ^N	μεν ^G
nicht not	werde setzen I will set	jemals once	Lamm, lamb,	da since	streng harsh	der the	Vater father	mein of me
[16] χά ^{KonArtN}	μάτηρ, ^N	τὰ ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	μᾶλα ^A	ποθέσπερα ^{Adv}	πάντ· ^A	ἀριθμεύντι. ^{PräAkt}	
und die and the	Mutter, mother,	die the	aber but	Herden flocks	spät abends late evening	alle all	zählen sie beide. they count.	
[17] ἀλλὰ ^{Kon}	τί ^A	Pr	μὰν ^{Pt}	θησεῖς; ^{FuAkt}	τί ^N	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	πλέον ^{AdjNKmp}
aber but	was what	at least	wirst setzen; you will set;	was what	aber but	das the		Mehr more
								wird haben will have
								der the
								siegend; winning;
[18] σύριγγ ^A	ἄν ^A	Pr	ἐπόησα ^{AorSAkt}	καλὰν ^{AdjA}	ἐγώ ^N	έννεαφωνον, ^{AdjA}		
Rohr flöte pipe	die which		machte ich I made	schöne beautiful	ich I	neun stimmige, nine toned,		

- [19] **λευκὸν**^{AdjA} **κηρὸν**^A **ἔχοισαν,**^A **PräAkt** **ἴσον**^{AdjA} **κάτω,**^{Adv} **ἴσον**^{AdjA} **ἄνωθεν,**^{Adv}
- weißen white Wachs wax habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,
- [20] **ταύταν**^A **Pr** **κατθείην,**^{AorAktKnj} **τὰ**^{ArtA} **δέ**^{Pt} **τῶ**^{ArtG} **πατρὸς**^G **οὐ**^{Pt} **καταθησῶ.**^{FuAkt}
- diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the Vaters father nicht not werde niederlegen. I will set down.
- [21] **ἢ**^{Pt} **μάν**^{Pt} **τοι**^D **Pr** **κήγω**^{KonN} **Pr** **σύριγγ**^A **ἔχω**^{PräAkt} **ἐννεάφωνον.**^{AdjA}
- wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I Rohr flöte pipe habe I have neun stimmige. nine toned.
- [22] **λευκὸν**^{AdjA} **κηρὸν**^A **ἔχοισαν,**^A **PräAkt** **ἴσον**^{AdjA} **κάτω,**^{Adv} **ἴσον**^{AdjA} **ἄνωθεν.**^{Adv}
- weißen white Wachs wax habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above.
- [23] **πρώων**^{Adv} **νιν**^A **Pr** **συνέπαξ·**^{AorSAkt} **ἔτι**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **δάκτυλον**^A **ἀλγέω**^{PräAkt}
- kürzlich formerly ihn him it zusammenfügte ich. I put together noch still und and den the Finger finger schmerze ich I ache
- [24] **τοῦτον,**^A **Pr** **ἐπει**^{Kon} **κάλαμός**^N **με**^A **Pr** **διασχισθεὶς**^N **AorPas** **διέτμαξεν.**^{AorSAkt}
- diesen, this, weil since Rohr reed mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.
- [25] **ἀλλὰ**^{Kon} **τίς**^N **ἄμμε**^A **Pr** **κρινεῖ;**^{FuAkt} **τίς**^N **ἐπάκοος**^{AdjN} **ἔσσεται**^{FuM/P} **ἀμέων;**^G **Pr**
- aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;
- [26] **τῆνον**^A **πῶς**^{Adv} **ἐνταῦθα**^{Adv} **τὸν**^{ArtA} **αἰπόλον**^A **ην**^{Kon} **καλέσωμες;**^{AorAktKnj}
- jenen that wie how hier here den the Ziegen hirten goatherd wenn if riefen wir; we may call;
- [27] **ῳ**^D **Pr** **ποτὶ**^{Prp} **ταῖς**^{ArtD} **ἐρίφοις**^D **ό**^{ArtN} **κύων**^N **ό**^{ArtN} **φάλαρος**^{AdjN} **ύλακτεῖ.**^{PräAkt}
- dem to whom zu toward den the Böcklein kids der the Hund dog der the scheckige white spotted bellit. barks.
- [28] **χοι**^{KonArtN} **μὲν**^{Pt} **παῖδες**^N **ἄυσαν,**^{AorSAkt} **ό**^{ArtN} **δ**^{Pt} **αἰπόλος**^N **ήνθ**['] **AorSAkt** **ἐπακοῦσαι.**^{AorAktInf}
- und die and the zwar indeed Knaben boys riefen, shouted, der the aber but Ziegen hirt kam came zu hören. to hear.
- [29] **χοι**^{KonArtN} **μὲν**^{Pt} **παῖδες**^N **ἄειδον,**^{ImpAkt} **ό**^{ArtN} **δ**^{Pt} **αἰπόλος**^N **ήθελε**^{ImpAkt} **κρίνειν.**^{PräAktInf}
- und die and the zwar indeed Knaben boys sangen, were singing, der the aber but Ziegen hirt wollte was willing richten. to judge.
- [30] **πράτος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ῳν**^{Pt} **ἅειδε**^{ImpAkt} **λαχὼν**^N **AorSAkt** **ἰυκτὰ**^A **Μενάλκας,**^N
- zuerst first aber but nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot Ruf crying aloud Menalkas, Menalcas,
- [31] **εἴτα**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἀμοιβαίαν**^{AdjA} **ὑπελάμβανε**^{ImpAkt} **Δάφνις**^N **ἅοιδάν.**^A
- dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up Daphnis Daphnis Gesang. song.
- [32] **βουκολικάν.**^{AdjA} **οὕτω**^{Adv} **δ**^{Pt} **Μενάλκας**^N **ἅρξατο**^{AorM/P} **πράτος.**^{AdjN}
- bukolischen bucolic so thus aber but Menalkas Menalcas begann began zuerst. first.

- [33] Ἀγκεα^V καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον^{AdjN} γένος, ^N αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας^N
Schluchten und Flüsse, göttlich es divine Geschlecht, wenn if etwas anything Menalkas O hills and rivers, race, if anything Menalcas
- [34] πήποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς^N προσφιλὲς^{AdjA} ᾧσε^{AorSAkt} μέλος, ^A
jemals ever der the Rohr pfeifer piper lieb es dear sang sang Lied, song,
- [35] βόσκοιτ['] PräAktOp ἐκ^{Prp} ψυχᾶς^G τὰς^{ArtA} ἀμνάδας.^A ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἐνθη^{PräM/PKnj}
weidet ihr möget aus out of Seele soul die the Lämmer- lambs· wenn if aber but einst once you may come may you feed nothing less he might have.
- [36] Δάφνις^N ἔχων^N PräAkt δαμάλας, ^A μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι. PräAktKnj
Daphnis Daphnis habend having Färsen, heifers, nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κράναι^N καὶ^{Kon} βοτάναι, ^N γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, ^N αἴπερ^{Kon} ὁμοῖον^{AdjA}
Quellen springs und and Weiden, pastures, süße sweet Pflanze, plant, wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει^{PräAkt} Δάφνις^N ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίστι, ^D
musiziert makes music Daphnis Daphnis den to the Nachtigallen, nightingales,
- [39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον^N πιάνετε. PräAktImv καὶ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας^N
dieser this der the Vieh mann pastoral mästet- fatten· und wenn and if etwas anything Menalkas Menalcas
- [40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, ^{AorAktKnj} χαίρων^N PräAkt ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι. PräAktKnj
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.
- [41] ἐνθ^{Adv} ὄις, ^N ἐνθ^{Adv} αἴγες^N διδυματόκοι, ^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέλισσαι^N
dort there Schafe, sheep, dort there Ziegen goats zwillinge gebärende, twin bearing, dort there Bienen bees
- [42] σμήνεα^A πληροῦσιν, ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι, ^{AdjN}
Schwärme swarms füllen, fill, und and Eichen oaks hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων^N βαίνει^{PräAkt} ποσίν. ^D αἰ^{Kon} δ^{'Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπῃ, ^{PräAktKnj}
dort there der the schöne fair Milon Milon schreitet goes mit Füßen· wenn aber wohl fort ginge, he may depart,
- [44] χώ^{KonArtN} ποιμὴν^N ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαὶ^{KonArtN} βοτάναι. ^N
und der and the Hirte shepherd trocken dry dortig there und die and the Weiden. pastures.
- [45] παντὰ^{Adv} ἔαρ, ^N παντὰ^{Adv} δὲ^{Pt} νομοί, ^N παντὰ^{Adv} δὲ^{Pt} γάλακτος^G
überall everywhere Frühling, spring, überall everywhere aber but Weiden, pastures, überall everywhere aber der Milch of milk
- [46] οὐθατα^N πλήθουσιν, ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται, ^{PräM/P}
Wogen udders wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ^{Adv} ἀ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς^N ἐπινίσσεται^{PräM/P} αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη^{, PräAktKnj}
dort die schöne Maid kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair child alights· if but at least he may depart,

[48] χώ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς^A βόσκων^N PräAkt χαὶ^{KonArtN} βόες^N αὐτέραι^{. AdjN}
und der die Kühe weidend und die Rinder cows selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὡϊ^V τράγε,^V τὰν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν^G ἄνερ,^V ὥ^N βάθος^N ὄλας^G
o Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe
he goat, of the white of goats man, to whom depth
numberless, (o stumpf snub nosed her come here upon water des Waldes of wood

[50] μυρίον,^{AdjN} (ὡϊ^{σιμαῖ}^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Prp} ὅδωρ^A ἔριφοι^{. V})
zahllos, (o stumpf nasige her come here auf Wasser Böcklein-
numberless, (o snub nosed come here upon water kids·

[51] ἐν^{Prp} τῆνω^D γὰρ^{Pt} τῆνος^N ιθ['] κόλε^V καὶ^{Kon} λέγε^{. PräAktImv} Μίλων,^N
in in jener there denn for jener· geh go Knabe boy und and sage· say·
in in jener there denn for jener· geh go Knabe boy und and sage· say· Milon, Milon,

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς^N φώκας^A καὶ^{Kon} θεὸς^N ὧν^N ἔνεμε^{. ImpAkt}
der the Proteus Seehunde seals und and Gott god seind being hütete.
the Proteus seals and and god being was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D γάν^A Πέλοπος^G μή^{Pt} μοι^D χρύσεια^{AdjA} τάλαντα^A
nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir goldene Talente
not to me land of Pelops, not to me golden talents

[54] εἴ^{PräAktKnj} ἔχειν^{, PräAktInf} μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν^{PräAktInf} ἀνέμων^{. G}
sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde-
might be to have, and not before to run of winds·

[55] ἀλλ['] καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τὰ^{ArtD} πέτρᾳ^D ταδ['] καὶ^{Pr} ἀσομαῖ^{FuMed} ἀγκάς^{Adv} ἔχων^N το^A
aber unter der the Felsen dieser wird singen, im Arm haltend dich,
but under the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{· Adv} ἐσορῶν^{, N} τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα^{. A}
nahe bei sehr hinab blickend, die die sizilische in into Meer.
hard by very looking at, the Sicilian into sea.

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χειμῶν^N φοβερὸν^{AdjN} κακόν,^N ὕδασι^D δ^{Pt} αὐχμός,^N
Bäumen zwar Winter furchbar es Übel, Wassern aber Dürre,
to trees indeed winter fear es evil, to waters but drought,

[58] ὄρνισιν^D δ^{Pt} ὕσπλαγξ,^N ἀγροτέροις^{AdjD} δε^{Kon} λίνα^{, A}
Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs,
to birds but gut tearing, for country folk but nets,

[59] ἀνδρὶ^D δε^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος.^N ὡϊ^V πάτερ^V ὡϊ^V Ζεῦ,^V
dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht.
to a man but of maidenly er soft desire. o Vater father o Zeus,
dich, you

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην^{. AorM/P} καὶ^{Kon} τὺ^N γυναικοφίλας^{. AdjN}
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

- [61] ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt} ὅν^{Pt} δι’^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N Pr παῖδες^N ἔεισαν.^{AorAkt}
diese these zwar indeed nun through antiphonal er of alternate die the Jungen boys sangen- sang:
these these indeed indeed then through antiphonal er of alternate die the Jungen boys sangen- sang:
- [62] τὸν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δέ^{Pt} ὥδαν^A οὕτως^{Adv} ἐξῆρχε^{ImpAkt} Μενάλκας.^N
den the letzten last aber but Gesang song so thus began was leading off Menalkas. Menalcas.
- [63] Φείδευ^{PräAktImv} τὰν^{ArtG} ἐρίφων,^G φείδευ^{PräAktImv} λύκε^V τὰν^{ArtG} τοκάδων^G μεύ,^G Pr
schone spare der of the Zicklein, kids, schone spare Wolf wolf der of the Gebärenden mothers meiner, of me,
- [64] μηδέ^{KonPt} ἀδίκει^{PräAktImv} μέ, ^A Pr ὅτι^{Kon} μικκός^{AdjN} ἐών^N PräAkt πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.^{PräAkt}
und nicht nor unrecht tu wrong mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ὡϊ^O Λάμπουρε^V κύον,^V οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὑπνος^N ἔχει^{PräAkt} το; ^A Pr
Lampure Lampouros Hund, dog, so so tief deep Schlaf sleep hält holds dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} κοιμᾶσθαι^{PräM/Plnf} βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ^D νέμοντα.^A PräAkt
nicht not ziemt needful schlafen zu to sleep tief deeply mit with Knaben child weidend. grazing.
- [67] ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} ὄιες,^N μηδέ^{Kon} ὕμετε^N Pr ὄκνειθ['] PräAkt ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι^{AorM/Plnf}
die the aber but Schafe ewes, auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας.^A οὕτι^{Pt} καμείσθ^{',FuM/P} ὄκκ['] Kon αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἀδε^N Pr φύηται.^{PräM/PKnj}
Gräser- fodder- gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα^{PräAktImv} νέμεσθε^{PräM/Plmv} νέμεσθε,^{PräM/Plmv} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} οὐθατα^A πλήσατε^{AorAktImv} πᾶσαι,^{AdjN}
weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die the aber but Euter udders füllt fill alle, all of you,
- [70] ὡς^{Kon} τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ὥρνες^N ἔχωντι,^{PräAktKnj} τὸ^N Pr δέ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως^A ἀποθῶμαι.^{AorMedKnj}
damit so that das the zwar indeed Junge young ones haben mögen, they may have, das the aber in Körbe baskets weg lege ich. I may put away.
- [71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις^N λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ['] ImpM/P ἀείδειν.^{PräAktInf}
zweiter second wieder again Daphnis Daphnis hell shrill ly hob an was taking up zu singen- to sing.
- [72] κήμε^{KonA} Pr γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω^G σύνοφρος^{AdjN} κόρα^N ἔχθες^{Adv} ιδοῖσα^N AorSAkt
und mich and me denn for aus out of dem Höhlen raum of the cave zusammen brau ig Mädchen maiden gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας^A παρελάντα^A AorSAkt καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν^{ImpAkt} ἔφασκεν.^{ImpAkt}
die the Färseñ heifers vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie: she kept saying.
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην^{AorPas} ἀπό,^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ,^D Pr
nicht wahrlich indeed auch nicht nor Wort word wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

- [75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N AorSAkt τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν^A εἴρπον·^{ImpAkt}
aber but hinab down geblickt habend having looked die die unsre our Weg road ging ich.
I was creeping.
- [76] ἀδεῖ^{·AdjN} ἀ^{ArtN} φωνὰ^N τᾶς^{ArtG} πόρτιος,^G ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.^N
liebe sweet die the Stimme voice der of the Kälberin, heifer, süß sweet der the Atem breath.
- [77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος^N γαρύεται,^{PräM/P} ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶ^{KonArtN} βῶς.^N
süß sweet aber but und der and the Kalb calf tönt, pipes, süß sweet aber but und die and the Kuh cow.
- [78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος^G παρ^{·Prp} ὕδωρ^A ῥέον^A παθιοκοιτεῖν.^{PräAktInf}
süß sweet aber but des of the Sommers summer bei beside Wasser water fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.
- [79] τῷ^{ArtD} δρυὶ^D ται^{ArtN} βάλανοι^N κόσμος,^N τῷ^{ArtD} μαλίδι^D μᾶλα,^N
der to the Eiche oak die the Eicheln acorns Schmuck, ornament, dem to the Apfelbaum apple tree Äpfel, apples,
- [80] τῷ^{ArtD} βοὶ^D δ·^{Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος,^N τῷ^{ArtD} βουκόλῳ^D αἱ^{ArtN} βόες^N αὐταί.^N Pr
der to the Kuh cow aber but das the Kalb, calf, dem to the Hirten herdsman die the Kühe cows selbst. themselves.
- [81] ὡς^{Adv} οἱ^N Pr παῖδες^N ἔξεισαν,^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} αἰπόλος^N ὡδ·^{Adv} ἀγόρευεν·^{ImpAkt}
so thus die the Jungen boys sangen, sang, der the aber but Ziegenhirt goatherd so thus redete: was speaking.
- [82] ἀδύ^{AdjN} τὶ^N Pr τῷ^{ArtN} στόμα^N τευ^G Pr καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὡ^{ij} Δάφνι^V φωνά.^N
süß sweet etwas somewhat der the Mund mouth dein of you und and begehrenswert desirable O O Daphnis Daphnis Stimme. voice.
- [83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D PräM/P τευ^G Pr ἀκουέμεν^{PräAktInf} ἡ^{Kon} μέλι^A λείχειν.^{PräAktInf}
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than Honig honey lecken. to lick.
- [84] λάζεο^{PräM/PlInv} τὰς^{ArtA} σύριγγας.^A ἐνίκασας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N PräAkt
nimmt an take hold die the Rohrflöten pipes siegtest du you won denn for singend. singing.
- [85] αἱ^{Kon} δέ^{Pt} τὶ^A Pr λῆ^{PräAkt} με^A Pr καὶ^{Kon} αὐτὸν^A Pr ἅμ·^{Prp} αἰπολέοντα^A PräAkt διδάξαι,^{AorAktInf}
wenn aber etwas anything willst you wish mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,
- [86] τίναν^A Pr τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ^{FuAkt} τὰ^{ArtA} δίδακτρά^A τοι^D Pr αἴγα,^A
jene that die the mityläische mitra cap werde ich geben I will give die the Lehr gebühr tuition fee dir to you Ziege, she goat,
- [87] ἄτις^N Pr ὑπέρ^{Prp} κεφαλᾶς^G αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα^A πληροῖ.^{PräAkt}
die welche which über over Kopf head stets always den the Milch eimer milking pail füllt. fills.
- [88] ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς^N ἔχαρη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε^{AorAkt}
so thus zwar indeed der the Junge boy freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

[89]	νικάσας, N	AorAkt	ούτως Adv	ἐπὶ Prp	ματέρι D	νεβρὸς N	ἄλοιτο. AorM/POp
	gesiegt habend, having won,	so thus	zu upon	Mutter mother	Hirsch kalb fawn	möge springen. he might leap.	
[90]	ώς Kon	δὲ Pt	κατεσμύχθη AorPas	καὶ Kon	ἀνετράπετο AorM/P	φρένα A	λύπα D
	wie as	aber but	wurde er versengt was scorched	und and	wurde er umgeworfen was turned back	Sinn mind	durch Kummer by grief
[91]	ἄτερος, N	Pr	οὕτω Adv	καὶ Kon	νύμφα N	γαμεθεῖσ', N	ἀκάχοιτο. Präm/POp
	der andere, the other,	so so	auch and	Braut bride	verheiratet worden seiend having been married	möge betrübt sein. might be vexed.	
[92]	κήκ KonPrp	τούτῳ Pr	πράτος AdjN	παρὰ Prp	ποιμέσι D	Δάφνις N	ἔγεντο, AorMed
	und aus and from	diesem this	erster first	bei among	Hirten shepherds	Daphnis Daphnis	wurde, became,
[93]	καὶ Kon	Νύμφαν A	ἄκρηβος AdjN	ἐὼν N	Πρᾶkt	ἔτι Adv	Ναίδα A
	und and	Nymphe Nymph	genau exact	seiend being	noch yet	Najade Naiad	heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολιάζεο	Präm/Plmv	Δάφνι, V	τὺ N	Pr	δέ Pt	ώδᾶς G	ἄρχεο	Präm/Plmv	πράτος, AdjN
	bucoliciere herd sing		Daphnis, Daphnis,	du you		aber but	Gesangs of songs	beginne begin		erster, first,
[2]	ώδᾶς G	ἄρχεο	Präm/Plmv	Δάφνι, V	συ ναψά	σθω	AorMedImv	δέ Pt	Με νάλκας, N	
	Gesangs of songs	beginne begin		Daphnis, Daphnis,	verbinde sich let be joined			aber but	Menalkas, Menaicas,	
[3]	μόσχως A	βουσὶν D	ὑ φέντες, N	AorSAkt	ὑ πὸ Prp	στεί ραισι	AdjD	δέ Pt	ταύρως, A	
	Kälber calves	den Kühen to cows	unter geführt haben, having put under,		unter under	unfruchtbaren barren cows		aber but	Stiere. bulls.	
[4]	χοι KonArtN	μὲν Pt	ἀ μᾶ Adv	βό σκοιντο	Präm/Pop	καὶ Kon	ἐν Prp	φύ λοισι D	πλα νῶντο	Präm/Pop
	und die the	zwar indeed	zusammen together	würden weiden might graze		und and	in in	Blättern leaves	würden umher irren were wandering	
[5]	μηδὲν A	πρ ἀ τιμαγε λεῦντες. N	PräAkt	ἐ μίν D	Pr	δέ Pt	τὺ N	Pr	Βουκολιάζευ	PräAktImv
	nichts nothing	entehrend die Herde- dishonoring the herd-		mir for me	aber but	du you			bucoliciere herd sing	
[6]	ἐκτόθεν, Adv	ἄλλω θεν Adv	δέ Pt	πο τικρί νοιτο	Präm/Pop	Με νάλκας, N				
	von außen, from outside,	von anderswo from elsewhere	aber but	möge er antworten might lean toward		Menalkas. Menalcas.				
[7]	Ἄδū AdjN	μὲν Pt	ἀ ArtN	μό σχος N	γα ρύεται, Präm/P	ἄδū AdjN	δέ Pt	χα KonArtN	βοῦς, N	
	süß sweet	zwar indeed	die the	Kalb calf	tönt, pipes,	süß sweet	aber but	und die and the	Kuh, ox,	
[8]	ἄδū AdjN	δέ Pt	χα KonArtN	σῦ ριγξ N	χώ KonArtN	βουκόλος, N	άδū AdjN	δέ Pt	κήγών. KonN	Pr
	süß sweet	aber but	und die and the	Röhre pipe	und der and the	Hirte, herdsman,	süß sweet	aber but	und ich. and I.	

[9]	ἔστι _{PräAkt}	δέ _{Pt}	μοι _D _{Pr}	παρ _{Prp}	ὕδωρ _A	ψυχρὸν _{AdjA}	στιβάς, _N	ἐν _{Prp}	δέ _{Pt}	νέασται _{PerM/P}
	ist there is	aber but	mir to me	bei beside	Wasser water	kalt cool	Lager, bed,	in in	aber but	sind auf geschichtet are set
[10]	λευκᾶν _{AdjG}	ἐκ _{Prp}	δαμαλαῖν _G	καλὰ _{AdjA}	δέρματα, _A	τάς _A _{Pr}	μοι _D _{Pr}	απάσας _{AdjA}		
	weiß er of white	aus out of	Kälbern heifers	schöne fair	Felle, skins,	die which	mir to me	alle all		
[11]	λίψ _N	κόμαρον _A	τρω	γοίσας _N _{AorSAkt}	ἀπό _{Prp}	σκοπιάς _G	ἔτι	ναξε. _{AorAkt}		
	Süd west wind south wind	Erdbeerbaum Frucht arbutus		abgefressen habend having nibbled	von from	Fels spitze lookout		schüttelte er herab. shook down.		
[12]	τῶ _{ArtG}	δέ _{Pt}	θέρευς _G	φρύγοντος _G _{PräAkt}	ἐγώ _N _{Pr}	τόσον _{AdjA}	μελε	δαίνω, _{PräAkt}		
	des therefore	aber but	Sommers summer	Brennens of burning	ich I	so viel so much		sorge, I care,		
[13]	ὅσσον _{AdjA}	ἐρωντε _{Du} _{PräAkt}	πατρὸς _G	μύθων _G	καὶ _{Kon}	ματρὸς _G	ἀκούειν. _{PräAktInf}			
	so viel as much as	liebend zwei loving	des Vaters of father	Worte stories	und and	der Mutter of mother		hören zu. to hear.		
[14]	οὐτῶς _{Adv}	Δάφνις _N	εἰσεν _{AorAkt}	ἐμίν, _D _{Pr}	οὐτῶς _{Adv}	δέ _{Pt}	Μενάλκας. _N			
	so thus	Daphnis Daphnis	sang sang	mir, to me,	so thus	aber but	Menalkas. Menalcas.			
[15]	Αἴτνα _V	μάτερ _V	ἐμά, _{AdjN}	κήγυ _{KonN} _{Pr}	καλὸν _{AdjA}	ἄντρου _A	ἐνοικέω _{PräAkt}			
	Ätna Aetna	Mutter mother	mein, mine,	und ich and I	schöne fair	Höhle cave	bewohne I inhabit			
[16]	κοίλαις _{AdjD}	ἐν _{Prp}	πέτραισιν. _D	ἔχω _{PräAkt}	δέ _{Pt}	τοι _D _{Pr}	ὅσσα _A _{Pr}	ἐν _{Prp}	ὄνείρῳ _D	
	hohlen in hollow	in in	Felsen- rocks-	habe I have	aber but	dir to you	so viel wie as many things	in in	Traum dream	
[17]	φαίνονται _{PräM/P}	πολλὰς _{AdjA}	μὲν _{Pt}	οἵς, _A	πολλὰς _{AdjA}	δέ _{Pt}	χιμαίρας, _A			
	erscheinen, appear,	viele many	zwar indeed	Schafe, sheep,	viele many	aber but	Ziegen, she goats,			
[18]	ῶν _{Pr}	μοι _D _{Pr}	πρὸς _{Prp}	κεφαλῆ _D	καὶ _{Kon}	πρὸς _{Prp}	ποσὶ _D	κώεα _N	κεῖται. _{PräM/P}	
	deren of which	mir to me	bei by	dem Kopf head'	und and	bei by	den Füßen feet	Felle fleeces	liegt. lies.	
[19]	ἐν _{Prp}	πυρὶ _D	δέ _{Pt}	δρυὶν _{AdjD}	χόρια _N	ζεῖ, _{PräAkt}	ἐν _{Prp}	πυρὶ _D	δέ _{Pt}	αὖται _{AdjN}
	in in	dem Feuer fire	aber but	eichen holzen oaken	Kaldaunen tripe	siedet, boils,	in in	dem Feuer fire	aber but	trockene again
[20]	φαγοί _N	χειμάδι _G	νοντος. _G _{PräAkt}	ἔχω _{PräAkt}	δέ _{Pt}	τοι _D _{Pr}	οὐδέ _{Pt}	ὅσον _A _{Pr}	ῶραν _A	
	Speisen oak logs	des Winters- of wintering-		habe I have	aber but	dir ja to you	auch nicht not	so viel as much	Zeit season	
[21]	χειμάτος _G	ἢ _{Kon}	νωδός _{AdjN}	καρύων _G	άμυλοιο _G	παρόντος. _G _{PräAkt}				
	des Winters of winter	oder or	Trägheit tooth loosening	der Walnüsse of nuts	des Stärkes of starch	anwesend seiend. being present.				
[22]	τοῖς _{ArtD}	μὲν _{Pt}	ἐπεπλατά _{γησα} _{PerAkt}	καὶ _{Kon}	αὐτίκα _{Adv}	δῶρον _A	ἔδωκα, _{AorSAkt}			
	denen to them	zwar indeed	klapperte ich I clapped	und and	sofort at once	Geschenk gift	gab ich, I gave,			

[23]	Δάφνιδι ^D	μὲν ^{Pt} κορύναυ, ^A	τάν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	πατρὸς ^G	έτρεφεν ^{ImpAkt}	ἀγρός, ^N
	dem Daphnis	zwar indeed	Keule, club,	die which	mir to me	des Vaters of father	Feld was nourishing
[24]	σύτοφυ ^{ñ,} _{AdjA}	τὰν ^{ArtA}	οὐδ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	μω	μάσατο ^{AorM/P}
	selbst gewachsene, self grown,	die which	nicht einmal nor	wohl at least	vielleicht perhaps	tadelte would have blamed	Zimmermann, carpenter,
[25]	τήνω ^D _{Pr}	δε ^{Pt}	στρόμβω ^D	καλὸν ^{AdjA}	ὅστρακον, ^A	ώ ^D _{Pr}	κρέας ^A
	jenem to that one	aber but	dem Kreisel for conch	schöne fair	Schale, shell,	woran with which	Fleisch meat
[26]	σιτή ^{θην_{AorPas}}	πέ	τραισιν ^D	ἐν ^{Prp}	ἴκαρίαισι ^{AdjD}	δο	κεύσας, ^N _{AorAkt}
	wurde genährt I was fed	auf Felsen on rocks	in in	ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,		
[27]	πέντε ^{Adj}	τα	μῶν ^N _{AorSAkt}	πέντ ^{Adj}	οὖσιν. ^D _{ArtN}	δ ^{Pt}	ἐγκαναχήσατο ^{AorM/P}
	fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five	mit Ohren- being-	der the	aber but	dröhnte resounded
[28]	Βουκολι	καὶ ^{AdjN}	Μοῖσαι ^N	μάλα ^{Adv}	χαίρετε, ^{PräAktImv}	φαίνετε ^{PräAktImv}	δ ^{Pt} ώδας, ^A
	bukolische Bucolic	Musen Muses	sehr very	seid begrüßt, rejoice,	zeigt show	aber but	Lieder, songs,
[29]	τάς ^{ArtA}	πιοκ ^{Adv}	ἐγώ ^N _{Pr}	τῇ	νοιστ ^D _{Pr}	παρὼν ^N _{PräAkt}	κείσα ^{AorSAkt}
	die the	einst once	ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang	Hirten, to herdsmen,
[30]	μηκέτ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	γλώσσας ^G	ἄκρας ^G	όλο	φυγγόνα ^{AdjA}	φύσω. _{FuAkt}
	nicht mehr no longer	auf upon	der Zunge tongues	Spitze tips	Klage tönende wailing sound	werde erzeugen. I may breathe.	
[31]	τέττιε ^N	μὲν ^{Pt}	τέτι ^D	φίλος, ^{AdjN}	μύρακι ^D	δε ^{Pt}	μύρμαξ, ^N
	Zikade cicada	zwar indeed	Zikade to cicada	Freund, dear,	Ameise to ant	aber but	Ameise, ant,
[32]	ἱρηκες ^N	δ ^{Pt}	ἱρηξιν, ^D	ἐμίν ^D _{Pr}	δε ^{Pt} τε ^{Pt}	μοῖσα ^N	καὶ ^{Kon} ώδα. ^N
	Weihen hawks	aber but	Weihen, to hawks,	mir to me	aber auch and	Muse Muse	und and Lied. song.
[33]	τάς ^{ArtG}	μοι ^D _{Pr}	πᾶς ^{AdjN}	εἴη ^{PräAktKnj}	πλεῖος ^{AdjN}	δόμος. ^N	οὔτε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὕπνος ^N
	deren of her	mir to me	ganz all	möge sein might be	voll full	Haus. house.	weder neither denn for Schlaf sleep
[34]	οὔτ ^{Pt}	ἔαρ ^N	ἐξαπίνας ^{Adv}	γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN}	οὔτε ^{Pt}	μελίσσαις ^D	
	noch nor	Frühling spring	auf einmal suddenly	süßer, sweeter,	noch nor	den Bienen to bees	
[35]	ἄνθεα. ^A	τόσσον ^{AdjA}	ἐμίν ^D _{Pr}	Μοῖσαι ^N	φίλαι. ^{AdjN}	οὺς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt}	όρευντι ^D _{PräAkt}
	Blüten-flowers.	so viel so much	mir to me	Musen Muses	lieb. dear.	die whom	zwar indeed dem Schauenden to the seeing
[36]	γαθεύσαι, _{AorInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δ ^{Pt}	οὔτι ^{Pt}	ποτῷ ^D	δαλήσατο ^{AorM/P}	Κίρκη. ^N
	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all	mit Trank by drink	entzündete did inflame	Kirke. Circe.